



Universidad Nacional de La Plata

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

‘Che amescla, añe'ẽ castellanope añe'ẽ guaraníme’

**Contacto guaraní - español: Estudio léxico y morfosintáctico de los
préstamos verbales**

Tesis presentada para obtener el grado de Magíster en Lingüística

Maestranda: Prof. Silvina Marcela Paz

Directora: Dra. Alejandra S. Vidal

Co-directora: Dra. Yolanda Hipperdinger

Índice

Abreviaturas y glosas	5
Agradecimientos	7
1. Introducción	8
1.1 Tema, objetivos y alcances	8
1.2 Estudios previos sobre el préstamo verbal en la lengua guaraní.....	10
1.3 El guaraní: una lengua americana	15
1.3.1 Generalidades del guaraní	16
1.3.1.1 El verbo guaraní.....	19
1.3.1.2 Alineamiento semántico	23
1.3.1.3 Evidencialidad	26
1.3.1.4 Negación e interrogación.....	28
1.3.1.5 Aspectos sintácticos: serialización y nominalización.....	29
2. Contacto guaraní-español: principales aportes teóricos	31
2.1 El contexto histórico y las relaciones transnacionales.....	31
2.2 Variedades del guaraní criollo	36
2.3 Los cambios lingüísticos inducidos por contacto.....	39
2.3.1 El cambio de código y el préstamo léxico.....	43
2.3.2 Tipos de préstamos	45
2.3.3 Préstamos verbales	47
2.3.4 El calco.....	48
2.3.5 La convergencia	49
3. Encuadre metodológico y tratamiento de los datos.....	51
3.1 Trabajo de campo, corpus y metodología de recolección de datos.....	51
3.1.1 Participantes de la investigación	53
3.1.1.2 Colaboradores y consultantes	54
3.1.2.3 Entrevistados	54
3.2 La documentación de la variedad emergente guaraní <i>jopara</i>	58
3.2.1 Fuentes primarias	60
3.2.2 Fuentes secundarias.....	63
3.2.4 Transcripción de los datos.....	70
3.3 Criterios de clasificación de los préstamos.....	72

4. Adopción y adaptación de préstamos verbales en guaraní.....	74
4.1 Forma de origen de los préstamos verbales	75
4.1.1 Forma de entrada de los verbos	76
4.2. Préstamos verbales: categorías léxicas y distribución en el corpus	81
4.3 Adaptación léxico-semántica	85
4.4 Adaptación fonológica	94
4.4.1 Adaptaciones a nivel segmental	94
4.4.1.1 Tratamiento de las consonantes	94
4.4.1.2 Cambios en la estructura silábica	100
4.4.2 Nivel suprasegmental	102
4.5 Adaptación morfosintáctica de los préstamos	106
4.5.1 Acomodación de verbos y adjetivos.....	106
4.5.2 Acomodación de nominales a través del afijo causativo <i>mbo-</i>	109
4.5.3 Adaptación morfológica.....	115
4.5.3.1 Flexión verbal	115
4.5.3.2 Entre el préstamo léxico y el calco estructural: adopción de verbos pronominales	119
4.5.3.3 Nominalización gramatical.....	121
4.5.3.4 Construcciones multiverbales.....	125
5. El guaraní <i>jopara</i> como variedad lingüística mixta	132
5.1 Delimitación del fenómeno lingüístico “ <i>jopara</i> ”	132
5.2 El guaraní <i>jopara</i> como lengua mixta.....	137
5.2.1 Rasgos estructurales de las lenguas mixtas.....	137
5.2.2 Lenguas mixtas: condiciones sociohistóricas de su emergencia.....	141
Conclusiones.....	144
Bibliografía.....	147

Lista de tablas y figuras

Tabla 1. Sistema consonántico guaraní	17
Tabla 2. Sistema vocálico guaraní	17
Tabla 3. Prefijos pronominales	19
Tabla 4. Comparación de los porcentajes de los hablantes de 5 años y más según los censos nacionales (Zajicová, 2009: 65)	34
Tabla 5. Dimensiones del continuum cambio de código- préstamo (Matras, 2009: 111)	44
Tabla 6. Muestra de entrevistados	57
Tabla 7. Préstamos verbales del diccionario de Guasch ([1944] 1998)	65
Tabla 8. Préstamos verbales del diccionario de Sanabria (2007)	67
Tabla 9. Forma de entrada de los préstamos verbales	76
Tabla 10. Compatibilidad e incompatibilidad de morfemas (Field, 2003: 41).....	79
Tabla 11. Porcentaje de verbos –patrimoniales y préstamos– por campo semántico.....	86
Tabla 12. Préstamos verbales: tipos y número de ocurrencias	87
Tabla 13. Préstamos verbales denominales (Guasch [1944] 1998).....	111
Figura 1. Ubicación geográfica de las ciudades donde se realizó el trabajo de campo..	52
Figura 2. Lugar de procedencia de los entrevistados.....	56
Figura 3. Base de datos lingüística creada en Fieldworks Language Explorer 8.0.	69
Figura 4. Distribución de préstamos verbales y verbos patrimoniales en el corpus.....	84
Figura 5. Clases léxicas hispánicas incorporadas como préstamos verbales en guaraní. 85	
Figura 6. Estatus léxico de los préstamos verbales	92

Abreviaturas y glosas

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
ACT	activo
CAUS	causativo
COM	comitativo
COND	condicional
CONJ	conjunción
DEM	demonstrativo
DET	determinante
DET	determinante
EV	evidencial
FIN	finalidad
FUT	futuro
FUT.NEG	futuro negativo
INAC	inactivo
INT	interrogativo
INTS	intensificador
ITER	iterativo
LOC	locativo
MOD	modalizador
NEG	negación
NOM	nominalizador

PAS	pasado
PL	plural
PROC	procedencia
PROG	progresivo
REFL	reflexivo
REL	relacional
SG	singular
SUB	subordinante
VOL	volitivo

Agradecimientos

Esta tesis es deudora del apoyo muchas personas e instituciones que a lo largo de estos años acompañaron, alentaron y sostuvieron esta investigación. En primer lugar, deseo expresar mi profunda gratitud y respeto a la Dra. Alejandra Vidal, no solo por iniciarme en la investigación con un profundo rigor intelectual y ético, sino también por su inmensa generosidad, comprensión y afecto que marcaron profundamente mi formación académica, profesional y humana.

Mi reconocimiento también a la Dra. Yolanda Hipperdinger, quien me acompañó en estos últimos dos años compartiendo conmigo su conocimiento y experiencia, a través de sus valiosos comentarios y sugerencias.

Indudablemente esta investigación no hubiera sido posible sin el apoyo de la Universidad Nacional de Formosa y el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), que facilitaron mi formación de posgrado fuera de la provincia de Formosa. Agradezco al Instituto de Investigaciones sobre Lenguaje, Sociedad y Territorio (Facultad de Humanidades - UNaF) y especialmente al prof. Rodrigo Villalba Rojas, Dra. Celeste Baiocci, el Dr. Ignacio Telesca y la Dra. Veronica Nercesian, con quienes compartí y comparto un espacio de trabajo en investigación y docencia, con diálogos y debates sumamente enriquecedores.

Mi total gratitud a todos los hablantes y consultantes que participaron de esta investigación, con quienes he compartido innumerables charlas en las que no solo me acercaron a su lengua, sino que me brindaron su sabiduría. Vaya mi especial reconocimiento al psicopedagogo Adán Fernández, quien generosamente compartió conmigo sus conocimientos y pasión por la lengua guaraní.

A mis grandes amigas Anabella, Johana, Adela, Celeste, Justina y Clara por comprender tantas ausencias y celebrar siempre cada pequeño logro. Por último, deseo expresar mi inmensa gratitud a mi familia, a mis padres Luis y Silvia, por inculcarme siempre el amor al conocimiento y la superación a través de la educación. A mis hermanos Julieta y Marcos y mis sobrinos: Juan, Ignacio, Bautista, Renata y Alma, por ser mi sostén afectivo en todo momento. A mi compañero de vida, Fernando, por su comprensión y apoyo incondicional y especialmente a Renzo que, a su corta edad, me enseñó a enfrentar las dificultades y no desistir ante la adversidad.

¡Aguyje!

1. Introducción

*“Oyvárapy mba’ekuaágui,
okuaaararávyma,
ayvu rapyta oguerojera,
ogueroyvára Ñande Ru.”*

*“De la sabiduría contenida en su propia
divinidad, / y en virtud de su sabiduría
creadora, / creó nuestro Padre el
fundamento del lenguaje humano / e hizo
que formara parte de su propia
divinidad”.¹*

1.1 Tema, objetivos y alcances

Este trabajo aborda el estudio de los préstamos léxicos de origen hispánico –temas verbales, nominales y adjetivales– y su adopción como verbos en guaraní *jopara*. Se focaliza en el préstamo verbal entendido como uno de los mecanismos de cambio inducidos por contacto en la lengua guaraní, una lengua nativa de América.

El estudio de los préstamos verbales propuesto se inserta en la perspectiva teórica de la lingüística del contacto de orientación funcional que enfatiza la dimensión social de los cambios lingüísticos y su influencia en la conformación de variedades de contacto, retomando las discusiones sobre las lenguas o variedades mixtas, emergentes de situaciones de bilingüismo extendido (Thomason & Kaufman, 1988; Thomason, 2001; 2008; Matras & Bakker, 2003; Gómez Rendón, 2008a).

La tesis incorpora los aportes de la lingüística descriptiva y tipológica para caracterizar la lengua guaraní y comprender los cambios motivados por el contacto a nivel del léxico y la gramática. En su dimensión metodológica se sustenta en los aportes de la etnografía, priorizando la recolección de datos *in situ*, y de la lingüística de la documentación, en tanto que contribuye a la documentación de una variedad emergente del contacto entre el guaraní y el español.

¹ Cadogan, L. [1959]1997. El fundamento del lenguaje humano. En Melià (Ed.), *Ayvu rapyta. Textos míticos de los Mbyá- Guaraní* (pp. 33-46). Paraguay: CEADUC.

La investigación estuvo orientada a la consecución de dos objetivos fundamentales: en primer lugar, analizar los procesos de adaptación de los préstamos verbales del español a la morfosintaxis del guaraní, a partir de un corpus de datos naturales de una inexplorada y no documentada del guaraní *jopara* hablado en Formosa; en segundo lugar, contribuir a la discusión en torno al estatus del guaraní *jopara* como lengua mixta, cambio de código o variedad diastrática a partir de evidencias empíricas obtenidas del estudio de los préstamos léxicos en el dominio verbal.

La lengua guaraní está ampliamente extendida no solo en Paraguay, sino también en Bolivia, Brasil y Argentina. En la provincia de Formosa es hablada principalmente en la región noreste del territorio y es denominada por sus hablantes como *jopara* ('mezcla'). Este glotónimo da cuenta de los rasgos propios de una variedad preeminentemente oral y no estandarizada, desarrollada al margen de la norma culta utilizada en Paraguay (fundamentalmente en la escritura y en el habla formal) identificada como *guaraniete* (-ete 'auténtico') o "guaraní auténtico" (Dietrich, 2002: 40; Gómez Rendón, 2008b: 195).

Si bien en la bibliografía especializada se utiliza la denominación guaraní paraguayo para señalar las diferencias de esta variedad respecto las variedades étnicas y del llamado guaraní clásico o antiguo, consideramos que la denominación no da cuenta de la amplia extensión geográfica de la lengua más allá de los límites territoriales del Paraguay y circunscribe una realidad lingüística a un territorio y una nación.

Como consecuencia de esto, en este trabajo nos referiremos a la lengua como guaraní criollo o simplemente guaraní, para nombrar a la variedad hablada por amplios sectores de la población no indígena, cuyos límites se extienden más allá del territorio paraguayo. Por otra parte, dada la naturaleza oral de los datos presentados y las características de los hablantes que los originaron, adoptamos el glotónimo guaraní *jopara* para referirnos a la variedad hablada en Formosa, que se caracteriza entre otras cosas por la alternancia y presencia de elementos hispánicos a nivel léxico y gramatical, en atención a la denominación empleada por los propios hablantes.

Hasta el momento, el guaraní *jopara* no ha recibido una definición concluyente acerca de su naturaleza. A diferencia de aquellos que lo han definido como un caso extremo de cambio de código (Estigarribia, 2017b: 326), "variedad diastrática y diasituacional del guaraní paraguayo" (Lustig, 1996: 21) o han enfatizado su carácter inestable y asistemático, definiéndolo como una "técnica del habla" (Dietrich, 2010a: 40), nuestra tesis presenta nuevas evidencias de los préstamos en el dominio verbal,

obtenidas a partir del análisis de datos primarios de una variedad escasamente explorada de la lengua guaraní, que permiten pensar en el guaraní *jopara* como lengua mixta.

La tesis se organiza en seis capítulos. La presente introducción forma parte del primer capítulo, donde se presenta el tema y los objetivos de la investigación, haciendo un breve recorrido por los antecedentes en el estudio de los préstamos verbales en la lengua guaraní; se exponen también las principales características gramaticales de la lengua y los aspectos tipológicos más importantes que constituyen el marco de referencia para dar cuenta de los cambios inducidos por contacto en el dominio verbal. El capítulo concluye con una descripción de la conformación sociohistórica del guaraní *jopara* en Formosa y su relación con otras variedades de la lengua.

El capítulo dos presenta la perspectiva teórica de la lingüística del contacto, enfocándose en las herramientas conceptuales de orientación funcional que sustentan el análisis. El capítulo tres describe el marco metodológico que orientó la recolección, sistematización y análisis de los datos. En el capítulo cuatro se describen los mecanismos morfológicos implicados en la adopción de elementos del español y los procesos de adaptación al dominio verbal guaraní a nivel fonológico, léxico y morfosintáctico.

En el capítulo cinco presentamos los principales aportes en torno al fenómeno lingüístico denominado *jopara*. A partir de los datos analizados en el capítulo cuatro, exponemos diferentes rasgos lingüísticos –escisión estructural entre el léxico y la gramática, relexificación, sistematicidad e innovaciones– y condiciones sociohistóricas –bilingüismo extendido, adopción como símbolo identitario y la ausencia de una conciencia de la norma– que permiten definir el guaraní *jopara* como una lengua mixta. Finalmente, se exponen las principales conclusiones y reflexiones derivadas de la investigación.

1.2 Estudios previos sobre el préstamo verbal en la lengua guaraní

El estudio del contacto secular entre el español y el guaraní en tanto objeto de reflexión sociolingüística ha estado orientado de manera casi excluyente a la situación de bilingüismo en Paraguay, a pesar de la reconocida extensión del guaraní más allá de los límites territoriales de este país. Los principales aportes –enmarcados en la sociología del lenguaje– abordan la dimensión social del bilingüismo y su relación con la situación de diglosia.

El trabajo pionero de Rubin (1974) postuló al Paraguay como un caso ejemplar de nación bilingüe. Esta autora indagó los dominios de uso de ambas lenguas y reconoció una situación de diglosia, en la que el guaraní es asociado a situaciones de informalidad, intimidad y ámbitos rurales, a diferencia del español que es utilizado en ámbitos urbanos y en situaciones de mayor formalidad.

En esta misma línea, una investigación más reciente (Choi, 2010) analiza la direccionalidad del bilingüismo paraguayo a partir de la comparación de los datos obtenidos por Rubin en la década del sesenta y datos propios relevados entre los años 2000-2001. La autora observa un retroceso del guaraní en casi todos los dominios lingüísticos, con excepción del ámbito académico donde percibe un avance en el uso del guaraní (Choi, 2010: 196).

La investigación de Zajícová (2009) explora los aspectos subjetivos relacionados con las lenguas y sus hablantes, expresados en actitudes y usos lingüísticos en comunidades de habla guaraní del Paraguay. Estos trabajos abren una línea de discusión sobre la relación de los hablantes con las lenguas (guaraní y español) de acuerdo con las pautas de uso y las valoraciones asociadas a ellas.

A partir de la segunda mitad del siglo XX, las investigaciones sobre la situación sociolingüística del Paraguay contribuyen a posicionarla como un caso paradigmático de nación bilingüe, dado que más de la mitad de la población hablaba las dos lenguas (Rubin, 1962, en Fishman, 1979: 122). Otros trabajos, sin embargo, relativizan la idea del Paraguay como nación bilingüe y lo definen como un país mayoritariamente de habla guaraní (Rona, 1966 en Penner, 2014: 14; Meliá, 1974 [2013]), o bien cuestionan la dimensión ideológica del bilingüismo nacional:

[El bilingüismo nacional] Por una parte, ayudó a promover el guaraní y a conseguirle el estatus oficial que probablemente no habría podido conseguir si esa promoción se hubiera hecho bajo la bandera del guaraní solo, puesto que se habría encontrado con un rechazo rotundo en algunos sectores de la población – probablemente las capas más pudientes del país– pero en la actualidad puede ser más bien perjudicial para el guaraní, puesto

que puede ser una forma oculta de expandir el castellano.

(Zajícová, 2009: 61)

Las implicancias de esta situación de contacto y bilingüismo a nivel de la estructura lingüística y, específicamente, la transferencia de elementos léxicos y su adopción como préstamos verbales en guaraní, no han sido indagadas de manera exhaustiva. La presencia de elementos léxicos de origen español en el guaraní es abordada tempranamente por Morínigo (1931), quien recoge un inventario de 1.176 préstamos hispánicos registradas en el guaraní paraguayo a principios del siglo XX. Pese a que el autor no toma en consideración las categorías léxicas de los préstamos, en el corpus pueden identificarse 185 préstamos verbales.

Los trabajos de Gómez Rendón (2007) y Bakker & Hekking (2012), al estar enfocados en los préstamos estructurales y morfológicos, abordan de manera tangencial el préstamo de verbos en guaraní. Ambos autores identifican la forma de entrada de los préstamos verbales con la del infinitivo (Gómez Rendón, 2007: 540; Bakker & Hekking, 2012: 207) y sostienen que los préstamos verbales son transferidos a través de la estrategia de inserción directa –que no implicaría ningún proceso de adaptación morfosintáctica– aspectos que son retomados y cuestionados en el capítulo 4 de esta tesis (§4.1).

Kallfell (2016: 53), en su descripción gramatical del *jopara*, retorna sobre la idea de que los verbos del español se transfieren como préstamos al guaraní bajo la forma del infinitivo. En el dominio verbal, reconoce la presencia de formas “híbridas” formadas por bases verbales del español, y en referencia a la combinación de estas formas con el afijo de voz reflexiva *je-* (*ñe-*), señala que los verbos formados por raíces intransitivas del español no admiten el prefijo reflexivo. Sin embargo, nuestros datos muestran que en la adopción de verbos pronominales del español (intransitivos), el clítico =*se* es sustituido por el prefijo reflexivo *je-*, dando como resultado formas propiamente *híbridas*, ya que en el lexema pueden reconocerse un segmento morfológico prestado y otro nativo (§4.5.3.2).

Estigarribia (2017b: 326), en el marco de la teoría del *code-mixing* (Muysken, 2000), a partir de un corpus escrito (proveniente de una obra literaria) analiza los predicados verbales formados por una base del español y morfología flexiva guaraní. El autor los considera como casos de cambio de código por inserción. El criterio que adopta para

diferenciar este fenómeno del préstamo léxico es la adaptación fonológica, ya que la estrategia de inserción consiste en la inclusión de material en una lengua –ítems léxicos o constituyentes– en la estructura de otra lengua sin que ello suponga ningún tipo de modificación a nivel fonológico.

Sin restarle importancia al criterio de adaptación fonológica y aun cuando en los datos del guaraní *jopara* los préstamos léxicos manifiestan la presencia de la adaptación a nivel segmental y suprasegmental (§ 4.4), la distinción entre cambio de código y préstamo no podría fundarse en este único criterio. De hecho, Myers-Scotton (2006: 223) sostiene que la adaptación fonológica depende del grado de bilingüismo, que también es variable de un individuo a otro. En el marco de nuestra investigación al analizar un corpus de datos orales, se han identificado fenómenos lingüísticos que no aparecen en los textos literarios por las características mismas del proceso de producción y recepción de estas obras. Por esa razón, la naturaleza escrita de los datos que presenta el autor no es representativa de la realización en la oralidad de los préstamos.

Desde una perspectiva variacionista, la tesis de Bittar Prieto (2016) constituye uno de los antecedentes más importantes en el estudio de los préstamos verbales en guaraní. La autora indaga la distribución de los usos de préstamos verbales en un corpus de 35 entrevistas realizadas en el área metropolitana de Asunción (Paraguay). El análisis en tiempo aparente revela que la generación joven manifiesta un incremento del 8% en el uso de los verbos formados por préstamos en relación con la generación adulta. La mínima diferencia porcentual entre ambos grupos etarios se contrapone, según la autora a las propuestas que definen al guaraní actual en términos de una mezcla continua de códigos entre español y guaraní (Dietrich, 2010a).

Asimismo, la tendencia al bilingüismo según la cual los hablantes de guaraní más jóvenes, especialmente en las áreas urbanas, tienen una mayor exposición a ambos idiomas, guaraní y español, que los hablantes más antiguos (Choi, 2010: 254), no presupone en el caso estudiado un préstamo masivo de una lengua a otra, sino que, por el contrario, muestra que el préstamo de verbos es bastante sistemático (Bittar Prieto, 2016: 47).

Con relación a los dominios semánticos más susceptibles al préstamo, el trabajo de Bittar Prieto adopta la propuesta de análisis de *Loanword Typology* (Tadmor, Haspelmath y Taylor, 2010) que establece como campos semánticos más propensos al préstamo léxico aquellos relacionados con la religión y las creencias, el hogar y la

vestimenta y el arreglo personal. Los dominios menos permeables al préstamo según este estudio son el cuerpo, las relaciones espaciales y la percepción sensorial.

En cuanto al efecto de los préstamos en el inventario léxico de la lengua receptora, la autora retoma la distinción entre préstamos culturales y préstamos básicos (Myers-Scotton, 2006:212). Si el préstamo ingresa en la lengua aportando nuevo significado se lo considera un préstamo cultural, motivado por la necesidad de nombrar nuevos objetos y conceptos culturales, por el contrario, si el préstamo reemplaza una palabra existente o si coexiste con una palabra equivalente en la lengua receptora, se dice que son préstamos básicos.

En un primer momento, Bittar Prieto plantea que los significados expresados por los préstamos tendrían una carga cultural alta. Sin embargo, su análisis revela que los préstamos verbales ocurren en su corpus en aquellos dominios semánticos menos propensos al préstamo. Tal es el caso de los verbos *ayudar* (categoría de acciones básicas) y *agarrar* (categoría del mundo físico). Además, en dominios relacionados con la religión y las relaciones sociales y políticas, propuestos como los más propensos al préstamo, observa la coexistencia de raíces de origen español y de origen guaraní. Ahora bien, consideramos que estos resultados pueden estar condicionados por la aplicación de parámetros de clasificación con un alto grado de generalidad, que no toman en cuenta el significado categorial de los verbos, aspecto metodológico discutido en el capítulo 3 (§ 3.3).

Al analizar la frecuencia de los verbos, establecida según el número de ocurrencias de cada ítem verbal –alta frecuencia (más de 35 tokens), frecuencia media (de 34 a 7 tokens) y frecuencia baja (7 o menos realizaciones)–, la autora afirma que la relexificación, esto es el reemplazo de raíces nativas por préstamos, se ve favorecida en los verbos de baja frecuencia, pero no analiza a qué dominios semánticos corresponden estos verbos, según su contenido léxico. Finalmente, la autora sostiene que la escasa variabilidad entre las dos generaciones de hablantes respecto al uso de préstamos verbales debe ser entendida como un indicador de la sistematicidad del proceso de préstamo, en contraposición a la idea que postula al *jopara* como una mezcla aleatoria de elementos de diferente origen.

Todas estas investigaciones contribuyen a reconocer la presencia de préstamos verbales formados por bases del español en el guaraní paraguayo y proporcionan datos cuantitativos que permiten ubicar a la clase de verbos en segundo lugar en la escala de *borrowability* de clases léxicas, después de los sustantivos. No obstante, considerado ya

desde el marco de las teorías del cambio de código o como préstamo léxico, se ha planteado que la inserción directa de estas bases verbales no supone ningún tipo de adaptación morfológica, lo que ha llevado a afirmar que funcionan en la lengua receptora de manera equivalente a las raíces nativas.

Estas explicaciones parciales no toman en consideración que el dominio verbal guaraní se caracteriza por presentar una morfosintaxis motivada por parámetros semánticos (§ 1.3.1) que subyace a la distinción entre verbos activos e inactivos, pero que no se aplica de manera consistente a los préstamos. Tal como se describe en § 4.5.1, los préstamos léxicos del español son asignados a una clase particular de verbos en guaraní según su categoría léxica en la lengua de origen.

1.3 El guaraní: una lengua americana

Para comprender mejor el análisis de los préstamos y la explicación de los mecanismos de adaptación, resulta pertinente introducir brevemente algunos rasgos relevantes de la lengua guaraní. El guaraní es una de las 43 lenguas que integran la familia tupí-guaraní. Las lenguas de esta familia y otras del tronco tupí-guaraní constituyen uno de los grupos lingüísticos más grandes y de mayor distribución geográfica en América del Sur. El guaraní junto a las lenguas izoceño, tapiete, kaiwá (pãï-tavyterã), mbyá, ñandeva, xetá y el guaraní jesuítico integran el sub-grupo guaraní (Jensen, 1999: 130) o guaraní meridional (Dietrich, 2010b:11), extendido al sur de la Amazonía².

El extinto guaraní antiguo o jesuítico –variedad normativizada entre los siglos XVII-XVIII en las reducciones jesuíticas– y el denominado guaraní criollo han entrado en contacto con el español ya desde los inicios de colonia, en el siglo XVI. El mantenimiento de esta situación a través de los siglos y la posterior adopción y difusión del guaraní por amplios sectores de la sociedad son los rasgos que lo diferencian de las demás lenguas indígenas de la familia y de la región.

Como otras lenguas sudamericanas, el guaraní es una lengua aglutinante con tendencia a la polisíntesis. En cuanto al *locus* de marcación tanto a nivel de la cláusula

² Por esa razón, las lenguas de este sub-grupo son consideradas parcialmente amazónicas, ya que pese a compartir muchos rasgos tipológicos atribuidos a las lenguas amazónicas, la localización de las mismas trasciende la región geográfica de la Amazonía. Asimismo, ocuparían una posición periférica en relación con el área lingüística chaqueña (Comrie, Golluscio, González y Vidal, 2010: 125).

como de la frase posesiva (Nichols & Bickel, 2013a y 2013b), el guaraní es una lengua en la que todas las categorías gramaticales se marca el núcleo (*head marking*).

Al igual que en otras lenguas del sub-grupo guaraní y lenguas habladas en la región circundante, como el pilagá y qom (guaycuru), que manifiestan diferentes sistemas de alineamiento (Golluscio & Vidal, 2009-2010: 21), en la lengua guaraní convergen dos tipos de alineamiento: jerárquico y semántico. En los predicados bivalentes, la jerarquía de persona es el sistema que actúa en la organización de la estructura argumental, y un sistema escindido en los predicados monovalentes (§ 1.3.1).

1.3.1 Generalidades del guaraní

A nivel fonológico, la lengua guaraní presenta 21 consonantes (tabla 1) y 12 vocales (tabla 2), seis orales y seis nasales. Al igual que en otras lenguas tupí-guaraníes, la nasalidad constituye un rasgo que permite establecer distinciones tanto en los fonemas consonánticos como en los vocálicos. A nivel suprasegmental, la presencia del rasgo [+nasal] desencadena procesos de nasalización regresiva en los segmentos adyacentes, fenómeno conocido como armonía nasal.

Las sílabas son siempre abiertas, de tipo CV y V. Al igual que en español, la vocal ocupa siempre la posición de núcleo. A nivel de la estructura, el ataque y el núcleo son simples, y no se admiten elementos posnucleares, por lo que todas las sílabas son abiertas (Gregores & Suárez, 1967: 53-61). A diferencia del español donde el acento es libre, es decir que puede ocupar diferentes posiciones dentro de la palabra, el guaraní es una lengua de acento fijo, ya que éste recae siempre en la última sílaba, configurando de este modo un esquema acentual predominantemente oxítono.

En las siguientes tablas se presenta el inventario de sonidos consonánticos y vocálicos, clasificados según los parámetros del Alfabeto Fonético Internacional (*International Phonetic Alphabet, IPA*). Entre paréntesis se consignan los grafemas utilizados en la escritura.

Tabla 1. *Sistema consonántico guaraní*

	Labial	Labio-dental	Dento-alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p (p)		t (t)		k (k)	ʔ (')
Oclusiva prenasalizada	^m b (mb)		ⁿ t (nt) ⁿ d (nd)		ŋ (ng)	
Nasal	m (m)		n (n)	ɲ (ɲ)		
Fricativa		v (v)	s (s)	ʃ (ch) j (j)	x (h) ɣ (g)	
Aproximante					ɰ̃ (ḡ)	
Vibrante simple						r (r)
Vibrante múltiple						r (rr)
Lateral						l (l)

Tabla 2. *Sistema vocálico guaraní*

		Anterior	Central	Posterior
Orales	alta	i (i)	ɨ (y)	u (u)
	media	e (e)		o (o)
	baja		a (a)	
Nasales	alta	ĩ (ĩ)	ĩ̃ (ỹ)	ũ (ũ)
	media	ẽ (ẽ)		õ (õ)
	baja		ã (ã)	

En relación con las clases de palabras, el guaraní distingue en la clase de palabras abierta dos categorías léxicas según su morfología flexiva: verbos y sustantivos. Los sustantivos se caracterizan por presentar marcas temporales específicas (tiempo nominal): *-kue* ‘pasado’ y *-rã* ‘futuro’ y marcadores de número: *-kuéra* ‘plural’ y *-eta* ‘multitud’ (Velázquez-Castillo, 1996:8). Por su parte, los verbos presentan un doble paradigma pronominal, identificado como activo e inactivo (1.3.1.1).

Al igual que en wichí (Nercesian, 2009/2010: 194), nivaçle y qom (Messineo, 2008: 157), no existe en guaraní una clase abierta de adjetivos. Los significados (estados o cualidades) que, en otras lenguas, como el español, se lexicalizan en los adjetivos, en esta lengua son expresados a través de los llamados verbos “intransitivos inactivos”, es decir, aquellos prefijados con las marcas del paradigma inactivo (§ 1.3.1). Los adverbios no constituyen en guaraní una clase abierta o productiva.

En cuanto a la posesión, los sustantivos distinguen semántica y morfológicamente la alienabilidad de la inalienabilidad. Los sustantivos inalienables expresan una relación de pertenencia en la que no se puede separar el objeto poseído de su poseedor, hay una asociación permanente y esencial entre ambos. Estos sustantivos denotan términos de parentesco, partes del cuerpo, animales domésticos y objetos personales (*che sy* ‘mi madre; *nde po* ‘tu mano’). Expresan obligatoriamente la posesión inalienable a través de las formas pronominales que coinciden con los prefijos inactivos (§ tabla 3). Los sustantivos alienables, en cambio expresan una relación de pertenencia adquirida, temporal u opcional y no exigen la marcación morfológica de la posesión.

Además de la determinación posesiva, los nombres guaraníes presentan determinantes referenciales, que distinguen tres grados de proximidad y número: *ko* ‘esto, cerca del hablante’; *pe* ‘eso, cerca del interlocutor’; *upe, amo* ‘aquello, no próximo ni al hablante ni al interlocutor’ (Gregores & Suárez, 1967: 14) y las formas del plural *ko’ã* ‘estos’ y *umi* ‘aquellos’. Otra clase cerrada de palabras son posposiciones que pueden combinarse con formas pronominales (*umiva-ndi* ‘con esos’) o bien con sustantivos (*che Laguna Blanca-gua* ‘soy de Laguna Blanca’).

1.3.1.1 El verbo guaraní

Los verbos en guaraní se distinguen de otras clases de palabras tanto por su morfología flexiva como derivativa. Presentan flexión de persona en dos paradigmas pronominales específicos, denominados activo e inactivo (ver tabla 1). Por lo general, los prefijos de la clase activa son utilizados de manera exclusiva por raíces verbales transitivas (*o-gueru* ‘trae’), mientras que las raíces intransitivas pueden recibir marcación activa (*o-mano* ‘murió’) o inactiva (*ne-mandu’a* ‘recuerdas’), fenómeno conocido como intransitividad escindida (§ 4.1.1).

Tabla 3. *Prefijos pronominales*

Número	Persona	Paradigma activo	Paradigma inactivo
singular	1	<i>a-</i>	<i>che-</i>
	2	<i>re-</i>	<i>nde-</i>
plural	1 exclusiva	<i>ro-</i>	<i>ore-</i>
	1 inclusiva	<i>ja-</i>	<i>ñande</i>
	2	<i>pe</i>	<i>pende, peẽ</i>
Ø	3	<i>o-</i>	<i>i-,ij-, iñ</i>

Los verbos guaraníes pueden adoptar diferentes afijos de voz que se colocan entre el prefijo y la raíz, o bien pospuestos a la raíz entre esta y las marcas de tiempo. Los transitivos toman el prefijo reflexivo/pasivo *je-* (1), el recíproco *jo-* (2) y el sufijo causativo *-uka* (3).

(1) upéicha nde re-je-pokuaa-ma avei
así 2SG.INAC 2SG.ACT-REFL-acostumbrar-PFV también
‘así vos ya te acostumbrás también’

(2) ha Pilar=pe la o-jo-kuaa-ne ha'e-kuéra
 pilar=LOC la 3ACT-RECIP-conocer-FUT.DUD 3.ACT-PL
‘y en Pilar ellos se habrán conocido ellos’

- (3) a-hecha-uka pe tape
 1SG.ACT-mirar-CAUS DET camino
 ‘le muestro (lit. “hago que mire”) ese camino’

Por su parte, las raíces verbales intransitivas se combinan con el prefijo causativo *mbo-* (Velázquez-Castillo, 1996: 9; Rodrigues, 2011: 19), que incorpora un argumento a la valencia del verbo. A esta base verbal se añaden los prefijos pronominales de la serie activa, como se observa (6) y (7)

- (4) ou jepi ore-mbo-jere
 3ACT.venir siempre 1PL.EXC.INAC-CAUS-dar vuelta
 ‘siempre vienen y nos hacen lío (Lit. hacer dar vuelta)’

- (5) re-ñe-mbo-tavy
 2SG.ACT-REFL-CAUS-loco
 ‘te hacés el loco’

En cuanto a los marcadores de Tiempo, Aspecto y Modo (TAM), en guaraní existen marcadores de tiempo nominal (Tonhauser, 2005) y de tiempo verbal, que permiten diferenciar las categorías léxicas de verbo y sustantivo. Los verbos adoptan obligatoriamente solo los sufijos de tiempo futuro, que combinan en algunos casos valores temporales y modales –epistémicos y deónticos– de la siguiente manera (entre paréntesis se remite a los ejemplos): *-ta* ‘futuro’ (6); *-ne* ‘futuro dudoso’, indica menor grado de certeza respecto a la realización del evento (7); *-pota/-mbota* ‘futuro inmediato’, es decir muy próximo al momento de la enunciación (8); *-va’erã* ‘futuro deóntico’ expresa la obligatoriedad o necesidad de la realización futura del evento (9) y *-mo’ã* ‘futuro volitivo’ para indicar el deseo o voluntad de realizar el evento (10).

- (6) heta problema ja-reko-ta
mucho problema 1PL.INCL.ACT-tener-FUT1
‘nosotros tendremos muchos problemas’
- (7) pilar=pe la o-jo-kuaa-ne hikuái
pilar=LOC la 3.ACT-RECP-saber-FUT2 PRON.3PL
‘en Pilar ellos se habrán conocido’
- (8) a-karu-pota
1SG.ACT-comer-FUT3
‘estoy a punto de comer’
- (9) pe o-hetũ-va’erã ñande pueblo
este 3.ACT-oler-FUT4 PRON.1PL.INC pueblo
‘este tiene que oler a nuestro pueblo’
- (10) ou-mo’ã
venir.3-FUT5
‘quiere venir’

En relación con la marcación de la categoría tiempo, la lengua guaraní se caracteriza, tipológicamente, por presentar la distinción gramatical entre futuro y no futuro (Dahl & Viveka, 2013). Por esa razón, los predicados con verbos no marcados temporalmente admiten una interpretación de presente o de pasado (Tonhauser, 2007: 2; Estigarribia, 2017a: 39). En (11) los predicados *ojotopa* (‘encontrarse’) y *oho* (‘ir’) no tienen marca de tiempo. Sin embargo, admiten una interpretación de presente o pasado, según el contexto. Asimismo, la referencia al pasado puede señalarse a través del sufijo verbal -‘akue (12).

(11) papa-ndi o-jo-topa ko'ápe ha o-ho gaboto=pe
 papa-COM 3-RECP-topar aquí COORD.3.ACT-irgaboto=LOC
 'con papá se encontraron aquí y se fueron a Gaboto'

(12) che a-ha-'akue la escuela=pe
 1SG.INAC 1.SG.ACT-ir-PAS la escuela=LOC
 'yo iba a la escuela'

Los predicados en guaraní reciben, también opcionalmente, sufijos aspectuales como el progresivo *-hína* (1) o bien el perfectivo *-mba* (14), que expresa que la acción denotada en el verbo fue desarrollada completamente o en su totalidad.

(13) o-ky-hína
 3.INAC-llover-IPFV
 'está lloviendo'

(14) che a-ñe-pyru-mba
 1SG.INAC 1SG.ACT-REFL-cambiar-PFV
 'yo cambié completamente'

Como se observa, el verbo guaraní es una palabra con una estructura interna compleja. En este dominio se evidencian los rasgos de una lengua polisintética, es decir que una palabra puede estar formada por una secuencia de morfemas discretos, y el predicado verbal puede incorporar determinados temas nominales. La incorporación de temas nominales fue analizada en un primer momento como un proceso morfológico de composición verbal (Gregores y Suárez, 1967: 124). En trabajos más recientes, este procedimiento se denomina incorporación nominal (Velázquez-Castillo, 1995), ya que el elemento incorporado funciona como complemento del verbo y expresa una función semántica.

(15) nd-a-je-py-hei-mo'ã-i
 NEG-1SG.ACT-REFL-pies-lavar-FUT.VOL-NEG
 'no me lavaré los pies'

Aunque este procedimiento conserva como reliquia el orden prototípico de la familia tupí-guaraní (Jensen, 1999: 557) caracterizado por el objeto preverbal (Velázquez-Castillo, 1995: 568), la incorporación del nominal en guaraní está considerado un proceso léxico antes que sintáctico, ya que los nominales incorporados no se comportan como los sustantivos convencionales (no admiten ningún tipo de modificador) y no presentan los rasgos atribuibles a un objeto prototípico. Por lo tanto, la incorporación contribuye a designar un nuevo tipo de significado léxico (Velázquez-Castillo, 1995: 705).

1.3.1.2 Alineamiento semántico

Para analizar el comportamiento sintáctico de las funciones semánticas determinadas por el verbo, adoptamos la nomenclatura propuesta por Comrie (1989: 180) y Haspelmath (2011: 8), según la cual S, A y P denominan los argumentos centrales y prototípicos de las cláusulas intransitivas y transitivas. S es el único argumento de la cláusula intransitiva, A es el argumento que más se identifica con el rol del agente y P es el más parecido al paciente en una cláusula transitiva. La forma en que se codifican los argumentos prototípicos de un verbo transitivo (A y P) y el rol semántico del único argumento o S en los verbos intransitivos recibe el nombre de alineamiento. En español, los argumentos S y A reciben las mismas marcas formales (a partir de la concordancia verbal y el orden de los constituyentes) mientras que el argumento P recibe un tratamiento diferencial.

A diferencia del español, que presenta un alineamiento sintáctico, existen numerosas lenguas en las que los procesos morfosintácticos revelan la sensibilidad de las estructuras lingüísticas a una jerarquía subyacente de entidades a lo largo de parámetros semánticos, referenciales o pragmáticos (Zúñiga, 2006: 1). Entre ellas, la lengua guaraní ha sido considerada de alineamiento semántico, donde la codificación de los argumentos verbales se explica en términos del significado de los predicados (Wichmann, 2008: 4). Específicamente, en guaraní, la estructura sintáctica no está determinada por la relación sujeto-objeto, sino por la expresión de la relación entre

participantes activos e inactivos del evento expresado en los predicados (Klimov, 1972, en Seki, 1976: 221), de allí la denominación de lengua activa/inactiva³.

Una de las características más relevantes de las lenguas activas/estativas exhibida por el guaraní es la presencia de un paradigma de prefijos pronominales, organizados en dos series, activa e inactiva (ver tabla 1), que a nivel sintáctico evidencian la escisión o *split* en la codificación del único argumento de las cláusulas intransitivas, identificado como S.

Otros rasgos morfológicos implicados en el tipo activo/inactivo son: 1) la oposición exclusiva-inclusiva en las formas pronominales correspondientes a la primera persona plural; 2) la oposición de formas posesivas alienables e inalienables, estas últimas señaladas por el paradigma inactivo y 3) la íntima relación entre las categorías léxicas de verbos y sustantivos, que participan de procesos morfológicos comunes (Seki, 1976: 222).

Mithun (1991: 512) sostiene que existe una variabilidad sincrónica de los factores semánticos implicados en la codificación de los argumentos en lenguas con sistemas activos/inactivos. En su análisis contrasta dos lenguas norteamericanas y la lengua guaraní. Mientras que en la lengua lakota (Siouan) el *split* está determinado por el grado de agencia de los participantes y en la lengua pomo del centro (Pomo) por la interacción entre el grado de control y afectación, en guaraní es el *aspecto léxico* de los verbos uno de los factores definatorios de la escisión.

A partir de datos proporcionados por Gregores y Suárez (1967), la autora explica que en guaraní los verbos del paradigma activo corresponden a eventos (actividades, logros, realizaciones) y los del paradigma inactivo se codifican como estados y propiedades. No obstante, Mithun señala la existencia de ciertas raíces patrimoniales guaraníes cuyo comportamiento sería resultado de un proceso de lexicalización, es decir que una raíz adopta uno de los paradigmas y lo conserva, aunque experimente cambios en el significado (extensión o desplazamiento). Ilustra este fenómeno analizando el comportamiento del verbo *hesavi* ('mirar'), codificado con las formas inactivas ya que originalmente la base contenía la raíz nominal *hesa* ('ojo').

Sin embargo, para Velázquez-Castillo (2002: 144) no habría dos sino tres grupos de verbos que suponen una excepción a la explicación del *split* determinado por el aspecto

³ Desde una perspectiva formalista, este comportamiento de los verbos monovalentes ha sido explicado desde la teoría de la inacusatividad, que distingue entre verbos inergativos que seleccionan un agente y los inacusativos que seleccionan un tema (o paciente) (Perlmutter, 1978).

léxico de los predicados. El primer grupo está integrado por raíces que no suponen participantes altos en agencia, tales como *pupu* ('hervir'), *manõ* ('morir'). El segundo grupo está conformado por predicados que denotan estados locativos-direccionales, como por ejemplo *aĩ* ('estar'), *aiko* ('vivir') y *pyta* ('permanecer'). Ambos grupos reciben la marcación activa. El tercer grupo está integrado por un número reducido de raíces lábiles que pueden recibir tanto la marcación activa como la inactiva. La interpretación semántica de pares como *che-ka'u* ('soy borracho'), *a-ka'u* ('bebo alcohol') varía según el prefijo que reciba. La autora plantea, entonces, que la distinción activa/inactiva en guaraní no puede explicarse solo por el aspecto léxico de los verbos, sino por la interacción de este parámetro con el grado de control del participante.

Con este sistema de alineamiento semántico coexiste un sistema jerárquico en la determinación de las relaciones gramaticales en los predicados bivalentes. La oposición de paradigmas activo/inactivo está regida, en este caso, por una jerarquía de persona que actúa en la primera y segunda persona, pero neutral para la tercera persona. El verbo presenta una sola posición en la estructura morfológica (*slot*) para indexar los argumentos. La indexación depende de la posición de los participantes en la jerarquía de persona por la cual, si la primera o la segunda persona actúan sobre la tercera, el argumento A se expresa siempre en el verbo, adoptando las formas del paradigma activo. Estos casos se representan en el ejemplo (16).

(16 a) 1>3 che a-mbo'e guarani
 1.INAC.SG 1.ACT.SG-enseñar guaraní
 'Yo enseño guaraní'.

(16 b) 2>3 nde re-monda peteĩ canasto
 2.INAC.SG 2.ACT.SG-robar un canasto
 'Vos robaste un canasto'.

Por el contrario, si la tercera o la segunda persona actúan sobre la primera, o la tercera actúa sobre la segunda, el verbo adopta las marcas del paradigma inactivo para expresar el argumento P, como se observa en el ejemplo (17).

(17 a) 1>2 peẽ ore-mbo'e vaĩ
 2.INAC.PL 1.INAC.PL.EXCL-enseñar Mal
 'Ustedes nos enseñan mal'.

(17 b) 1>3 ha'e-kuéra che-ikuaa porã
 3.ACT-PL 1.INAC.SG-saber Bien
 'Ellos me conocen bien'.

En los predicados bivalentes en los que roles de A y P corresponden a una tercera persona gramatical, opera una jerarquía agente > paciente que determina la codificación del rol de A en el verbo (Velázquez-Castillo, 2002: 145), tal como se observa en los ejemplos (19) y (20).

(18) ha'e o-termina la i-colegio ko'a=pe
 PRON.3 3.ACT-terminar la 3.INAC-colegio DEM=LOC
 'Él terminó el colegio acá'.

(19) la médico o-me'ẽ la receta
 la médico 3.ACT-entregar la receta
 'El médico entregó la receta'

Entonces no sería el aspecto léxico, como propuso inicialmente Mithun, lo que condiciona la escisión, sino diferentes parámetros semánticos tales como el papel que desempeñan los argumentos con diferentes clases de verbos y la jerarquía de persona.

1.3.1.3 Evidencialidad

La evidencialidad es una categoría lingüística que especifica el modo de acceso y la fuente de información. La lengua guaraní ha gramaticalizado este dominio semántico a través de un paradigma de clíticos. Si bien, desde una perspectiva tipológica, se considera que la lengua presenta un sistema de doble opción, que contrapone la

1.3.1.4 Negación e interrogación

La negación en guaraní es manifiesta morfológicamente a través de los afijos circunfijos *nd-* *-i* que aplicados sobre la base verbal (raíz verbal más los prefijos personales y las marcas TAM) tienen un alcance sobre todo el predicado. Esta forma de negación es característica del modo *realis*, como se ilustra en (23).

(23)

che	nd-a-ha-ve-i	tupã+o=pe
1.SG.INAC	NEG-1SG.ACT-ir-COM-NEG	dios+casa=LOC

‘yo no fui más a la iglesia’

En guaraní, las interrogaciones se realizan a través de dos procedimientos léxicos: pronombres *-moõ* ‘dónde’; *mba'éicha* ‘como’; *mba'e* ‘qué’-, como en (24), y los clíticos *=pa* y *=piko*. Los clíticos por lo general aparecen pospuestos al constituyente que es foco de la interrogación (25).

(24)

mba'e	tema=güi	pe- ñe'ẽ
INT	tema=LOC	2PL.ACT-hablar

‘¿De qué temas hablan ustedes?’

(25)

iñ-importante=pa	ndeve
3SG.INAC-importante=INT	2SG.INAC

‘¿Es importante para vos?’

Las formas *=pa* y *=piko* se oponen en términos del grado de (des)conocimiento del emisor respecto a la posible respuesta (Cerno 2013). De este modo, *=pa* indicaría un desconocimiento de la posible respuesta y *=piko* se realizaría cuando el emisor conoce la posible respuesta.

1.3.1.5 Aspectos sintácticos: serialización y nominalización

En guaraní existe un tipo de construcción integrada por dos verbos consecutivos, denominada “serialización verbal”. Gregores y Suárez (1967: 124) lo describen, junto a la incorporación nominal (§1.3.1.1), como un proceso morfológico de composición verbal. Estos autores señalan que los compuestos más productivos son aquellos formados por dos verbos, el primero perteneciente a cualquier clase y la posición de V_2 ocupada por alguno de los siguientes verbos: *kuaa* ‘saber’, *pota* ‘querer’, *porã* ‘ser bueno’ y *vaĩ* ‘ser malo, feo’.

Por su parte, Velázquez-Castillo (2004) señala que estas construcciones involucran predicados contiguos, usualmente dos (V_1 y V_2) y ocasionalmente tres. La construcción serial puede designar un único evento, o bien designar un predicado compuesto donde uno de los verbos actúa como un modificador. Identifica tres tipos de construcciones de verbos seriales. El primer tipo de construcción serial identificado por la autora contiene el V_2 marcado por el sufijo *-vo*, que expresa la simultaneidad de las acciones denotadas en los verbos. Sin embargo, la presencia de este sufijo señala la dependencia sintáctica de uno de los verbos, con lo cual se aparta de la construcción serial prototípica definida como “una secuencia de verbos que actúa de manera conjunta como un único predicado sin ningún marcador explícito de coordinación, subordinación o dependencia sintáctica de ningún tipo” (Aikhenvald, 2006: 1).

En los otros dos tipos de construcciones los verbos seriales comparten al menos uno de los argumentos centrales, que es correferenciado en cada verbo a través de los prefijos pronominales y ambos verbos llevan marcas flexivas de persona. El tercer tipo, denominado *concomitant manner serialization*, presenta un mayor grado de gramaticalización del verbo, ya que solo el primer verbo aparece flexionado y el segundo verbo contribuye al significado modal o aspectual; este tipo de estructura con un V_2 no flexionado constituye, según la autora, una rareza en la lengua guaraní.

En cuanto a la nominalización, en guaraní se han identificado tres sufijos nominalizadores que expresan también valores temporales: *-va* ‘nominalizador’ para las formas de no-pasado, *-vakue* ‘nominalizador pasado’ y *-varã* (~ *-va'erã*) ‘nominalizador futuro’ (Gregores y Suárez, 1967: 165). Estos sufijos participan no solo de procesos léxicos, sino también sintácticos. De hecho, la nominalización como recurso para la formación de construcciones subordinadas constituye uno de los rasgos

más importantes y extendidos en las lenguas sudamericanas (Zariquiey, Shibatani y Fleck, 2019: 1). En las lenguas tupí-guaraní los sufijos nominalizadores participan tanto en los procesos de formación léxica como en la formación de cláusulas relativas (CR) y cláusulas de complemento (CC) (veáse González y Ciccone, 2010 para el tapiete; Seki, 2000: 179 para el kamaiura). Estos procesos convergen en el uso de la morfología, pero difieren en las formas resultantes: en el primer caso, un nuevo ítem léxico y, en el segundo, una construcción con funciones sintácticas propias de un sustantivo; de ahí la distinción entre nominalización léxica y nominalización gramatical (Shibatani, 2019: 21).

2. Contacto guaraní-español: principales aportes teóricos

En la primera parte de este capítulo (2.1) se presenta la descripción y análisis de la conformación sociohistórica del colectivo de guaraní hablantes de la provincia de Formosa, lugar donde se realizó la investigación. Para ello se tomaron en consideración los procesos inmigratorios desarrollados durante los siglos XX y XXI y su impacto en el desarrollo demográfico del territorio. A continuación (2.2) se exponen las diferentes variedades del guaraní criollo, contrastando los datos de nuestro corpus con las características lingüísticas y sociolingüísticas del llamado guaraní correntino y del guaraní paraguayo. En la sección 2.3 se introduce la perspectiva teórica que sustenta la investigación sobre préstamos verbales, focalizando en aquellas teorías sobre el contacto de orientación funcional. De esta manera, se definen los diferentes mecanismos de cambio inducidos por contacto y se proponen diferentes propuestas de clasificación sobre los préstamos.

2.1 El contexto histórico y las relaciones transnacionales

El territorio que ocupa la provincia de Formosa estuvo habitado por siglos exclusivamente por diversos pueblos indígenas. En la actualidad perviven y coexisten en la provincia diferentes comunidades indígenas pertenecientes a las etnias qom, wichí, pilaga y nivaêle junto a la población criolla. Como consecuencia de ello, además del español, lengua oficial y mayoritaria, en el territorio se hablan otras lenguas tipológica y genéticamente diferentes: las lenguas qom y pilaga (guaycuru); wichí y nivaêle (mataco mataguayas), guaraní (tupí guaraní), lo que hace de Formosa un territorio diverso desde el punto de vista lingüístico y cultural.

La presencia de la lengua guaraní en el territorio formoseño es anterior a su constitución como provincia. Bruno (2014) señala que la presencia paraguaya en Formosa ha sido entendida como producto de la existencia de contingentes de paraguayos asentados previamente a la resolución territorial de la Guerra de la Triple Alianza (1865-1870). De hecho, hasta la Guerra de la Triple Alianza, todo el territorio que se extiende al norte del río Bermejo estuvo bajo la administración de la ciudad de

Asunción, capital en un primer momento de la provincia del Paraguay y posteriormente de la República del Paraguay.

Tras la derrota de Paraguay en la contienda bélica, en el año 1876 se resolvió que el territorio que se extiende desde el río Verde al norte quedase para el Paraguay, del río Pilcomayo al sur para la Argentina, y el comprendido entre ambos ríos, donde se encontraba Villa Occidental⁴, fuera sometido a la decisión definitiva de un fallo arbitral, encomendado al presidente de los Estados Unidos, Rutherford Hayes, quien se proclamó en favor de los derechos paraguayos. Como resultado de este veredicto arbitral –que estableció el río Pilcomayo como límite definitivo entre la República Argentina y la República del Paraguay– Villa Occidental (primitiva capital del Chaco Argentino) debió trasladarse al entonces denominado Chaco Central. La fundación del pueblo se concretó el 8 de abril de 1879. A su vez el Territorio de Formosa fue separado del territorio del Chaco en 1884, constituyéndose como una gobernación con capital en la villa homónima (Maeder, 2012:115-119).

En el marco de la redefinición de los límites territoriales de la Argentina, la población del Territorio Nacional de Formosa se conformó, en un principio, con parte de la población proveniente de Paraguay, originaria en su mayor parte de Villa Occidental, como así también procedentes de otras ciudades paraguayas que escapaban de la crisis económica posbélica y con grupos minoritarios de inmigrantes europeos.

Pese a que el impacto demográfico de la inmigración paraguaya en el territorio no ha sido objeto de reflexión por parte de la historiografía de Formosa, los datos históricos y demográficos revelan la importancia del colectivo paraguayo en el poblamiento temprano de la provincia. El censo de 1895 señala que la población del Territorio Nacional de Formosa estaba conformada por un 49.5 % de argentinos y un 50.5 % de extranjeros, en su gran mayoría paraguayos (72.4 % de los extranjeros), y una minoría de origen europeo que alcanzaba el 23.9% (Memorias del Territorio Nacional de Formosa, 1979: 13).

Los datos demográficos no proporcionan información acerca de la/s lengua/s hablada/s por estos primeros pobladores, de origen paraguayo. No obstante, si tal como afirma Zajícová (2009: 54) “no es posible hablar sobre el bilingüismo como hecho social en el siglo XIX, por lo menos hasta la guerra de la Triple Alianza”, respecto a la situación lingüística del Paraguay, presumiblemente una gran parte de los migrantes

⁴ Ciudad renombrada como Villa Hayes, distante a 35 kilómetros de Asunción (Paraguay).

paraguayos llegados a Formosa a fines del siglo XIX hayan sido monolingües en guaraní.

Este proceso inmigratorio desde Paraguay hacia Formosa y otras provincias del Nordeste Argentino (NEA) se mantiene relativamente estable hasta la mitad del siglo XX, e impacta no solo en el mercado de trabajo regional, sino que constituye un sustancial aporte a las tasas de crecimiento poblacional de dichas provincias. Hasta ese momento, las migraciones tuvieron una dinámica de circulación estacional, de acuerdo con la demanda de mano de obra en el sector primario la provincia (Bruno, 2013: 20), principalmente la explotación maderera y algodonera.

Entre los factores expulsivos de migrantes paraguayos, los más relevantes son los de orden político y económicos, vinculados a hechos históricos del país de origen, como la guerra del Chaco (1932-1935), la guerra Civil que se desarrolla entre los meses de marzo y agosto del 1947 y el ascenso y permanencia en el poder del General Stroessner (1954-1989) (Bruno, 2005: 1; Halpern, 2006: 68).

Específicamente, la guerra civil que afectó al Paraguay durante los meses de marzo a agosto de 1947 implicó un masivo exilio de una importante parte de la población, alrededor del 10% de la población total; no obstante, el Cuarto Censo General de la Nación que se llevó a cabo en 1947 registró solo parcialmente este movimiento migratorio dado que se desarrolló al mismo tiempo que la guerra civil, entre abril y mayo (Bruno, 2013: 21).

El mayor porcentaje de inmigración a la Argentina se produjo entre 1947 y 1960. Hasta la década del cincuenta, la principal migración no era definitiva. Es recién a partir de la década del sesenta cuando este flujo tiende a fijar residencia en el país de destino; en esa década, 23,7% del total de paraguayos viviendo en ese país decidieron adoptar la nacionalidad argentina (Palau Viladeseau [2011], 2013: 445).

Entrecruzando los datos censales llevados a cabo en Paraguay, entre los años 1950 y 2002, puede inferirse que gran parte de los inmigrantes paraguayos llegados al territorio argentino eran hablantes de guaraní, con diferentes grados de bilingüismo. Las cifras señalan porcentajes relativamente estables a lo largo del tiempo, superiores al 80% de la población mayor a 5 años que habla guaraní (véase tabla 2).

Tabla 4. Comparación de los porcentajes de los hablantes de 5 años y más según los censos nacionales (Zajícová, 2009: 65)

	1950	1962	1982	1992	2002
Hablan guaraní	94,3 %	93,7%	88,7 %	88 %	86,6
Hablan castellano	61,4 %	54,7 %	55,1%	56,1 %	69, 6%

En el contexto nacional, los datos censales muestran que en la década de 1950 la afluencia de los paraguayos hacia la provincia de Formosa irá cesando hasta tener un registro cada vez más marginal en términos cuantitativos. Esto repercutirá en la estructura demográfica de la población migrante, que se irá envejeciendo al no recibir nuevos contingentes. Para el año 2010, del total de la población migrante paraguaya, quienes tenían de 65 años y más representaban al 39,4%. En términos analíticos, se trata mayoritariamente de una población migrante histórica (Bruno, 2013: 12).

Ahora bien, es necesario reconocer la inserción de Formosa en una zona de frontera en la que se despliegan flujos migratorios transfronterizos que, por lo general, no son registrados en los relevamientos censales. En el caso de las ciudades de Formosa y Laguna Blanca (Cap. 3, § 3.1, figura 1), hay una fuerte vinculación fronteriza con las ciudades paraguayas de Alberdi, Nanawa y Asunción, con las cuales se establecen relaciones económicas (principalmente, comerciales), sociales y culturales.

En este marco, la lengua guaraní es un factor determinante de la continuidad cultural en ambos países. Palau (1995:11), en su trabajo sobre la frontera paraguayo-argentina, destaca el uso del guaraní, y específicamente de la variedad *jopara*, como un elemento de hibridización cultural:

Un elemento cultural de suma relevancia en el caso de la frontera paraguayo-argentina es el del uso del idioma, constituyendo –como se dijera– uno de los elementos de hibridización cultural. Por cierto, siendo el español el idioma preponderante en la Argentina y el guaraní el idioma materno y de mayor uso en los sectores populares del Paraguay, se ha encontrado que la modalidad idiomática predominante de los pobladores de la

muestra es el yopara⁵ (que en la jerga popular designa a la mezcla o combinación del guaraní con el español) con el 54% del total. El 20% se comunica exclusivamente con el guaraní y el 26% restante declara que lo hace en castellano, por lo cual se deduce que las tres cuartas partes de los encuestados conocen y manejan, según las circunstancias, el guaraní.

Pese a la presencia histórica del guaraní en el territorio formoseño y a su vitalidad actual, el componente guaraní aparece soslayado en las políticas lingüísticas y educativas a nivel local, que entienden la diversidad cultural y lingüística de la provincia solo en relación con las comunidades indígenas qom, pilaga, wichi y nivaçle y sus lenguas. A nivel nacional, la situación es similar. El censo 2010, por ejemplo, incluye la ECPI⁶, que releva datos sobre las variedades étnicas del guaraní a partir de la consideración de dos criterios: a) la autoidentificación de la pertenencia a un pueblo indígena y b) la ascendencia indígena en primera generación, pero no proporciona ninguna información acerca de los hablantes del llamado guaraní paraguayo o criollo. Esto se traduce en la ausencia de datos respecto al número de hablantes en la provincia y en el país, con la consecuente invisibilización guaraní.

Esta situación contrasta con el estatus de la lengua a nivel regional, dado que en el año 2004 ha sido reconocida como lengua co-oficial en la provincia de Corrientes a través de la Ley Provincial Nro. 5.598/04, que declara al guaraní como lengua oficial alternativa y promueve su inclusión en el sistema educativo. Desde entonces, se han planificado e implementado diferentes actividades tendientes a efectivizar la enseñanza de la lengua en los diferentes niveles educativos.

Asimismo, en Paraguay, el guaraní fue reconocido como lengua nacional en 1967 y posteriormente como lengua oficial, en 1992. En el marco de las nuevas integraciones regionales, como el MERCOSUR⁷ (Mercado Común del Sur), fue declarada en 1995 como lengua histórica de la región y lengua de trabajo en el año 2014. La

⁵ Transcripción del término *jopara* según las convenciones ortográficas del español.

⁶ Encuesta complementaria de pueblos indígenas, relevada durante 2004 y 2005 por el Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC).

⁷ Integrado actualmente por Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay y Venezuela.

implementación del guaraní como lengua de enseñanza en Paraguay no está exenta de cuestionamientos y fuertes debates centrados sobre qué variedad debe ser objeto de estandarización. Las posturas están polarizadas entre quienes defienden la enseñanza del llamado *guaraniete*, variedad ‘depurada’ de hispanismos a partir de la intervención del corpus mediante la creación léxica, y quienes promueven la implementación del guaraní coloquial o *jopara*.

2.2 Variedades del guaraní criollo

Dentro del subgrupo guaraní, de la familia tupí-guaraní, el guaraní criollo es una de las lenguas con mayor número de hablantes: según Dietrich (2002: 31) alcanzaría aproximadamente 5 millones de hablantes distribuidos en el territorio paraguayo, Argentina (principalmente en las provincias del noreste) y sureste de Brasil. La amplia extensión geográfica del guaraní criollo en Sudamérica ha permitido identificar al menos dos manifestaciones dialectales: el guaraní paraguayo y el guaraní correntino (Cerno, 2017: 349). Si bien es un hecho ampliamente reconocido que las variedades no se circunscriben a los límites geográficos y políticos, adoptamos aquí la denominación difundida en la bibliografía. Respecto al guaraní hablado en la provincia de Corrientes, Dietrich (2002: 34-35) señala que no es simplemente una extensión del guaraní paraguayo, sino un guaraní independiente que se ha formado desde finales del siglo XVIII. Según el autor, la diferenciación dialectal de esta variedad se explicaría por factores de orden histórico:

Parece que, en aquella zona, al sur del Río Paraná, hubo guaraníes ya antes de la creación de las reducciones jesuíticas. Después de la abolición de las reducciones, una parte de los habitantes de ellas huyó al sur, se juntó con los guaraníes libres y los colonos españoles, gauchos en su mayoría, y, en la época de las guerras de independencia, se escondieron en los esteros del Iberá (de *y vera* ‘aguas brillantes’). Sobrevivieron y, en el nuevo Estado de la Argentina, se desarrollaron de manera completamente independiente de sus antiguos connacionales del Paraguay.

Otro factor de relevancia en la diferenciación dialectal del guaraní correntino, y específicamente en su paulatino proceso de retracción, tiene que ver con el período posterior de a la guerra de la triple Alianza. Hasta ese momento, en Corrientes como en Paraguay, el guaraní era la lengua preponderante en la comunicación diaria. Ahora bien, mientras que en Paraguay la guerra supondrá para el guaraní su elevación a símbolo de la identidad nacional, al cumplir la lengua el papel estratégico y simbólico de la cohesión e independencia nacional (Zajícová, 2009a: 34), en Corrientes la situación será diferente:

La provincia experimenta con mayor fuerza la ideología del gobierno central, que fomenta un concepto de patriotismo donde el elemento indígena es visto como barbarie. Esta ideología también impactó desde otro frente, el de la política educativa, que incluía la castellanización de las poblaciones alóglotas en todo el territorio argentino. (Cerno, 2013: 34)

En el contexto nacional argentino, estos factores de orden sociohistórico configuran representaciones lingüísticas que vinculan el guaraní con un problema y estigma social, y se materializan en el discurso de la prohibición ‘entiendo, pero no hablo’ (Gandulfo, 2007: 31).

En cuanto a la situación sociolingüística del guaraní en Corrientes, Cerno (2017:352) sostiene que el guaraní correntino es una lengua minoritaria, cuyos hablantes, pertenecientes a grupos sin prestigio social, alcanzan solo el 20% de la población. Sin embargo, desde los organismos oficiales se afirma que el 50% de los niños habla el guaraní en la escuela, y un 80% lo entiende; esto significa que en la mayoría de las aulas conocen esta lengua (Ministerio de Educación de Corrientes, 2017). Por esa razón, desde la sanción en el año 2004 de la Ley Provincial 5598/04 que establece al guaraní como Idioma Oficial Alternativo de la Provincia de Corrientes, se han implementado en la provincia diferentes políticas lingüísticas y educativas tendientes a la revalorización de la lengua guaraní.

Según Cerno (2010) y Dietrich (2002), los rasgos lingüísticos diferenciales del guaraní correntino respecto al guaraní criollo son:

- Nivel fonético-fonológico: frecuente debilitación de las vocales nasales, que puede ir hasta la desnasalización total. La nasalidad no se extiende

progresivamente en el sintagma, de modo que no funciona la prenasalización de las oclusivas sordas: /p/ > [ᵐb], /t/ > [ᵐd], /k/ > [ŋ] (Dietrich, 2002:35).

- Nivel léxico: reducción léxica que afecta el dominio de la numeración, el parentesco, colores, orientación local y partes del cuerpo (Dietrich, 2002:37-39).
- Nivel morfológico: desarrollo de nuevas funciones de formas tradicionales que no han sido retenidas en el guaraní paraguayo, como el antiguo ‘identificador’ *e* utilizado como marcador de evidencia visible y la partícula afirmativa exclusiva del varón *=ta*, que ha desarrollado una función interrogativa. Sustitución de los sufijosformativos *-ete* ~ *-ite* ‘intensificador’, *-mi* ‘diminutivo subjetivo’ e *-’i* ‘diminutivo objetivo’, por préstamos morfológicos del español, como los elativos *-sító*, *de mã* (es. <demás) y *deéra* (es. <de veras). Surgimiento, a partir de un cambio interno inducido por contacto, del marcador de evidencia no disponible *hue* (Cerno, 2010).
- Nivel sintáctico: el guaraní paraguayo forma las cláusulas de finalidad con la posposición *hagua*. En el guaraní correntino la forma *hagua* está en distribución complementaria con la forma *tere*: la primera se combina con el modo indicativo y la segunda con el optativo. La oposición entre *hagua* y *tere* es explicada como un caso de convergencia, motivada por una estructura análoga en las cláusulas finales en español⁸. Por su parte las formas *-’éro* ~ *-’éra*, derivadas del verbo español *era*, expresan el aspecto imperfectivo (Cerno, 2017: 363-370).

El guaraní *jopara* hablado en Formosa no manifiesta ninguno de los rasgos reseñados como característicos del guaraní correntino y desde el punto de vista histórico ha tenido un desarrollo diferente a este, razón por la cual puede ser entendido como una variedad no estandarizada del guaraní criollo que presenta rasgos de una lengua mixta (véase capítulo 5).

⁸ En español la oposición se fundamenta en la distinción entre la correferencialidad del sujeto de la oración principal y la subordinada (*para* + infinitivo) o señalar que ambos sujetos son diferentes (*para*+ verbo en subjuntivo).

Si bien a nivel de la estructura lingüística no se observan ninguno de los rasgos característicos de la variedad correntina, observamos una continuidad en la comunidad guaraní hablante de Formosa de las representaciones asociadas a las lenguas y específicamente, al tópico de la prohibición. En las entrevistas, se puso de manifiesto la existencia de un tópico común: la prohibición de hablar guaraní impuesta de padres a hijos. Según se desprende del testimonio de los entrevistados, en el seno familiar el guaraní era identificado como la lengua de los mayores; no obstante, estas generaciones a las que explícitamente se les prohibía hablar guaraní desarrollaban competencias en esta lengua. Este hecho puede explicar por qué estas personas no se reconocen inmediatamente como guaraní hablantes, sino que ante la pregunta acerca del dominio de la lengua manifiestan “comprenderla pero no hablarla”.

Sin embargo, esta afirmación es refutada en la misma entrevista, en la que los entrevistados son conducidos a hablar en guaraní. Asimismo, si bien la mayoría de los hablantes manifiesta actitudes positivas hacia la lengua, vinculándola con la identidad y la tradición, la mayoría no la ha transmitido a sus hijos. Dado que estas construcciones acerca de la lengua y sus hablantes tienen una especificidad cultural e histórica y configuran a nivel intrapersonal diferentes ideologías lingüísticas sobre las relaciones sociales y lingüísticas, es necesario profundizar su estudio.

2.3 Los cambios lingüísticos inducidos por contacto

En los estudios sobre las situaciones de contacto lingüístico y, específicamente en el análisis de los procesos de variación y cambio que desencadenan, pueden reconocerse al menos dos grandes orientaciones: por una parte, una orientación que enfatiza las explicaciones a partir de factores intrínsecos a las lenguas, tales como la gramaticalización inducida por contacto (Heine & Kuteva, 2008: 218) o el Modelo de la lengua matriz de Myers-Scotton (1997). Por otra parte, una orientación funcional que, sin desconocer las restricciones lingüísticas y parámetros estructurales de las lenguas, atiende a los factores externos relacionados con la situación histórica de contacto, el grado de bilingüismo y las actitudes de los hablantes (Weinreich, [1953] 1974; Thomason & Kaufman, 1988; Thomason 2001; 2008), o bien vinculados a principios cognitivos y comunicativos que dan cuenta de la innovación de los hablantes en sus usos lingüísticos (Johanson, 2008; Matras 2009).

En las primeras teorizaciones que asumen el contacto lingüístico como factor de cambio en las lenguas, se propuso que es el hablante bilingüe el verdadero lugar donde entran en contacto las lenguas. Los cambios lingüísticos producidos por el contacto fueron definidos como *interferencia*, para referirse a “los casos de desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua” (Weinreich, [1953] 1974: 17).

Esta definición inicial ha sido asociada a resultados agramaticales, razón por la cual algunos autores, como Silva-Corvalán y Enrique-Arias (2017), han preferido el término *transferencia*. Estos autores diferencian entre transferencia e interferencia en términos de estabilidad del elemento foráneo en la lengua que lo recibe. De esta manera, la interferencia es pasajera, inestable y ocasional, mientras que la transferencia corresponde a elementos transferidos de una lengua a otra que se mantienen en forma más o menos estable en la lengua receptora (Silva-Corvalán y Enrique-Arias, 2017: 299).

Ahora bien, más allá de los términos adoptados para nombrar a los fenómenos, desde una perspectiva funcional los cambios son entendidos no en términos de gramaticalidad o corrección, sino como “el producto del procesamiento lingüístico en la interacción comunicativa orientada a la consecución de objetivos”⁹ (Matras, 2009: 67), es decir como resultante de la competencia comunicativa de los sujetos bilingües que poseen un repertorio extenso y rico de estructuras lingüísticas.

En nuestro trabajo entendemos la noción de transferencia como un término general que refiere a la presencia en una lengua de cualquier elemento procedente de otra. Distinguimos la transferencia léxica del préstamo léxico, en términos de su adaptación. En este sentido, mientras que la transferencia no presenta adaptación en absoluto, el préstamo léxico es una transferencia integrada –en distinto grado– a los diferentes niveles lingüísticos. Asimismo, si bien los casos analizados advertimos un notable grado de aceptación y difusión social, consideramos que la adaptación formal y la integración social son procesos independientes que pueden o no manifestarse de manera simultánea.

Thomason & Kaufman (1988: 35-64) y Thomason (2001: 62) retoman la noción de interferencia para explicar los cambios inducidos por contacto y diferencian dos grandes categorías. En primer lugar, las interferencias por préstamo, que consisten en

⁹ Mi traducción.

importaciones directas de una lengua fuente –un morfema, un morfema y estructura, o una estructura sola– con o sin modificación estructural de dichos elementos en el proceso. En segundo lugar, las interferencias por sustrato, que resultan del aprendizaje “imperfecto” de una segunda lengua en el marco de procesos de cambio de lengua, tendientes al abandono paulatino de la lengua materna. Este tipo de interferencia supone la transferencia de rasgos fonológicos, sintácticos y morfológicos.

En relación con la relevancia de los factores que desencadenan estos cambios, Thomason & Kaufman (1988:4) señalan que su enfoque se sustenta en la convicción de que la historia de una lengua es una función de la historia de sus hablantes, y no un fenómeno independiente que pueda ser estudiado a fondo sin referencia al contexto social en el que se inserta. Sin restar importancia a los factores estrictamente lingüísticos, entre los cuales señalan la marcación, el grado de adaptación y la distancia tipológica, los autores plantean que la evidencia del contacto lingüístico muestra que estos se anulan fácilmente cuando intervienen los factores sociales. De esta manera la intensidad del contacto, la presencia/ausencia de un aprendizaje imperfecto y las actitudes de los hablantes son determinantes del proceso de cambio.

A partir de estos factores lingüísticos y extralingüísticos, Thomason (2001: 70-71)¹⁰ propone la siguiente escala en la que el grado y tipo de préstamos están determinados por la intensidad del contacto, entendida en este modelo en términos de presión cultural.

1. Contacto casual (los que toman el préstamo no necesitan ser hablantes fluidos de la lengua fuente, o bien hay pocos bilingües entre los hablantes de lengua receptora): solo se toma prestado el vocabulario no básico. A nivel léxico, se toman prestadas palabras (más frecuentemente nombres, pero también verbos, adjetivos y adverbios). A nivel estructural, no hay ningún préstamo.
2. Contacto ligeramente más intenso (los que toman el préstamo deben ser bilingües, pero probablemente constituyan una minoría entre los hablantes de lengua receptora): préstamo de palabras funcionales y préstamo de estructura “ligera”. A nivel léxico, se registran préstamos de palabras funcionales (por ejemplo, conjunciones y partículas adverbiales como “entonces”) y también palabras con contenido; no obstante, sigue siendo vocabulario no básico.

¹⁰ Mi traducción.

A nivel de la estructura, hay préstamo solo de estructuras menores, sin que haya introducción de rasgos que podrían alterar los tipos de estructuras en lengua receptora; se evidencian características fonológicas, como nuevos fonemas realizados por los hablantes, pero solo los préstamos. En guaraní *jopara*, por ejemplo, se observa la realización en préstamos de fonemas ajenos al inventario fonológico guaraní, tales como la lateral alveolar /l/, la palatal /ʎ/ y la vibrante múltiple /r/ (Cap. 4, § 4.4).

En observa la presencia de rasgos sintácticos como nuevas funciones o restricciones funcionales para estructuras sintácticas previamente existentes, o aumento del uso de un orden de palabras que anteriormente era raro.

3. Contacto más intenso (más bilingües, actitudes y otros factores sociales que favorecen el préstamo): préstamo tanto de vocabulario básico como no básico, y préstamo estructural moderado. A nivel léxico se observa el préstamo de más palabras funcionales; el vocabulario básico -el tipo de palabras que tiende a estar presente en todas las lenguas- puede también ser prestado en este estadio, incluso ítems de clases cerrada y afijos derivacionales.

En cuanto a la estructura, se toman prestados rasgos estructurales más significativos, aunque generalmente sin que ello implique un cambio tipológico en la lengua receptora. A nivel fonológico se puede producir la pérdida de algunos fonemas nativos, la adición de nuevos fonemas y su realización en el vocabulario nativo. También determinados rasgos prosódicos, como ser la colocación del acento, pérdida o adición de una estructura silábica, y reglas morfofonéticas, pueden ser transferidos. En la sintaxis, pueden producirse cambios en el orden de palabras y en la sintaxis de la coordinación y de la subordinación. En guaraní, por ejemplo, el antiguo orden de palabras (S)OV ha experimentado cambios, dando como resultado un orden básico (S)VO (Velázquez-Castillo, 1995: 568).

A nivel morfológico, los préstamos de categorías y afijos flexivos pueden ser aplicados de manera productiva en palabras nativas, tal como ocurre con el préstamo de afijos derivativos *-able /-ible* de origen francés, que originalmente ingresaron al inglés a través de préstamos léxicos y cuyo uso se extendió al vocabulario nativo inglés.

4. Contacto intenso (hay muchos bilingües entre los hablantes de lengua receptora y factores sociales que favorecen fuertemente el préstamo): gran proporción de préstamo léxico y estructural. El préstamo léxico afecta todos los dominios del léxico. A nivel de la estructura, el préstamo estructural puede producir cambios tipológicos significativos en la lengua receptora. En el plano fonológico se puede producir la pérdida o adición de categorías enteras fonéticas o fonológicas en palabras nativas y en todo tipo de reglas morfofonémicas. A nivel sintáctico hay cambios en el orden de palabras, las cláusulas relativas, la negación, la coordinación, la subordinación, la comparación y la cuantificación. A nivel morfológico, pueden producir cambios en el perfil tipológico de la lengua.

Nuestra tesis se sustenta en los aportes teóricos sobre el contacto de lenguas de orientación funcional, que permite explicar los resultados del contacto a nivel de la estructura lingüística no solo a partir de restricciones internas de las lenguas, sino fundamentalmente como formas emergentes de situaciones sociales, históricas y culturales específicas.

2.3.1 El cambio de código y el préstamo léxico

El cambio de código es definido como el uso alternante de dos o más lenguas en la misma conversación. Si bien algunos autores suelen diferenciar el cambio de código o *codeswitching*, donde la alternancia opera a nivel de la oración, del *code-mixing* o la alternancia intraoracional, que implica el cambio de ítems léxicos o gramaticales (Myers-Scotton, 2006: 239; Muysken, 2000:1), en nuestro trabajo no adoptamos esta distinción. Consideramos que el cambio de código tiene siempre un alcance mayor a la palabra, razón por la cual la ocurrencia de una palabra aislada será entendida como un caso de transferencia y no como una instancia de *code-mixing*.

Desde una perspectiva diacrónica, se ha considerado probable que los préstamos se inicien como instancias de cambio de código espontáneo –que, para diversos autores, también puede ser monoléxico– y posteriormente alguna de estas instancias –o parte de ella– se generalice entre los hablantes de la lengua receptora (Gardner-Chloros, 2009: 197). También desde una perspectiva sincrónica se ha trabajado sobre la relación (y delimitación) de los fenómenos de cambio de código y préstamo léxico. Así, Matras

(2009: 111) propone la noción de *continuum* para explicar la relación entre ambos fenómenos e identifica siete dimensiones que permiten diferenciar instancias prototípicas de cambio de código y préstamo (véase tabla 5).

Tabla 5. *Dimensiones del continuum cambio de código-préstamo* (Matras, 2009: 111)¹¹

Bilingüismo	
hablante bilingüe	↔ hablante monolingüe
Composición	
emisiones/ construcciones elaboradas	↔ ítem léxico simple
Funcionalidad	
efecto conversacional /opción estilística	↔ expresión por defecto
Referente único (especificidad)	
léxico	↔ para léxico
Operatividad	
vocabulario básico	↔ operaciones gramaticales
Regularidad	
ocurrencia simple	↔ ocurrencia regular
Integración estructural	
no integrado	↔ integrado
CODESWITCHING	↔ BORROWING

La primera dimensión propuesta es el bilingüismo, según la cual el cambio de código se manifiesta de manera excluyente en hablantes bilingües mientras que el préstamo, al ser parte del inventario léxico de la lengua, puede manifestarse en el habla de los monolingües. La segunda dimensión está relacionada con la composición de la estructura transferida. En el caso del cambio de código, la complejidad de las estructuras sintácticas exige una alta competencia en ambas lenguas y, a diferencia de los elementos léxicos individuales, difícilmente se conviertan en préstamos establecidos.

En cuanto a la funcionalidad, el cambio de código supone que la alternancia es utilizada como una estrategia para lograr ciertos efectos conversacionales, mientras que el préstamo se manifiesta como la expresión predeterminada para nombrar un concepto. Otra dimensión propuesta por el autor se relaciona con la referencia o especificidad; ello implica que los lexemas que presentan un referente único o un alto grado de

¹¹ Mi traducción.

especificidad no sean fácilmente traducidos, al no encontrar los hablantes un término equivalente en la otra lengua (lo que propicia su adopción como préstamos con una función ‘para-léxica’, ya que suponen un procedimiento de referencia que va más allá de una designación genérica de conceptos u objetos, individualizando las entidades nombradas).

Relacionada con la dimensión anterior, la operatividad supone que el vocabulario elemental es más fácilmente accesible para los bilingües, quienes pueden establecer equivalencias con expresiones léxicas en la otra lengua, mientras que las expresiones con significado gramatical y con significado no referencial implicarían un menor grado de conciencia en el proceso de selección. La regularidad determina que la ocurrencia de los préstamos sea independiente de cualquier restricción de selección contextual, mientras que el cambio de código está fuertemente condicionado por el contexto en el que ocurre. Finalmente, la dimensión de integración estructural distingue el cambio de código, como una estructura no integrada, del préstamo como un elemento integrado a la lengua receptora.

Tal como señala el propio autor, la distinción entre el préstamo y el cambio de código no es algo simple y requiere la consideración de estas diferentes dimensiones. Por otra parte, la dificultad es todavía mayor al abordar corpus producidos por hablantes bilingües, quienes pueden usar una palabra regularmente, pero conservando su forma fonológica original, o bien pueden integrar una palabra utilizada una sola vez (Matras, 2009: 114).

2.3.2 Tipos de préstamos

En un sentido amplio, la noción de préstamo implica la incorporación de elementos de una segunda lengua en la primera lengua por parte de los hablantes (Thomason & Kaufman, 1988: 37; Thomason, 2008: 48). Las transferencias que son objeto de préstamo pueden ser clasificadas según diferentes parámetros. Haugen (1950, 214-2015) considera al préstamo en tanto proceso en el cual se reproduce –total o parcialmente– una forma extranjera. Reconoce así dos mecanismos implicados en la adopción de préstamos, la importación y la sustitución, a partir de los cuales diferencia: a) *loanwords* o préstamos integrales, que suponen una importación morfémica y un grado variable de sustitución fonémica; b) *loanblends* o préstamos híbridos, que

manifiestan tanto la sustitución morfé mica como la importación; y c) *loanshifts*, en los que solo se produce la sustitución morfé mica, incluyendo todo tipo de calcos y préstamos semánticos.

Myers-Scotton (2006: 212) adopta como criterio la motivación o necesidad que subyace a la adopción de los préstamos y distingue entre préstamos culturales y préstamos básicos. Los primeros representan conceptos y objetos culturales nuevos y para los cuales no existía una designación en la lengua receptora, mientras que los préstamos básicos se caracterizan por presentar equivalentes en la lengua receptora, razón por la cual su adopción puede estar relacionada con la presión cultural y los procesos de retracción lingüística.

Si bien estas clasificaciones, al estar enfocadas en el plano léxico, son operativas para analizar el préstamo de vocabulario, dado que en nuestro corpus el préstamo léxico supone en muchos casos la transferencia de estructuras y patrones gramaticales, adoptamos la propuesta de clasificación de Sakel (2007: 16) y Matras (2009: 236). Estos autores consideran que los elementos lingüísticos son unidades complejas: poseen una forma fonológica, un significado (ya sea léxico o gramatical) y un estatus en el léxico, con implicaciones a nivel morfológico y sintáctico. El proceso de préstamo puede afectar cualquiera de estas dimensiones: fonología, semántica, morfología y sintaxis (Matras, 2009: 148). Desde esta noción amplia de préstamo, diferencian entre *matter borrowing* o préstamo de materia y *pattern borrowing* o préstamo de patrones. El préstamo de materia consiste en la replicación de material morfológico –lexemas o morfemas– y su correspondiente forma fonológica de una lengua en otra. El ítem de materia es por lo tanto una unidad compleja de forma y significado (léxico o gramatical).

El préstamo de patrones por su parte implica la transferencia de patrones o estructuras de la otra lengua, es decir formas de organizar, distribuir y proyectar el significado gramatical o semántico. En principio, el préstamo de patrones no supone la adopción de una forma morfológica, pero hay casos donde los préstamos de materia son transferidos también con sus funciones o patrones estructurales (Sakel, 2007: 15). De esta manera, como se muestra en nuestro análisis, el préstamo de categorías léxicas y su adopción como verbos en guaraní se inserta en la categoría de préstamos de materia. Ahora bien, no son categorías discretas y la adopción de elementos léxicos va acompañada en muchos casos de patrones y funciones, tal como se manifiesta en los

calcos estructurales discutidos en § 4.5.3.2 y convergencia en § 4.5.3.3, fenómenos característicos del préstamo de patrones.

2.3.3 Préstamos verbales

Uno de los primeros trabajos sobre los préstamos verbales es el de Moravcsik (1978, en Campbell [1989] 1993: 102), quien desde el marco del estudio de los universales lingüísticos plantea algunas generalizaciones sobre el contacto lingüístico y específicamente sobre el préstamo de los verbos. En relación con esto último propone como posible tendencia universal que los elementos léxicos verbales nunca son prestados como tal, sino que son interpretados en la lengua receptora como nominales e integrados a partir de la derivación mediante un afijo verbalizador o de un verbo *light* o de apoyo. Si bien la universalidad de esta propuesta ha sido cuestionada (Campbell, loc. cit., Muysken, 2000: 197), las estrategias señaladas han sido reelaboradas en la propuesta tipológica de Wohlgemuth (2009: 87) y definidas como inserción indirecta y estrategia de verbo ligero (*Light Verb Strategy*).

El trabajo de Wohlgemuth (2009: 67) define al préstamo verbal como un elemento léxico establecido, que puede funcionar como un verbo, es decir que sirve prototípicamente como núcleo de un predicado, tanto en la lengua receptora como en la lengua donante. A partir de la comparación interlingüística de este tipo de préstamo, el autor establece cuatro tipos de técnicas de acomodación de préstamos verbales:

- I. Inserción directa: tal como su nombre lo indica, esta técnica implica la inserción directa de una forma de entrada, sin ninguna adaptación morfosintáctica, en la lengua receptora. Esta estrategia puede manifestarse en las lenguas particulares a través de dos patrones: a) *Verbal inflection class markers*, es decir que el préstamo recibe un marcador que lo asigna a cierta clase morfosemántica; b) *Reduction to root* o reducción de la raíz, lo cual supone una modificación en la raíz motivada por restricciones morfofonológicas de la lengua receptora.
- II. Inserción indirecta: esta técnica de acomodación del verbo implica la adaptación mediante algún tipo de fijación (verbalización). Una vez que se agrega ese afijo, la forma prestada funciona plenamente como verbo en la

lengua receptora. La inserción puede realizarse a través de un afijo verbalizante, un afijo causativo o factitivo, o bien mediante un marcador específico para préstamos verbales.

- III. Estrategia de verbo ligero: esta técnica supone la acomodación del préstamo a partir de la adjunción de un verbo patrimonial en función de verbo ligero. La noción de verbo ligero alude a un verbo con un contenido semántico muy general o desemantizado, utilizado en contracciones como un verbo auxiliar.
- IV. Inserción de paradigma: ocurre cuando el préstamo verbal no se adapta a la morfología de la lengua receptora, sino que es transferido con parte de la morfología flexiva de la lengua donante. Esta morfología mantiene su función en el idioma del destinatario, generando una categoría flexiva nueva y por lo general cerrada.

Las propuestas de Moravcsik (1978, en Campbell [1989] 1993: 102) y Wohlgemuth (2009) abordan el estudio de los préstamos verbales enfocándose en la adscripción categorial de los lexemas en la lengua de origen. Esta perspectiva de análisis excluye la posibilidad de analizar los procedimientos por los cuales elementos de diferentes clases léxicas en la lengua donante son recategorizados como verbos en la lengua receptora. Por esa razón, nuestro análisis adopta la perspectiva de la lengua receptora y a partir de las características semánticas y morfosintácticas de la clase de verbos en guaraní describe los diferentes procedimientos implicados en la adopción como verbos de temas verbales, nominales y adjetivales de origen hispánico.

2.3.4 El calco

La noción de calco se opone a la de préstamo léxico, ya que mientras el préstamo léxico supone la importación, en términos de Haugen (1950), de una unidad compleja de forma fonológica y significado, el calco implica un proceso de sustitución de la estructura morfológica de la palabra en la lengua donante, en cuyo caso hablamos de *calco estructural*, o bien puede afectar el contenido semántico de una palabra de la lengua receptora, dando como resultado un *calco semántico*.

En cuanto al calco estructural, Weinreich ([1953] 1974: 113) y Haugen (1950) señalan que afecta a las palabras complejas (derivadas y compuestas). La sustitución puede alcanzar toda la estructura morfológica de la palabra, como el caso de *sky-scraper* > *rascacielos* o afectar solo a alguno de los componentes de la estructura morfológica, como en caso de los préstamos híbridos analizados en § 4.5.3.2. Gómez Capuz (2005: 42) distingue dos tipos de híbridos: a) radical importado y afijo sustituido, es decir, derivados híbridos (*footballer* > *futbolista*); b) lexías complejas híbridas o compuestos híbridos (*juego de rol* < *role playing*).

Si bien la incorporación de préstamos léxicos no exige el conocimiento de la lengua donante, la introducción de calcos implica un primer nivel de análisis por parte del hablante, que es capaz de segmentar y atribuir un significado a cada constituyente de la palabra de la lengua donante y establecer una equivalencia con los morfológicos de la lengua receptora.

2.3.5 La convergencia

La convergencia puede ser definida de manera muy general como los procesos a través de los cuales dos o más lenguas en contacto se hacen semejantes y su presencia es discutida principalmente en dos contextos. Uno de ellos es una situación de contacto en la que las lenguas implicadas cambian, de manera bidireccional, y las estructuras convergentes resultantes no tienen una fuente única: ya estaban presentes en las lenguas, pero de forma menos prominente, o son semejantes parcialmente a estructuras presentes en las lenguas, pero sin coincidir por completo con ninguna. El otro contexto es el de las áreas lingüísticas, en el que se apela a la convergencia como explicación para el origen de ciertos rasgos estructurales en lenguas de diferente origen genético, cuyas fuentes son imposibles de determinar (Thomason, 2001: 89).

Desde la perspectiva de Silva-Corvalán (2008: 215-216) la convergencia surge en situaciones de bilingüismo extenso e intensivo, donde los hablantes deben comunicarse frecuentemente en una u otra lengua, en respuesta a diferentes interlocutores, diferentes dominios sociales u otros factores. La necesidad de disminuir el esfuerzo cognitivo que exige esta tarea implica un cierto grado de simplificación y pérdida de estructuras en la lengua subordinada y un movimiento gradual hacia la convergencia translingüística. Esta autora se enfoca en un caso de retracción lingüística –el uso del español por

inmigrantes latinos de segunda y tercera generación en Los Ángeles (Estados Unidos)–, donde un número creciente de hablantes nativos del español están abandonando su lengua en un número creciente de dominios de interacción. Observa una tendencia interna hacia simplificación, sobregeneralización y reducción de categorías.

Ahora bien, como plantea Matras (2009: 238) no es posible vincular la convergencia a una situación de contacto particular o plantear la unidireccionalidad de los cambios: antes bien, los préstamos de patrones (*pattern borrowing*), categoría bajo la cual aborda este autor los casos de estructuras convergentes, están determinados por las estructuras de las lenguas, los objetivos de comunicación y las actitudes lingüísticas y pueden manifestarse en diferente grado, en todas las lenguas en situación de contacto.

De esta manera, la replicación de patrones puede manifestarse a nivel de la forma de la palabra, incluyendo lo que tradicionalmente se denomina calco estructural (§ 2.2.4), al replicar determinados significados de la lengua modelo en morfemas nativos, o bien al introducir nuevos significados en una palabra nativa, a partir de la extensión semántica fenómeno llamado calco semántico. El préstamo de patrones se hace evidente también en diferentes tipos de construcciones, a nivel del sintagma o bien a nivel de la cláusula, como por ejemplo la convergencia en las estrategias de subordinación analizada en § 4.5.3.3.

3. Encuadre metodológico y tratamiento de los datos

En este capítulo se exponen los lineamientos metodológicos que guiaron nuestra investigación, en lo concerniente a las herramientas de obtención de los datos y la conformación del corpus. En la sección 3.1 exponemos los criterios considerados en la elección de los lugares donde se desarrolló el trabajo de campo y la recolección de información con hablantes nativos. Presentamos además las principales características etarias, socioeducativas, de procedencia y dominio de las lenguas de los entrevistados.

La sección 3.2 aborda la metodología de la lingüística de la documentación, puntualizando los fundamentos teóricos e ideológicos de la orientación desde la que se realizó el registro de datos de esta variedad emergente del contacto lingüístico. Describimos también las fuentes primarias obtenidas in situ, diferenciándolas de las fuentes secundarias, diccionarios y gramáticas basadas, por lo general, en corpus de textos literarios. Finalmente, en la sección 3.3 discutimos los parámetros considerados en la clasificación de los préstamos, necesarios por una parte para evaluar los campos semánticos más proclives a la introducción de préstamos y los más resistentes, y por otra, para cuantificar los ítems léxicos y sus ocurrencias para establecer los cambios a nivel léxico.

3.1 Trabajo de campo, corpus y metodología de recolección de datos

El objeto de esta investigación es el préstamo de elementos léxicos del español – temas verbales, nominales y adjetivales– y su adopción como verbos en el guaraní hablado en la provincia de Formosa. Los rasgos particulares de esta variedad están determinados por la situación de contacto histórico con el español en toda la región guaranítica, cuya extensión abarca todo el territorio del Paraguay y parte del territorio de Argentina y Brasil. En estas circunstancias, es el individuo que utiliza alternativamente dos o más lenguas el lugar donde concretamente ocurre el contacto lingüístico (Weinreich, [1953] 1974: 17). Por esa razón, dado que el estudio adopta una perspectiva sincrónica y descriptiva¹², y considerando además que los elementos léxicos

¹² En contraposición a la “tradicción europea” (Gómez Capuz, 2004: 13), que aborda el estudio del préstamo desde una perspectiva histórica y transmitido principalmente a través de fuentes escritas.

son transferidos principalmente por vía directa (oral), las tareas de investigación se sustentaron en los aportes de la lingüística de campo, que privilegia la recolección de datos provenientes de hablantes comunes en sus contextos naturales de uso (Munro, 2001: 130), y de la etnografía del habla y la lingüística de la documentación en lo referente a las técnicas de recolección de datos y registro y confección del corpus. Ello permitió abordar el estudio del préstamo desde una perspectiva que considera no solo los factores intrínsecos a los sistemas lingüísticos, sino también los factores contextuales y situacionales que propician los usos alternantes de guaraní y español y el trasvase bidireccional de elementos léxicos y gramaticales en ambas lenguas.

El trabajo de campo se realizó durante el período 2013-2016 en las ciudades de Formosa (departamento homónimo) y Laguna Blanca (departamento Pilcomayo) con hablantes bilingües guaraní-español. En la ciudad de Laguna Blanca se realizaron 4 estancias de investigación de una semana cada una (véase figura 1)

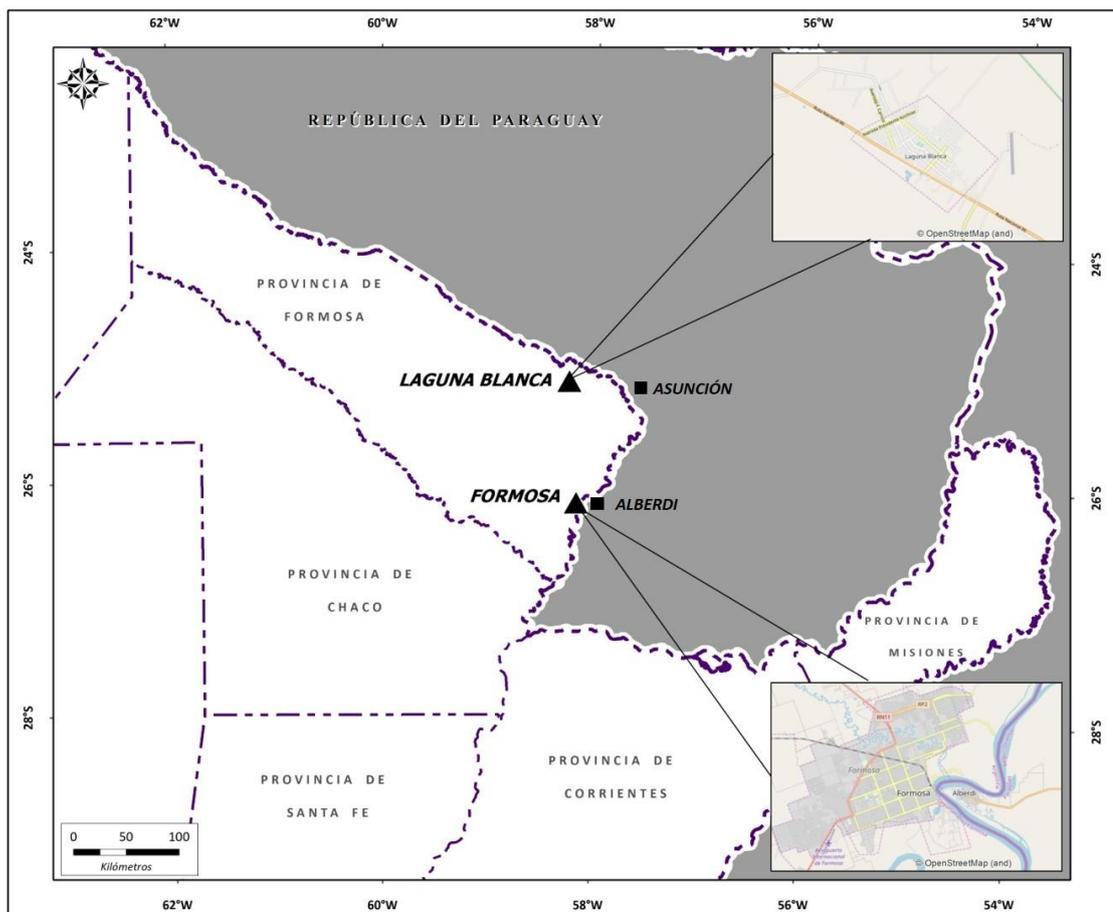


Figura 1. Ubicación geográfica de las ciudades donde se realizó el trabajo de campo

Ambos lugares fueron elegidos a partir de la consideración de tres aspectos:

- Relevancia demográfica del colectivo paraguayo en la región noreste de la provincia de Formosa: según datos extraídos del censo 2010¹³, el colectivo paraguayo representa el 98.51% de la población de origen extranjero en el departamento Pilcomayo, y el 94.64 % en el departamento Formosa.
- Ubicación estratégica de estas ciudades en puntos próximos a la frontera con Paraguay, donde se establece un intenso comercio y tránsito permanente de personas principalmente con las ciudades paraguayas de Nanawa y Alberdi.

Las técnicas empleadas para la recolección de los datos fueron la observación y registro de interacciones espontáneas y la realización de entrevistas semidirigidas. El acceso a las comunidades de estudio, a partir del establecimiento de contactos y la inserción de la investigadora en redes sociales –de las que participaban hablantes de guaraní–, facilitaron la recolección de datos *in situ* y el registro de situaciones a partir de la observación participante.

Las entrevistas semidirigidas se basaron en un protocolo diseñado previamente por la investigadora y colaboradores (§ 3.1.1.2). Al ser el guaraní la lengua que es objeto de estudio, las entrevistas se desarrollaron principalmente en esta lengua. No obstante, se registraron reducidas instancias de cambio de código en un mismo turno de habla a nivel inter- e intraoracional.

Las preguntas se organizaron en torno a tres núcleos temáticos: constitución y orígenes del grupo familiar, competencias lingüísticas en guaraní y castellano y contextos de uso y actitudes hacia la/s lengua/s. Las entrevistas fueron gestionadas por los colaboradores, mientras que la investigadora participaba en calidad de observadora, registrando por escrito los datos paratextuales y contextuales observados.

3.1.1 Participantes de la investigación

Esta investigación involucró diferentes individuos en las sucesivas etapas de su desarrollo (desde las primeras aproximaciones al campo, iniciadas en 2013, hasta el presente). La reflexión sobre la *praxis* metodológica contribuyó a repensar la categoría tradicional de “informante lingüístico” que, además de la carga negativa que porta en ciertos contextos (Munro, 2001: 134), no resultaba suficiente para definir la

¹³ Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. República Argentina.

contribución de las personas convocadas durante el proceso de investigación. Por esa razón, se ha preferido definir roles –que pueden ser asumidos alternativamente por diferentes sujetos– a partir de la relación establecida con el investigador, las tareas desarrolladas y las habilidades lingüísticas y comunicativas implicadas.

3.1.1.2 Colaboradores y consultantes

Los colaboradores fueron hablantes nativos de guaraní que participaron en la (re)elaboración del cuestionario, la gestión de entrevistas y las tareas posteriores de transcripción y análisis del corpus. En los dos primeros años del trabajo de campo este rol fue desempeñado por dos alumnas del profesorado en Letras, Sandra Carrera y Maia Malckievich (contactadas, en un primer momento, como entrevistadas). A partir del año 2015, este rol fue desempeñado por el Lic. en Psicopedagogía Adán Fernández. La pertenencia de estos colaboradores a la comunidad de habla guaraní fue un factor relevante para contactar a individuos reconocidos –por sí mismos y por sus pares– como hablantes de guaraní.

Por otra parte, todas estas actividades implicaron un proceso de reflexión metalingüística permanente que, sumado a la valoración positiva de los saberes lingüísticos y culturales que los colaboradores compartían con la investigadora, contribuyó a modificar significativamente sus propias percepciones acerca de la lengua guaraní y a reafirmarse como guaraní hablantes.

El rol de consultante fue asumido por aquellos individuos que participaron de sucesos comunicativos precisos, como la interacción de servicio y tareas de elicitación. El hecho de que estos hablantes y la investigadora participen de algunas redes de interacción comunes permitió establecer relaciones más cercanas (en términos de proximidad y simetría) y el registro de formas de habla más próximas a los usos espontáneos.

3.1.2.3 Entrevistados

Los individuos entrevistados son 16 hablantes bilingües guaraní-español, descendientes en primer y segundo grado de inmigrantes paraguayos, hecho que determina en algunos casos que la lengua materna sea el guaraní y en otros, el español. Teniendo en cuenta la edad, se los ha clasificado en tres grupos generacionales: 6

jóvenes (25-40 años), 2 adultos (41-56 años) y 8 mayores (57-72 años). En la generación de adultos y mayores, la mitad de los hablantes manifiestan tener el guaraní como lengua materna. Los porcentajes disminuyen en la generación de jóvenes, donde solo un tercio de los entrevistados manifiestan tener el guaraní como primera lengua, observándose una incipiente interrupción en la transmisión intergeneracional del guaraní. Esto revela la inestabilidad del bilingüismo guaraní-español, por la presión del español la lengua mayoritaria en todo el territorio nacional.

En cuanto a las pautas de uso de las lenguas, se observa que el español es la lengua utilizada con mayor frecuencia y en varios dominios funcionales: institucionales, públicos, laborales y educacionales. El guaraní, y específicamente la práctica bilingüe de alternancia y cambio de código, se circunscribe a dominios familiares y comunitarios.

Según se desprende de la valoración subjetiva de cada entrevistado y de la interpretación de la información proporcionada en las entrevistas, las habilidades en guaraní consisten en la comprensión y producción oral, ya que todos los entrevistados son capaces de sostener interacciones en guaraní. Asimismo, dado el nivel de formación que manifiestan y la lengua de instrucción dominante en la educación formal en el contexto de enseñanza de Argentina, las habilidades en español abarcan no solo habilidades orales de comprensión y producción, sino también habilidades de comprensión y producción escrita. En la tabla N° 6 se consignan los datos más relevantes de la muestra de hablantes en relación con el lugar de procedencia, el nivel educativo y el dominio lingüístico de los entrevistados.

Los entrevistados proceden de distintas localidades de la provincia de Formosa (Argentina) y Paraguay, tal como se muestra en el mapa (Figura 2).

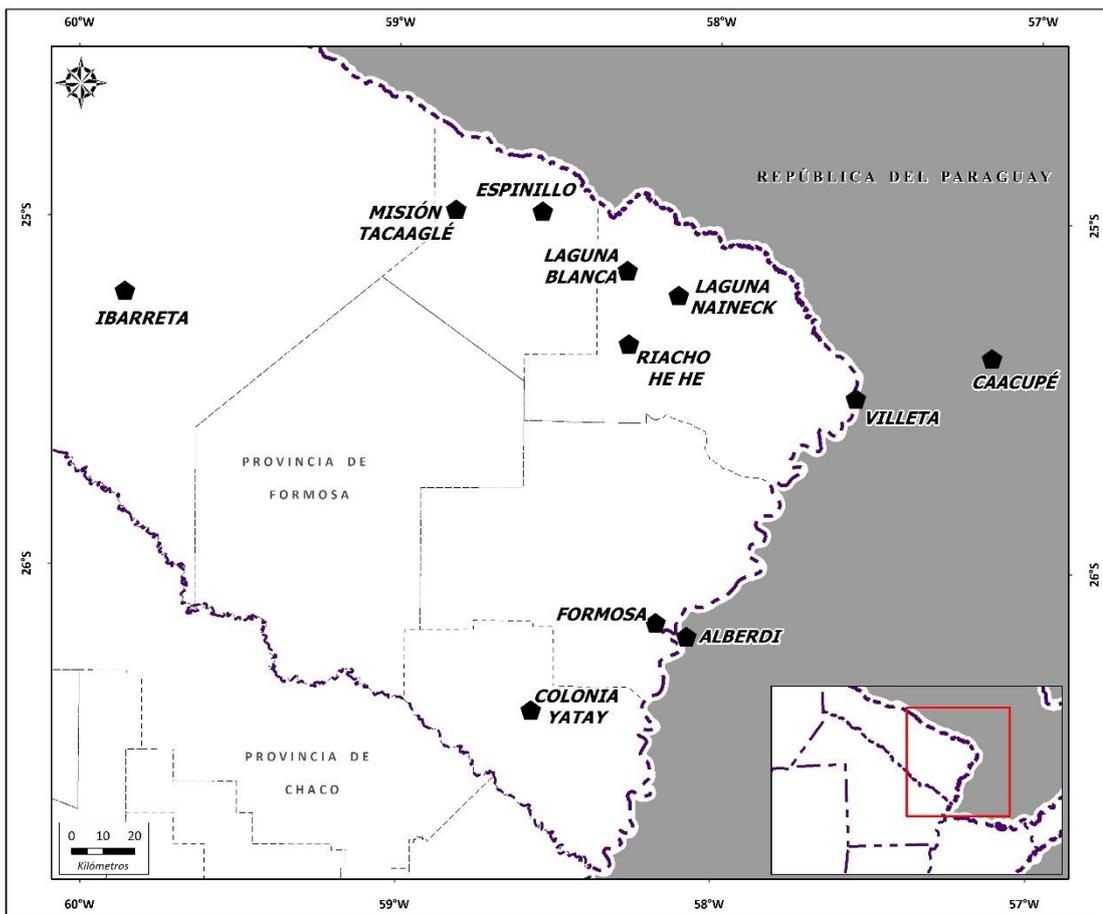


Figura 2. Lugar de procedencia de los entrevistados

A continuación, se consignan los datos completos de los entrevistados, teniendo en cuenta su procedencia, el grupo etario de pertenencia, el dominio tanto del español como del guaraní, el nivel educativo alcanzado y la lengua de instrucción:

Tabla 6. *Muestra de entrevistados*

GRUPO ETARIO	NOMBRE	PROCEDENCIA		DOMINIO DE LAS LENGUAS		NIVEL SOCIOEDUCATIVO	
		LUGAR DE NACIMIENTO	RESIDENCIA ACTUAL	MATERNA	SEGUNDA	FORMACIÓN	LENGUA DE INSTRUCCIÓN
Jóvenes (25-40 años)	I. Abel	Misión Tacaaglé	Formosa	Guaraní	Español	Secundario	Español
	II. Sergio	Laguna Blanca	Formosa	Español	Guaraní	Universitario	Español
	III. Reynaldo	Ibarreta	Formosa	Guaraní	Español	Secundario	Español
	IV. Wilson	Espinillo	Formosa	Español	Guaraní	Secundario	Español
	V. Sandra	Riacho He He	Formosa	Español	Guaraní	Secundario	Español
	VI. Maia	Laguna Nainneck	Formosa	Español	Guaraní	Universitario - incompleto	Español
Adultos (41-56 años)	VII. Claudia	Villeta - Paraguay	Formosa	Guaraní	Español	Primario	Español
	VIII. Mónica	Laguna Blanca	Laguna Blanca	Español	Guaraní	Terciario	Español
Mayores (más de 57 años)	IX. Lucio	Caacupé - Paraguay	Formosa	Guaraní	Español	Primario incompleto	Español
	X. Carlos	Yatay	Formosa	Guaraní		primario	Español
	XI. Esperanza	Alberdi - Paraguay	Formosa	Guaraní	Español	Primario incompleto	Español
	XII. Fermina	Formosa	Formosa	Español	Guaraní	Terciario	Español
	XIII. Onofre	Laguna Blanca	Laguna Blanca	Guaraní	Español	Primario	Español
	XIV. Irma	Laguna Blanca	Laguna Blanca	Español	Guaraní	Primario incompleto	Español
	XV. Lucia	Laguna Blanca	Laguna Blanca	Español	Guaraní	Terciario	Español
	XVI. Juan	Laguna Blanca	Laguna Blanca	Español	Guaraní	Terciario	Español

3.2 La documentación de la variedad emergente guaraní *jopara*

La investigación lingüística sobre los fenómenos de contacto en la lengua guaraní ha privilegiado el análisis de datos extraídos de fuentes secundarias y escritas, tales como obras literarias (Estigarribia, 2015, 2017b), textos periodísticos (Zajícová, 2009) y obras lexicográficas y descriptivas de la lengua (Pinta y Smith, 2017). Sin desconocer que hay una vasta tradición en el estudio de los préstamos a partir de fuentes escritas, un aspecto cuestionable de esta orientación metodológica es la elaboración de hipótesis y explicaciones respecto a la adaptación en general, y la nativización fonológica en particular, a partir de la representación gráfica, cuya correspondencia fonémica puede ser relativa y variable.

Una excepción a esta orientación la constituyen los trabajos de Gómez Rendón (2008b) y Kallfell (2016) que basan sus corpus en datos obtenidos *in situ* a partir de entrevistas y técnicas de elicitación, con hablantes de guaraní, pero de áreas urbanas y rurales de Paraguay. En este marco, esta tesis contribuye a los estudios sobre el contacto y, dentro de ellos, a la lingüística guaraní, proporcionando datos de una variedad diatópica de la lengua guaraní que hasta el momento no había sido objeto de otra investigación. Asimismo, la naturaleza oral de los datos presentados proporciona mayores evidencias para analizar la adaptación fonológica y gramatical de los elementos transferidos del español al guaraní.

Esta variedad, emergente del contacto guaraní y español, es hablada principalmente en la región noreste del territorio de la provincia de Formosa. El glotónimo utilizado por los hablantes para nombrarla da cuenta del contacto entre el guaraní y el español: el apelativo *jopara* se aplica a una forma de hablar guaraní que incorporara elementos del español, y significa en guaraní ‘mezcla, mezcolanza’ (Guasch, 1998: 590).

De este modo, la investigación priorizó la documentación de prácticas lingüísticas de hablantes bilingües, cuyo repertorio verbal conjuga elementos de las lenguas de la región, apartándose del registro y descripción de la lengua entendida como entidad monolítica. Por otra parte, pese a que la configuración teórica de la lingüística de la documentación está enraizada en la preservación de lenguas en peligro o minorizadas (Woodbury, 2015; Himmelmann, 1998), no puede identificarse al guaraní como una lengua en situación de retracción o peligro, ya que cuenta con un gran número de hablantes en la región y ha alcanzado el estatus de lengua co-oficial en la república del Paraguay y en la provincia argentina de Corrientes. Además, ha sido objeto de una

documentación primaria inicial (Grinevald, 2001), representada en una ingente producción de diccionarios, gramáticas y materiales didácticos.

Sin embargo, esta vasta producción lexicográfica –enmarcada en lo que Woodbury (2015: 33) denomina *proyectos de documentación de código ancestral*– está atravesada por un ideal purista, que se orienta fundamentalmente a preservar y documentar formas lingüísticas que reflejarían la lengua en su estado “más puro”, con la consecuente sanción y rechazo al uso de formas características del habla bilingüe y los procesos de cambio inducidos por contacto.

Por tal motivo, la presente investigación se aparta de la documentación de un código ancestral y adopta la propuesta de *documentación de un código emergente*. Esta perspectiva contribuye a “desacralizar” la lengua y a enfrentar el purismo lingüístico (Woodbury, 2015: 34) al enfocarse en el registro del surgimiento de formas nuevas, neologismos, acuñaciones, innovaciones sintácticas, convergencia por contacto y préstamos.

En consonancia con ello, incorpora un enfoque funcional para el estudio del contacto lingüístico, que aborda los fenómenos de cambio por contacto no como procesos de simplificación, pérdida y corrupción de las estructuras lingüísticas, sino concibiéndolos como procesos de cambio y reestructuración creativa motivada por principios cognitivos y necesidades comunicativas (Johanson, 2008). Estas innovaciones son, a su vez, estrategias que permiten a los hablantes manejar la tensión entre dos factores: el cumplimiento de las normas sociales y las expectativas en la selección de estructuras apropiadas para el contexto, por un lado, y la explotación del potencial expresivo del repertorio lingüístico, por otro (Matras, 2009).

En este marco, se ha documentado un corpus oral que constituye la fuente primaria de análisis, conformado por 28 textos orales, de los cuales 16 constituyen textos interaccionales cuyos participantes fueron el entrevistador, la investigadora y el entrevistado, producidos en situaciones de entrevista. En relación con las intervenciones de los participantes, en la mayor parte de los textos, se propició el posicionamiento del entrevistado como narrador, al asignársele de manera preferente el uso de palabra, por lo que sus turnos de habla superaron siempre ampliamente, en cantidad y en extensión, a las intervenciones del entrevistador y la investigadora¹⁴. En este marco de historia guiada por el narrador (Mandelbaum, 1987, en Duranti, 2000: 421), fueron registradas 6

¹⁴ Las intervenciones del entrevistador y la investigadora se redujeron al requerimiento de información, o bien intervenciones de tipo asertivas orientadas a manifestar atención e interés frente al relato.

narraciones, cuyos tópicos fueron experiencias de la infancia y la juventud de los hablantes.

Integran el corpus otros 4 textos producidos por elicitación y una interacción de servicio (compra y venta de productos) registrados en la ciudad de Formosa (grabadas también con el consentimiento de los consultantes). La interacción de servicio fue documentada en una vivienda particular donde se comercializan productos traídos de Paraguay (ropa). La vendedora es una mujer de 72 años, de origen paraguayo.

También se ha registrado por escrito, a partir de la observación participante (en el ámbito familiar de la investigadora), una conversación, entre un hablante mayor (tabla 6, XIV) y su hijo. El tópico del intercambio fue la conducta inadecuada del hijo, ante lo cual la madre realizó una reprimenda en guaraní. Excepto la conversación, todos los demás textos que integran el corpus fueron documentados en audio, sumando un total de 6 horas de grabación.

3.2.1 Fuentes primarias

Como se describió en la sección precedente, la base empírica que sustenta esta investigación es un corpus de textos orales en guaraní. El corpus manifiesta diferentes fenómenos relacionados con la situación de contacto lingüístico, propios del *modo bilingüe*, entendido como un nivel de activación y mecanismo de procesamiento lingüístico de los sujetos bilingües, en el que las dos lenguas están activas, pero una de ellas funciona como lengua matriz y la otra lengua interviene bajo la forma de cambio de código y préstamos (Grosjean, 2008: 44).

La siguiente narrativa (26), obtenida en el marco de una entrevista, manifiesta los diversos niveles en las que las lenguas pueden combinarse en un único discurso. La entrevistada, Mónica, relata la llegada de sus padres, inmigrantes paraguayos, a la ciudad de Laguna Blanca. La lengua guaraní predomina en toda la interacción; no obstante, el español ocurre en instancias de cambio de código –operado a nivel intraclausal (26f) e interclausal (26h)–, en transferencias léxicas y préstamos con diferentes grados de adaptación.

(26)

- a. che sy che tua ou Paraguay=gui
1SG.INACTmadre 1SG.INAC padre 3.ACT.VENIR Paraguay=LOC
‘Mi madre y mi padre vinieron de Paraguay’
- b. o-jo-oga-po caranda'y=gui
3.ACT-RECP-hogar-hacer caranday-loc
‘hicieron nuestra casa de caranday’
- c. o-ñe-pyrũ-mba mitã=gui hikuái y familia-r-eta, mboriahu,
3.ACT-REFL-comenzar-ASP jóvenes=LOC 3.PL y familia-REL-grande, pobre
‘ellos comenzaron de jóvenes y (era) una familia grande, pobre’
- d. che tua o-mba'apo ko'ẽ=gui
1SG.INAC padre 3.ACT-trabajar amanecer- LOC
‘mi padre trabajaba desde el amanecer’
- e. che sy i-guapa
1.SG.INAC madre 3INAC-guapa
‘mi madre era guapa’
- f. ore-mo-ngakuaa, ore-potĩ, ore-alimenta porã
1PL.EXC.INAC-CAUS-saber 1PL.EXC.INAC-vestir 1PL.EXC.INAC-alimentar bien
‘ella nos enseñaba, nos vestía, nos alimentaba bien’

- g. porque yma nd-aipo-ri-'akue ni comedor ni otra ayuda del gobierno ni mba'eve
 porque antes NEG-haber-NEG-PAS ni comedor ni otra ayuda del gobierno ni nada
 ‘porque antes (no había) ni comedor ni otra ayuda del gobierno ni nada’
- h. che familia o-valora la argentina=pe
 1.SG.INAC familia 3.ACT-valorar la Argentina=LOC
 ‘mi familia valora a la Argentina’
- i. Lo que no les dio su país, lo que no lograron allá,
 ‘lo que no les dio su país, lo que no lograron allá’
- j. ou ko'ápe o-konsegi hikuái.
 3.ACT.venir aquí 3.ACT-conseguir 3.PL
 ‘ellos vinieron y lo consiguieron aquí’

De particular interés para este trabajo es la identificación de los ítems léxicos como préstamos establecidos y no como fenómenos de *code-mixing* (Appel y Muysken, [1987] 2005) o préstamos momentáneos (Poplack, 1988 en Bullock & Almeida, 1998). Las diferentes denominaciones esgrimidas para definir la alternancia monoléxica dan cuenta de la dificultad de adscribir estos fenómenos a una categoría, cuando no presentan un grado de adaptación evidente.

El préstamo, en tanto cambio lingüístico inducido por contacto, se origina por el uso de un elemento léxico de una lengua en otra, en la conversación de personas bilingües o con cierto grado de exposición hacia otra lengua (Matras, 2009:110). Si bien, a nivel del habla, el cambio de código y el préstamo léxico pueden manifestarse como un *continuum*, a nivel teórico constituyen fenómenos diferentes (§2.3.1) y han sido delimitados en el corpus, a partir de los siguientes criterios:

- a) Composición: el cambio de código implica siempre una estructura sintagmática (§2.1.1), por lo tanto, las ocurrencias aisladas de palabras serán consideradas como transferencias y préstamos.

- b) Adaptación: Los préstamos, a diferencia de las transferencias, manifiestan siempre algún grado de adaptación formal.

De esta manera la incorporación de la palabra *familia* en 26c. y 26h. y de *Argentina* en 26h. constituyen casos de préstamos léxicos, ya que están acompañados de afijos guaraníes, aunque en sus realizaciones orales no manifiesten adaptación fonológica. Asimismo, la incorporación al dominio verbal guaraní, a partir de la incorporación de afijos verbales, nos permite considerar los ítems *guapa* (26e), *alimentar* (26f), *valorar* (26h) y (26j) *conseguir* como préstamos, ya que son prefijados con afijos verbales y presentan una forma de entrada regular al ser incorporados como préstamos (§ 4.1).

3.2.2 Fuentes secundarias

A fin de poder identificar el grado de aceptación y difusión de los mecanismos empleados para incorporar lexemas de origen hispánico como verbos en la lengua guaraní, los datos orales fueron contrastados con datos extraídos de dos obras de referencia del repertorio lexicográfico guaraní: *El diccionario Castellano-Guaraní / Guaraní-Castellano*, de Antonio Guasch ([1944] 1998) y *Mi pequeño avañe'e de mochila. Diccionario Bilingüe Castellano-Guaraní / Guaraní-Castellano* de Lino T. Sanabria (2007)¹⁵.

La obra de Guasch es representativa del segundo momento en la gramatización¹⁶ del guaraní, posterior al desarrollado en el período colonial (siglos XVII-XVIII) emprendido por los jesuitas en el marco de la colonización político-religiosa. Esta y otras obras del mismo período cristalizan representaciones que identifican el guaraní con la patria, la nación, el ser paraguayo y el pasado heroico (la guerra de la Triple Alianza y la Guerra del Chaco), y contribuyeron, además, al reconocimiento del guaraní como lengua nacional del Paraguay en la constitución nacional de 1967. Por otra parte, el diccionario de Sanabria se inscribe en el tercer momento en la gramatización de la lengua, cuyos hitos son la democratización del estado paraguayo y el reordenamiento y regulación del espacio de las lenguas, a través de la ampliación del marco normativo por el cual se otorga al guaraní el estatus de lengua oficial (Paz, 2016).

¹⁵ La transcripción de los préstamos extraídos de ambas obras conserva las convenciones ortográficas de los autores.

¹⁶ El proceso de gramatización lingüística supone la construcción de instrumentos lingüísticos tendientes a regular, normativizar y estandarizar una lengua (Auroux 2016).

Si bien no es objeto de este trabajo indagar la dimensión ideológica que subyace a la producción lexicográfica guaraní, es necesario reconocer que las decisiones respecto a la incorporación y registro de elementos extranjeros revelan representaciones sobre la lengua que pueden sintetizarse en la ideología purista que no acepta el hispanismo como parte de la lengua vernácula y promueve, en consecuencia, el neologismo a partir de morfemas autóctonos, mientras que la postura más heterodoxa acepta (y, en muchos casos, celebra) el préstamo (Lauría y Niro, 2018: 219).

En este sentido, las posibilidades de que un diccionario de lengua incorpore préstamos léxicos de reciente aparición son mínimas, de lo cual se deduce que la mayor parte de los préstamos consignados lleva ya un tiempo más o menos considerable en circulación (Castillo Fadic, 2002: 492). Por otra parte, el análisis de la forma en que los préstamos son registrados en estas obras, además de ofrecer información acerca de la adaptación ortográfica de los préstamos, que indirecta y parcialmente revela procesos de nativización fonológica, dan cuenta de la difusión y estabilidad de los préstamos.

La depuración de préstamos del diccionario de Guasch ha permitido identificar solo 30 préstamos verbales en la sección español-guaraní y 18 en la sección guaraní-español, que en todos los casos aparecen identificados como hispanismos.

Tabla 7. *Préstamos verbales del diccionario de Guasch ([1944] 1998)*

Sección español – guaraní	Sección guaraní-español
(estar)abrochado: ivotóma, oñemovotóma,	(a)havona: enjabonar.
abrochar: (a)movotó, voto> botón	(a)hundi: perder
alambrar: (a)mboala	(a)jedesobliga: parir, dar a luz (> desobligar)
alcoholar: (a)alkonohé (obtener alcohol),	(a)kapa: castrar, extirpar los testículos.
almorzar: (a)rambosa	(a)karra, hisp.: expectorar.
amasar: (a)sova > sobar	(ai)kupysá: (kupyliá, hisp.): atar por la pierna.
apostar: (a) para	(a)lansa: vomitar.
asediar: (a)mongora de kora > corral	(a)misa: decir misa.
azucarar: (a)moasuka	(a)mongora: acorrallar
capar: (a)kapa	(a)trosa: despedazar
cementar: (a)momento; mento>cemento	(a)mbonícho: hisp. poner en un altar, venerar
celebrar (misa): (a)misa	(a)mboripara. hisp.; hacer huir o correr, ahuyentar (ripara> disparar).
cincelar: (a)sise	(a)ñakarama hisp.: prenderse, agarrarse, asirse
confitar: (a)mboasukapa	(a)ñehundi: perderse, desaparecer.
contra (hacer la): (a)kontrea	(a)ñentumi: (entumi> entumirse) entumecerse o entorpecerse un
decolorar: (a)kolor’o	(a)ñensumi: hundirse (sumi> sumir)
descorchar: (a)korucho’o	(a)para: apostar
descuartizar: (a)depiesa	(a)pa(s)ma: me vino inflamación
desperdiciar: (a)hundi rei >hundir	(a)rambosa: desayunar, almorzar
destornillar: (a)motonipoi (< toni: tornillo)	
encajonar: (a)mokahó (kahó> cajón)	
encaramarse: (a)ñekarama	
enhielar: (a)mbohie/, hisp .	
enjabonar: (a)mohavõ (havõ> jabón)	
gargajear: (a)karra (karra>carraspear)	
hachear: (a) hachea	
ozonizar: (a)mosono	
pelar: (a)mopero, hisp. (de pero > pelón)	
taponar: (a)motapó (tapó> tapón)	
tapone o calle la boca: eñembotapo	
zancadilla, engaño (armar): (ai)kupyliá, kupy ‘pierna’ y lia > liar	

El diccionario de Sanabria, por su parte, presenta un apéndice sobre el *jopara* en el que se consignan 74 préstamos verbales cuyo uso se censura explícitamente¹⁷. El

¹⁷ “En general se utiliza el *Jopara* por una limitación propia del hablante y no porque el Guaraní carezca del vocablo correspondiente (...) En el convencimiento de que el *Jopara* y el *Jehe’a* (‘préstamo’) no solo atentan contra la autenticidad y brillo de la lengua, tanto del Castellano como del Guaraní, sino que tampoco contribuyen al mejor conocimiento de ninguna de ellas, creí conveniente ofrecer en este diccionario un listado de términos en su forma usual (*Jopara* o *Jehe’a*), seguida de su significado en castellano y el correspondiente vocablo en guaraní” (Sanabria, 2007: 6).

apéndice, ordenado de manera alfabética, expone una lista de construcciones con préstamos y calcos del español, acompañado de una definición y un término equivalente en guaraní. A diferencia de Guasch, que adopta como forma de entrada –en el caso de los verbos– la forma conjugada correspondiente a la 1º persona gramatical, Sanabria no adopta un criterio único para consignar los préstamos y son registrados en construcciones en las que desempeñan función predicativa en guaraní. En cuanto a la representación escrita, Sanabria no es consistente en la transcripción de los préstamos y tampoco especifica si la variación observada es resultado del grado de adaptación de los elementos transferidos.

Tabla 8. *Préstamos verbales del diccionario de Sanabria (2007)*

Préstamo	Forma de origen	Significado
aha atrató	tratá > tratar	‘fui a plantear, a pedir’
ajedivertisemié	divertí > divertir	‘quiero divertirme más’
ajerrespetá	rrespetá > respetar	‘soy respetado’
ajokupáma hagua	okupá > ocupar	‘para ocuparme ya’
amaliciá	maliciá > maliciar	‘desconfío, sospecho’
amandáta	mandá > mandar	‘les voy a recetar o medicar’
ancargá	ncargá > encargar	‘te recomiendo’
anega	negar > negar	‘niego’
antendé	ntendé > entender	‘entiendo’
oleé	leé > leer	‘lee’
arresolvé	rresolvé > resolver	‘tomo una decisión, resuelvo’
asoñá	soñá > soñar	‘sueño’
chegustá	gustá > gustar	‘me gusta’
chekonsolá	konsolá > consolar	‘me consuela’
cherrechasá	rrechasá > rechazar	‘me rechaza’
cherregalá	rregalá > regalar	‘me regala’
idelicádo	delicádo > delicado	‘está medio enfermo’
iguapo	guapo	‘sabe trabajar, es hábil’
iñengreído	Engreído	‘es creído’
iñinocénta	inocénta > inocente	‘es inocente, ingenua ella’
iporfiádo	porfiádo > porfiado	‘es insistente’
ndeatraytíva	atraytíva > atractiva	‘sos atractiva’
ne’entendido	Entendido	‘sos juicioso, inteligente’
ne inocente	Inocente	‘sos ingenua’
ne’inkietáva	inkietá > inquietar	‘lo que te inquieta’
nemaltratáne	maltratá > maltratar	‘te ha de tratar mal’
ñantregá	ntregá > entregar	‘entregamos’
ñañontende	ntendé > entender	‘nos comprendemos’
odesvariá	desvariá > desvariar	‘desvaría’
ofaltava	falta > faltar	‘lo que falta’
ogueropaseá	paseá > pasear	‘hacerle pasear’
ojagarrá	agarrá > agarrar	‘así (de asir)’
ojapresá	apresá > apresar	‘fue apresado’
ojarkeá	arkeá > arquear	‘se encorva, se tuerce’
ojedejá	dejá > dejar	‘se dejó’
ojedespedí	despedí > despedir	‘se despidió’
ojedespresiá	despresiá > despreciar	‘se desprecia’
ojeliá	liá > liar	‘se enreda’
ojepasá	pasá > pasar	‘ocurre’
ojeperségí	perseguí > perseguir	‘es perseguido’
ojesepará	separá > separar	‘se separa’

ojesucedé	sucedé> suceder	‘ocurrió’
ojoarreglá	arreglá> arreglar	‘consensuaron, pactaron’
ojokupava	okupa> ocupar	‘que se ocupa’
okargáma hína	kargá> cargar	‘ya está cargado’
omakaneá	makaneá> macanear	‘hace disparates’
omboligá	liga> ligar	‘insinúa’
oñantojá	antojá> antojar	‘se le ocurre’
oñedefendé	defendé> defender	‘se defiende’
oñeidependisá	idependisa> independizar	‘se independizó’
oñekaramá	ekaramá> encaramar(se)	‘se encarama, encaramarse’
oñekonchavá	konchavá> conchabar	‘entra como dependiente’
oñesajá	esajá> ensayar	‘practica’
oñontendé	ntendé> entender	‘se llevan bien’
orrenegá	rrenegá> renegar	‘se pone nervioso’
orrespirá	rrespirá> respirar	‘respira’
oscreví	screví> escribir	‘escribir’
osenavo	sena> cenar	‘al cenar él/ella’
oserví	serví> servir	‘sirve, vale’
osuspendeka	suspende> suspender	‘hace suspender’
otokárõ	toká> tocar	‘si tiene oportunidad’
rejapurá	apurá> apurar	‘estás apurado/a’
rejekivoká	ekivoká> equivocar	‘te equivocas’
rejeprepará	prepará> preparar	‘te prepararás’
rejevoleá	voleá> volar	‘te das vuelta’
rekometé	kometé> cometer	‘cometés’
rekonosé	konosé> conocer	‘conocés’
reñedefendé kuaa	defendé> defender	‘sabés defenderte’
reñekontarõ	konta> contar	‘si te considerarás’
rodisculpáma	disculpá> disculpar	‘ya te disculpé’
roseguíta	seguí> seguir	‘te seguiré’
toñekonvidapá	konvida> convidar	‘que sean todos invitados’
topá	topá> topar(se)	‘encontrar, hallar’
voleá	voleá> volar	‘rondar, dar vuelta’

3.2.3 Sistematización y archivo

La totalidad de los textos orales fueron transcritos mediante la utilización del programa *Eudico Linguistic Annotator* (ELAN)¹⁸, con la colaboración de los consultantes lingüísticos, hablantes nativos de guaraní. Los datos han sido procesados a

¹⁸ ELAN (Versión 5.2) [Software]. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics. Disponible en: <https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>

través del programa de software *Fieldworks Language Explorer 8.0* (FLEX)¹⁹ y se ha constituido base de datos léxica integrada por 1014 entradas hasta el momento. Este software permite un análisis preliminar de los datos, a partir de la interlinearización de los textos. La figura 3 muestra la transcripción de un texto, organizado en tres líneas: la primera corresponde a la transcripción ortográfica, la segunda a la segmentación morfológica y la tercera línea presenta las glosas técnicas con información gramatical y la cuarta línea corresponde a la traducción libre del segmento.

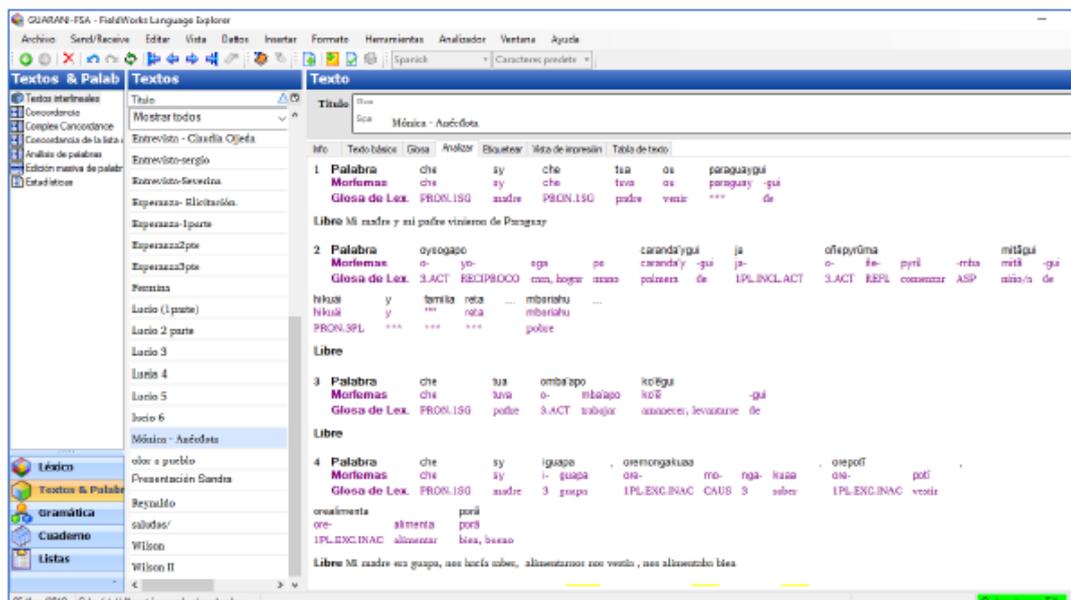


Figura 3. Base de datos lingüística creada en Fieldworks Language Explorer 8.0.

El registro de información complementaria sobre los datos o *metadatos* se realizó a través de una plantilla en Excel, en la que se consignaron datos relativos a la forma de obtención de los datos, los participantes (roles), circunstancias (lugar, fecha), géneros e información sobre los contribuidores (edad, nivel de escolaridad, procedencia, ocupación, conocimiento de las lenguas).

¹⁹ FLEX (Versión 8.0) [Software]. SIL International. Disponible en: <https://software.sil.org/fieldworks/download/>

Número del archivo	Nombres de los participantes (Papeles)	Colección	Fecha de creación (AAAA-MM-DD)	Lugar de creación	Títulos	Descripción	Géneros	Lenguas	Duración / Páginas	Relación	Formato	Acceso
10	Investigadora-entrevistadora-hablante	Guarani-FSA	09 de septiembre de 2014	Domicilio particular del entrevistado-Formosa capital	kuepi	Sobre el apelativo guaraní kuepi, aplicado a personas de nacionalidad argentina	comentario	español	0:01	comentario	audio	galaza2.wav
11	Investigadora-entrevistadora-hablante	Guarani-FSA	09 de septiembre de 2014	Domicilio particular del entrevistado-Formosa capital	ra'e	Sobre el uso de la partícula ra'e en preguntas y afirmaciones	comentario	español	0:02	comentario	audio	ra'eGalaza2.wav
12	Investigadora-entrevistadora-hablante	Guarani-FSA	18 de septiembre del 2014	Domicilio particular del entrevistado-Formosa capital	ra'e	Sobre el uso de la partícula ra'e en preguntas y afirmaciones	comentario	español	0:03	comentario	audio	ra'eWilson.wav
13	Investigadora-entrevistadora-hablante	Guarani-FSA	18 de septiembre del 2014	Domicilio particular del entrevistado-Formosa capital	topónimos	Sobre el significado de algunos topónimos del interior de la provincia de Formosa	comentario	español	0:03	comentario	audio	toponimos.wav
14	Investigadora-hablante	Guarani-LAG BCA	23 de julio de 2014	Domicilio particular de la entrevistada-Laguna Blanca	Entrevista	Entrevista a una anciana, hablante bilingüe oriunda de la localidad de Laguna Blanca	Entrevista	español	0:23	texto principal	audio	lagblan ca2Cine vivo ima.u.a
15	Investigadora-hablante	Guarani-LAG BCA	23 de julio de 2014	Domicilio particular de la entrevistada-Laguna Blanca	Anécdota		narrativa	guaraní	0:14	comentario	audio	lagblan ca2Cine vivo ima.u.a
16	Investigadora-hablante	Guarani-LAG BCA	28 de julio de 2014	Domicilio particular de la entrevistada-Laguna Blanca	Entrevista	Docente, de la localidad de Laguna Blanca, hija de inmigrantes paraguayos	Entrevista	español	0:03	texto principal	audio	lagblan ca2Cine vivo ima.u.a
17	Investigadora-hablante	Guarani-LAG BCA	28 de julio de 2014	Domicilio particular de la entrevistada-Laguna Blanca	Anécdota	sobre la llegada de la familia a Argentina	narrativa	guaraní		comentario	audio	lagblan ca2Cine vivo ima.u.a
18	Investigadora-hablante	Guarani-LAG BCA	26 de julio de 2014	Domicilio particular del entrevistado-Laguna Blanca	Entrevista	Entrevista a un músico de Laguna Blanca. Actualmente empleado municipal y comerciante.	Entrevista	español	0:20	texto principal	audio	lagblan ca2Cine vivo ima.u.a
				Domicilio particular	Anécdota	sobre un episodio personal, y						

Figura 4. Metadatos del corpus guaraní

En cuanto al corpus escrito, los datos fueron integrados a una base de datos digital con un total de 122 entradas léxicas, en cada caso se consignó la función del lexema en la entrada del diccionario, es decir, si forma parte de la entrada léxica o lema, o bien si es un elemento descriptivo de las definiciones del cuerpo de la entrada. En los ítems léxicos fueron transliterados al sistema ortográfico guaraní vigente.

3.2.4 Transcripción de los datos

Los textos han sido transcritos según la convención ortográfica establecida por la Academia de la Lengua Guaraní²⁰, que en relación con la representación escrita de los préstamos establece que todos aquellos que son utilizados con frecuencia y que no afectan la silabificación directa de la lengua, deben ajustarse a las reglas ortográficas propias del guaraní. Para el análisis de las adaptaciones fonológicas de préstamos lingüísticos del español, se realizaron transcripciones fonológicas utilizando las convenciones del Alfabeto Fonético Internacional (AFI).

A continuación, se presentan las correspondencias entre fonemas y símbolos ortográficos:

²⁰ Institución dependiente de la Secretaría de Políticas lingüísticas del Paraguay, que dictamina y regula las normativas que rigen los usos del guaraní, en el marco de su proceso de normalización.

Vocales orales

/a/ a

/e/ e

/i/ i

/i̞/ y

/o/ o

/u/ u

Vocales nasales

/ã/ ã

/ẽ/ ã

/ĩ/ ã

ɣ/ ĩ / ã

/õ/ õ

/ũ/ ã

Consonantes

/ʃ/ ch

/ɣ/ g

/ɰ̃/ ĝ

/x/ h

/j/ j

/k/ k

/l/ l

/m/ m

/ᵐb/ mb

/n/ n

/ⁿd/ nd

/ŋ/ ng

/ ⁿ t/	nt
/ɲ/	ñ
/p/	p
/r/	r
/r/	rr
/s/	s
/t/	t
/v/	v
/ʔ/	'

3.3 Criterios de clasificación de los préstamos

Los estudios sobre los préstamos en guaraní, como el de Morínigo (1931) que aborda los préstamos léxicos en general o el de Bittar Prieto (2016) centrado exclusivamente en los préstamos verbales, parten de clasificaciones basadas en campos semánticos. En el caso de Morínigo, el grado de generalidad de los campos se justifica por el hecho de trabajar con un corpus amplio que integra elementos léxicos de diferentes categorías. Bittar Prieto, por su parte, aplica la lista básica para la tipología de los préstamos léxicos del *The Loanword Typology Project* (Haspelmath y Tadmor, 2009: 7), pertinente para la comparación interlingüística de los préstamos, pero insuficiente para dar cuenta de las particularidades semánticas de una clase léxica particular.

En este trabajo, por el contrario, se ha preferido definir parámetros semánticos a partir de la consideración de aspectos del significado categorial –parte del significado de los lexemas que deriva del hecho de que sean miembros de una categoría y no de otra (Lyons, 1995: 99)– tales como el modo de la acción o aspecto léxico y funciones como la agentividad y causatividad, además de la naturaleza de los procesos y acciones implicadas. A partir de estos componentes semánticos, se han definido los siguientes campos:

- I. Relaciones sociales y parentesco
- II. Actividades corporales
- III. Movimiento figurado y traslacional
- IV. Estado y cambio de estado (físico/psíquico)
- V. Verbos de consecución

- VI. Conocimiento-Actividades intelectuales
- VII. Lenguaje y comunicación
- VIII. Afección psicológica
- IX. Existencia y procesos
- X. De contacto y control
- XI. Atribución
- XII. Posesión y transferencia
- XIII. Actividad y uso
- XIV. Oposición y competición
- XV. Causativos
- XVI. Percepción

Estos parámetros semánticos fueron definidos por inducción, a partir del análisis de los 263 ítems verbales del corpus, integrado tanto por préstamos como por verbos patrimoniales. De esta manera es posible identificar qué significados – independientemente de la clase de palabra en la que se realizan en la lengua de origen– son incorporados con función verbal en la lengua receptora. Asimismo, esta tipología permite evaluar la permeabilidad de los diferentes dominios semánticos a los préstamos.

4. Adopción y adaptación de préstamos verbales en guaraní

Este capítulo corresponde al análisis de los mecanismos de adaptación de los préstamos en función verbal. En primer lugar, se describe la forma de entrada de los temas verbales, nominales y adjetivales que ingresan en la clase verbo al lexicon del guaraní (4.1). En segundo lugar, se identifican los mecanismos morfológicos implicados en la adopción de cada clase léxica del español. Se destaca un alto grado de especialización de estos mecanismos: los préstamos de origen verbal reciben marcación activa por medio de las formas del paradigma activo de prefijos de persona (§1.3.1), los adjetivos se integran como verbos al sistema de la lengua guaraní y se indica su función a través de los prefijos del paradigma inactivo, mientras que los temas nominales son incorporados a la clase de verbos activos a partir de un procedimiento de derivación deverbal causativa mbo- que los habilita para la flexión de persona. Este proceso de préstamo de lexemas al dominio verbal guaraní está determinado por las características estructurales de ambas lenguas y las competencias lingüísticas de los hablantes bilingües (§ 4.1.1)

En la sección 4.2 se expone la distribución de préstamos verbales en el corpus, a partir de la presentación de datos cuantificados por el número de ítems léxicos, la clase léxica de origen y la frecuencia de ocurrencias en relación con los verbos patrimoniales. A continuación, en la sección 4.3 se analiza la adaptación léxico-semántica de los préstamos en el lexicon de la lengua receptora, tomando en consideración los procesos de sustitución, variación e innovación léxica.

Por otra parte, la adaptación formal de los préstamos a nivel fonológico y morfosintáctico es abordada en las secciones 4.4 y 4.5, respectivamente. En cuanto a la adaptación fonológica, se observa un proceso gradual y variable de sujeción a las pautas fonológicas de la lengua receptora. Por un lado, se observa un reducido grupo de préstamos nominales que manifiestan un mayor grado de nativización. Por otro lado, un amplio grupo de préstamos presenta realizaciones orales parcialmente adaptadas, siendo la nasalización a nivel morfofonológico la estrategia aplicada de manera más regular a todos los préstamos. En la sección 4.5 se abordan los procesos de flexión y derivación en la que participan los préstamos, como así también algunos fenómenos de convergencia gramatical implicados en la adaptación de material léxico.

4.1 Forma de origen de los préstamos verbales

En esta sección se discute la forma de los elementos léxicos de la lengua donante –el español– que sirve como modelo en los casos de préstamo verbal en la lengua guaraní. Este aspecto es de especial interés porque da cuenta de los procesos de selección que operan sobre la adopción de elementos exógenos, determinados no solo por las características estructurales de las lenguas sino también por factores externos, tales como la intensidad del contacto, el grado de bilingüismo y, fundamentalmente, la creatividad de los hablantes, quienes reestructuran la lengua según principios cognitivos y necesidades comunicativas (Johanson, 2008: 63).

En relación con la forma de entrada que pueden adoptar los préstamos verbales, Wohlgemuth, (2009: 75) distingue dos grandes tipos: la forma abstracta (*abstract form*) y la forma general (*general form*). El primer tipo supone la adopción de raíces y bases que por lo general no constituyen palabras independientes en la lengua de origen y son transferidas desprovistas de afijos flexivos. Las formas generales, por el contrario, constituyen palabras independientes en la lengua de origen que al ser incorporadas a la lengua receptora pueden estar acompañadas de afijos flexivos (marcas de tiempo, aspecto y modo (TAM), persona y número). Estos elementos morfológicos pueden ser considerados junto con la raíz, como una unidad inanalizable, o bien funcionar de manera productiva en la lengua receptora.

La lengua guaraní incorpora elementos léxicos del español, a través de dos formas. Los sustantivos y adjetivos ingresan como formas generales, mientras que los verbos son adoptados como formas abstractas (§ 4.1.1). En cuanto a los nominales y adjetivos, en el corpus oral se han registrado dos sustantivos: *alonsito* (nombre regional del pájaro *Furnarius rufus*, conocido también como “hornero”) y *korã* corral, y dos interjecciones utilizadas como sustantivos: *viva* y *hurra*²¹. Además, se han identificado once adjetivos: *ambicioso*, *cerrado*, *chistoso*, *contento*, *declarado*, *difícil*, *gracioso*, *guapa*, *importante*, *tupido*, *pareja* y la locución adjetiva *de provecho*.

²¹ La expresión *hurra* constituye un caso de préstamo indirecto de origen inglés que ingresa al guaraní, como sustantivo, a través del español.

4.1.1 Forma de entrada de los verbos

En los trabajos sobre el guaraní se ha planteado que la forma de inserción de los verbos del español se realiza bajo la forma del infinitivo, en la que se elide la marca morfológica *-r*, característica de esta forma no personal del verbo (Gregores y Suárez, 1967: 114, Gómez Rendón, 2008b: 281).

Sin embargo, se observa que la clase léxica de verbos del español es transferida al guaraní bajo la forma de un tema verbal, formado por la raíz y la vocal temática, tal como se observa en los ejemplos (27-33) consignados en la columna de la derecha de la tabla.

Tabla 9. *Forma de entrada de los préstamos verbales*

Forma de origen	Préstamo
(27) [aliment- Raíz [a Vocal Temática]Tema]	ore-alimenta 1pl.exc.inac-alimentar 'nos alimentamos'
(28) [bautiz- Raíz [a Vocal Temática]Tema]	a-je-bautisa-ta 1sg-refl-bautizar-fut 'yo me bautizaré'
(29) [prepar- Raíz [a Vocal Temática]Tema]	ro-je-prepara 1pl.exc.act-refl-preparar 'nos preparamos'
(30) [conoc- Raíz [e Vocal Temática]Tema]	nd-a-konose-i-'akue neg-1sg.act-conocer-neg-pas 'yo no (lo) conocí'
(31) [perd- Raíz [e Vocal Temática]Tema]	a-perde 1sg.act-perder 'yo pierdo'

(32) [deten- Raíz [e Vocal Temática]Tema]	nd-o-detene-i neg-3sg.act-detener-neg 'no se detiene'
(33) [viV- Raíz [i Vocal Temática]Tema]	o-vivi 3sg.act-vivir 'él vive'

En español, estos temas verbales funcionan como bases para construir tanto formas verbales personales o finitas como no personales. Por esa razón, la identificación de la forma de entrada de los préstamos verbales con la del infinitivo, tal como proponen Gregores y Suárez (1967: 114) y Gómez Rendón (2008b: 281), resulta discutible.

Por otra parte, si bien en el corpus se han documentado verbos que en la lengua donante presentan algún tipo de irregularidad morfológica en sus variantes flexionadas, en su forma de ingreso a la lengua receptora el tema verbal no presenta ninguna variación. En (34-40) se observan préstamos formados por temas verbales cuyas raíces experimentan cambios morfológicos en su conjugación en español, presentando diferentes alomorfos: *vale-mos/valg-o/vald-rá*; *senti-mos/sient-o*, *entende-mos/entiend-o*, *seguí-mos/sig-o*, *mantene-mos/mantiene*, *elegi-mos/elij-o*, *proba-mos/prueb-o*). Sin embargo, los préstamos verbales están formados siempre por las formas regulares de cada verbo, lo que indica que lo que se toma prestado es el tema verbal, formado por la raíz y la vocal temática.

(34) *vale* (<valer) nd-o-vale-i
NEG-3SG-valer-NEG
'no sirve'

(35) *senti* (<sentir) o-ñe-senti
3SG-REFL-sentir-
'se sienten'

(36) <i>entende</i> (< entender)	o-entende 3SG-entender 'él entiende'
(37) <i>segi</i> (< seguir)	a-segi 1SG-seguir 'yo sigo'
(38) <i>mantene</i> (<mantener)	o-ñe-mantene 3SG-REFL-mantener 'se mantiene'
(39) <i>elegi</i> (<elegir)	o-elehi 3SG-elegir 'él elige'
(40) <i>proba</i> (<probar)	a-prova-rõ 1SG-probar-COND 'si pruebo'

Asimismo, la inserción de temas verbales del español en guaraní se adscribe a la categoría de formas abstractas (*'abstract form'*) identificada por Wohlgemuth (2009: 76) como formas que nunca se realizarían como palabras independientes en la lengua donante. Tal es el caso de los temas verbales del español, que por sí solos no constituyen palabras morfosintácticas en la lengua de origen y para realizarse como tales requieren siempre de la presencia de afijos flexivos o derivativos.

La forma bajo la cual los elementos de una lengua son transferidos a otra puede ser explicada por factores extralingüísticos, tales como la intensidad del contacto y su relación con el grado de bilingüismo de los hablantes o el prestigio de las lenguas implicadas (Thomason, 2008: 50) pero, también, por factores intrínsecos a los sistemas lingüísticos. Si bien cualquier elemento puede ser transferido, cada lengua determina la naturaleza y los límites de los elementos que incorporará como préstamos.

Como se describió en los párrafos precedentes, la forma de entrada de los préstamos consiste en la raíz verbal que aporta el significado básico y la vocal temática. En español, la vocal temática sirve para distinguir conjugaciones. En la lengua receptora, este elemento es reanalizado como parte de la raíz, es decir como una unidad morfológica inanalizable. Asimismo, esta estructura morfológica se ajusta a restricciones fonológicas de la lengua guaraní. En español las formas no personales del verbo presentan un patrón acentual en el cual el acento recae sobre la vocal temática (/am-á-r/, /am-á-do/, /am-á-ndo/), por lo cual la forma de entrada concuerda con el patrón acentual oxítono de la lengua guaraní y su estructura de sílabas abiertas, sin codas consonánticas (Gregores y Suárez, 1967: 53-61).

A nivel morfológico, la forma de entrada de los préstamos es compatible también con el perfil morfológico de la lengua guaraní. Field (2003: 40) analiza específicamente cómo la tipología morfológica de las lenguas en situación de contacto lingüístico puede promover o inhibir el préstamo de determinados ítems léxicos o gramaticales. Propone el principio de compatibilidad de sistema, según el cual toda forma o conjunto de forma/significado de una lengua donante puede ser transferida como préstamo si se ajusta a las posibilidades morfológicas de la lengua receptora de acuerdo con su estructura tipológica (Field, 2003: 41). Según este principio, una lengua receptora X adoptará, de una lengua donante Y, solo los morfemas compatibles con su perfil tipológico.

Tabla 10. *Compatibilidad e incompatibilidad de morfemas (Field, 2003: 41)*²²

TIPOLOGÍA DE X	FORMAS DE Y COMPATIBLES CON X	FORMAS DE Y INCOMPATIBLES CON X
FUSIONAL, SINTÉTICA	Palabras independientes, raíces, afijos aglutinantes, afijos fusionados	Ninguna (todas las formas de Y pueden ser objeto de préstamo)
AGLUTINANTE, SINTÉTICA	Palabras independientes, raíces y afijos aglutinantes	Únicamente afijos fusionados de Y
AISLANTE, ANALÍTICA	Palabras independientes, raíces (analizadas como palabras discretas en una lengua X aislante)	Cualquier afijo (aglutinante o fusionado) de Y

²² Mi traducción.

De acuerdo con los datos representados en la tabla 10, el perfil tipológico de una lengua receptora X (primera columna), determina los morfemas que son compatibles y, por lo tanto, susceptibles de ser incorporados como préstamos de una lengua Y (segunda columna), y las formas que son incompatibles con la estructura morfológica de la lengua receptora (tercera columna).

Tal como se plantea en el principio de compatibilidad enunciado por Field, la lengua guaraní cuyo tipo morfológico es aglutinante, con tendencia a la polisíntesis, puede incorporar a su estructura palabras independientes, raíces y afijos. De acuerdo con este principio, la forma de entrada de los préstamos de verbos del español es compatible con el perfil morfológico guaraní, que admite solo los temas verbales sin los afijos flexivos de carácter fusionado característicos de la desinencia verbal en español.

En los verbos en español pueden reconocerse diferentes segmentos: una raíz que aporta el significado léxico, la vocal temática que distingue conjugaciones y sufijos flexivos que contienen información gramatical (número, persona, tiempo, aspecto y modo) y sintáctica (de concordancia). La raíz y la vocal temática forman el tema verbal, mientras que los sufijos flexivos forman la desinencia verbal. La desinencia en español es altamente fusional ya que los morfemas que la constituyen expresan varias categorías gramaticales en unidades no discretas. En la forma *amarás*²³ por ejemplo, el sufijo *-rá* expresa valores TAM (tiempo, aspecto y modo) y el sufijo *-s* aporta información sobre la persona y el número.

El principio de compatibilidad explica por qué la forma de entrada de los verbos del español está despojada de los sufijos flexivos, que por su carácter fusionado (manifiestan varios significados gramaticales en una unidad morfológica insegmentable) son incompatibles con su estructura morfológica de la lengua guaraní. Asimismo, esta forma se ajusta a la estructura fonológica de la lengua, en lo relativo al acento y a la estructura de la sílaba.

Otra posible explicación del uso de estas estrategias se asienta en una perspectiva netamente individual, como es la competencia del hablante bilingüe. La existencia de tales formas como objeto de préstamo sugiere que los hablantes de la lengua receptora tienen suficiente conocimiento de la estructura morfológica de la lengua donante

²³ [am-a]_{tema} [rá-s]_{desinencia}verbo.

(Wohlgemuth, 2009: 77). La competencia en ambas lenguas²⁴ le permitiría identificar y seleccionar entre diferentes unidades morfológicas constitutivas de la palabra.

4.2. Préstamos verbales: categorías léxicas y distribución en el corpus

La transferencia interlingüística de unidades léxicas y su adopción como préstamos ha promovido, en el campo de los estudios sobre los fenómenos de contacto, la discusión en torno a la capacidad de las diferentes clases de palabras, categorías o tipos de morfemas para ser objeto de préstamo (*borrowability*). Se han propuesto diferentes jerarquías de préstamos, de valor predictivo, que toman en consideración características inherentes del elemento prestado y también factores extralingüísticos, como la intensidad del contacto (Thomason y Kaufman, 1988: 74).

Desde una orientación que enfatiza las restricciones en la forma y la naturaleza de los sistemas lingüísticos para explicar la capacidad de préstamo, Field (2002: 38) propone una escala de préstamos que toma en consideración el grado de gramaticalización de los elementos léxicos que son objeto de transferencia. Según esta jerarquía, los elementos ubicados en el extremo izquierdo –con mayor contenido léxico y por lo tanto con mayor autonomía sintáctica– son más fácilmente transferibles en calidad de préstamos, en contraposición a los ubicados en el extremo derecho que presentan un mayor grado de gramaticalización.

ítem de contenido > palabras funcionales > afijos aglutinantes > afijos fusionados

El autor señala que, si se estiman solo los ítems de contenido o léxicos, los sustantivos se toman prestados con mayor frecuencia en comparación con otras clases de palabras, y propone la siguiente subjerarquía (Field, 2002: 36):

sustantivos > adjetivos, verbos

²⁴ Esta hipótesis se fundamenta, al menos parcialmente, en la evaluación subjetiva que los hablantes realizaron sobre sus competencias en ambas lenguas (capítulo 3). Si bien el grado de bilingüismo es un tema que excede los objetivos de esta tesis, y dada la escasez de datos estadísticos sobre la situación sociolingüística de los guaraní hablantes en Argentina y específicamente en Formosa, el potencial cotejo con los datos arrojados por los diferentes censos llevados a cabo en Paraguay durante la segunda mitad del siglo XX y en los resultados presentados por Zajícová (2009) respecto al uso de las lenguas y las actitudes lingüísticas en dicho país –que ratifican la extensión del guaraní en la población paraguaya y el bilingüismo a escala nacional– podrían arrojar luz sobre esta hipótesis, a fin de determinar hasta qué punto las predicciones de esta teoría funcionan para el caso el guaraní.

En estas y en otras jerarquías propuestas, la clase léxica de los verbos nunca ocupa el primer lugar. Entre las posibles restricciones que se han planteado para el préstamo de esta clase de palabra esta su complejidad morfológica comparada con la de los sustantivos (Matras, 2011: 208), tanto en las lenguas donantes como en las receptoras. Por su parte, Myers-Scotton (2006: 229) sugiere que la naturaleza semántica de los verbos y su proyección en determinadas estructuras sintácticas hace que no sean fácilmente transferibles de una lengua a otra. Según la autora, los nombres codifican entidades (concretas o abstractas), reciben un número reducido de roles semánticos (agente, paciente) y su proyección (*mapping*) en estructuras sintácticas se mantiene relativamente estable de una lengua a otra. En cambio, por su naturaleza semántica, los verbos determinan el número y tipo de argumentos que deben estar presentes en la cláusula. Esta estructura argumental implicada en su contenido léxico-semántico hace que esta clase léxica no sea fácilmente transferible.

Ahora bien, estas jerarquías y, específicamente las generalizaciones propuestas para explicar la capacidad de préstamo de la categoría léxica de los verbos, son establecidas principalmente desde la perspectiva de la lengua donante, presumiblemente bajo el supuesto de que los lexemas son transferidos de una lengua a otra, conservando sus propiedades categoriales. De hecho, la adscripción categorial de los elementos transferidos una vez que han sido incorporados a la lengua receptora no ha sido abordada en las discusiones acerca de la ‘permeabilidad’ o la capacidad de préstamo de las diferentes partes del léxico o la gramática de las lenguas en contacto.

Esta perspectiva orientada casi exclusivamente en las categorías léxicas de la lengua prestataria prima también en la definición de categorías tales como ‘préstamo de sustantivos’ o ‘préstamo de verbos’. Wohlgemuth (2009: 67) por ejemplo, considera préstamos verbales solamente aquellos formados por lexemas que funcionan como verbos tanto en la lengua prestataria como en la lengua de origen. Esta definición, válida para la comparación translingüística de los fenómenos de préstamo verbal, resulta insuficiente para dar cuenta de los mecanismos desarrollados en una lengua particular como el guaraní para incorporar elementos de diferentes categorías léxicas como verbos.

Por otra parte, es necesario reconocer la gran variabilidad interlingüística en la distribución de significados en clases de palabras. El español, por ejemplo, presenta dentro de la clase de palabras abiertas las categorías de sustantivo, adjetivo y verbos. En cambio, el sistema de ‘partes del habla’ en guaraní distingue gramaticalmente entre

sustantivos y verbos, y los significados que prototípicamente se expresan en la clase de adjetivos, esto es cualidades y atributos, se expresan en esta lengua como verbos inactivos (véase capítulo 1, § 1.3.1.1).

Por esa razón, en este trabajo los préstamos verbales son definidos desde la perspectiva de la lengua receptora como todos aquellos elementos léxicos –verbales y no verbales– de origen hispánico, que asumen en ella la función de predicación.

Esta definición amplia de préstamo verbal permite dar cuenta de los diferentes mecanismos implicados en la adopción de elementos léxicos del español y su recategorización como verbos en el guaraní hablado en la provincia de Formosa. En esta variedad, y pese a las restricciones de orden morfológico o léxico-sintáctico que limitan el préstamo de la clase léxica verbo sugerida por autores como Matras (2011) o Myers-Scotton (2006), la incorporación de elementos pertenecientes a diferentes categorías léxicas en español –verbos, adjetivos y sustantivos– al dominio verbal guaraní es altamente productiva.

Considerando el corpus oral como una muestra representativa del habla bilingüe en uso, se ha determinado en primer lugar, la proporción de préstamos en relación con las palabras nativas. Para tal fin, se ha analizado la frecuencia de uso de los préstamos verbales a partir de la cuantificación de todos los ítems léxicos de origen hispánicos incorporados, como así también todas las ocurrencias o realizaciones de cada ítem en el corpus, en relación con el total de entradas léxicas.

El corpus, integrado por un total de 1018 entradas léxicas y morfológicas, presenta un total de 263 tipos correspondientes a verbos, de los cuales 108 constituyen voces patrimoniales y 155 son verbos formados por ítems léxicos –temas verbales, nominales y adjetivales– incorporados como préstamos. Los préstamos verbales representan un 58,93 % de los predicados verbales y un 15,22 % respecto al total de entradas léxicas del corpus.

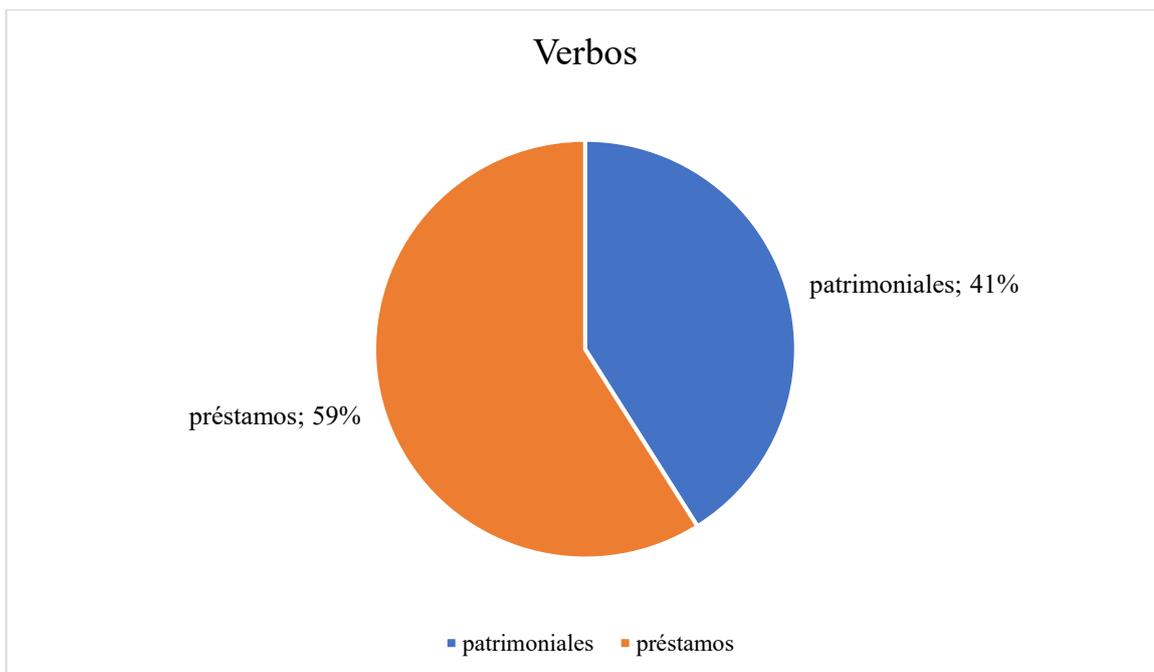


Figura 4. Distribución de préstamos verbales y verbos patrimoniales en el corpus

En la situación de contacto estudiada, los verbos ingresan al paradigma de verbos activos (41); los adjetivos del español son recategorizados como verbos inactivos (42) y los sustantivos pueden mantener la categoría léxica de origen (43), o bien ser recategorizados como verbos, a partir de la derivación denominal (44).

	Español	Guaraní
(41)	conocer	la sopa paraguaya ro-konose la sopa paraguaya 1PL.EXC.ACT-conocer 'nosotros conocíamos la sopa paraguaya'
(42)	difícil	i-difisil la guaraní 3.inac-difícil la guaraní 'es difícil el guaraní'
(43)	corral	kora 'corral, cerco'

(44)

corral

a-mo-ngora

1.SG.ACT-caus-corrall

‘acorralo’

Tomando en consideración el número de ítems léxicos, los verbos representan el grupo mayoritario, alcanzando 139 (ciento treinta y nueve), seguido de los adjetivos, que suman 12 (doce) y –en menor proporción– los sustantivos, con 4 (cuatro).

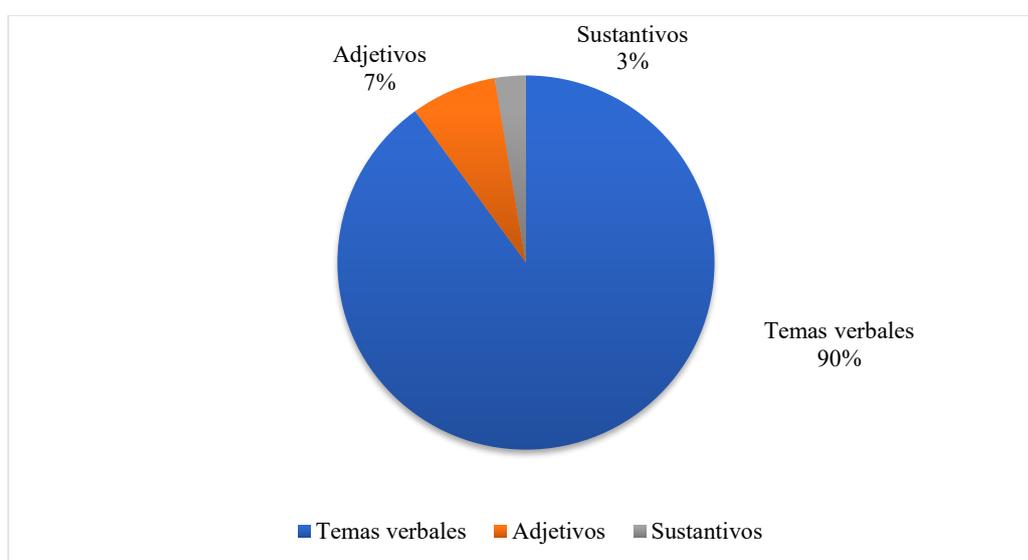


Figura 5. Clases léxicas hispánicas incorporadas como préstamos verbales en guaraní

El análisis desarrollado ha considerado la distribución cuantitativa de los préstamos según la clase léxica de estos en la lengua de origen y su recategorización como verbos en guaraní. Si bien es significativamente mayor la incorporación de verbos en relación con los adjetivos y sustantivos, se observa que las diferencias tipológicas entre ambas lenguas restringen, pero no impiden, la incorporación como verbos de elementos pertenecientes a categorías léxicas no verbales.

4.3 Adaptación léxico-semántica

Los préstamos léxicos o de materia suponen la transferencia de una forma morfológica y su correspondiente forma fonológica –independientemente del grado de adaptación que manifiesten– e implican un cambio en el inventario léxico de la lengua

receptora. Los préstamos pueden introducir cambios en el vocabulario patrimonial, a partir de: a) el incremento del inventario léxico mediante la incorporación de un contenido conceptual nuevo; b) el desplazamiento de términos conceptualmente equivalentes y c) la coexistencia del préstamo y la palabra patrimonial, con la posibilidad de la especialización del significado de cada uno de los lexemas.

Para describir el impacto de los préstamos en el léxico, los verbos del corpus – préstamos y verbos patrimoniales– fueron clasificados según dieciséis campos semánticos (§ 3.4). En el siguiente gráfico se muestra el porcentaje de préstamos en cada campo semántico.

Tabla 11. *Porcentaje de verbos –patrimoniales y préstamos– por campo semántico*

CAMPO SEMÁNTICO	VERBOS PATRIMONIALES %	PRÉSTAMOS VERBALES %
I. RELACIONES SOCIALES Y PARENTESCO	25	75
II. ACTIVIDADES CORPORALES	66.66	33.33
III. MOVIMIENTO FIGURADO Y TRASLACIONAL	60	40
IV. ESTADO Y CAMBIO DE ESTADO (FÍSICO/PSÍQUICO)	22.22	88.88
V. VERBOS DE CONSECUCCIÓN	44	56
VI. CONOCIMIENTO - ACTIVIDADES INTELECTUALES	31.57	68.42
VII. LENGUAJE Y COMUNICACIÓN	38.88	61.11
VIII. AFECCIÓN PSICOLÓGICA	53.84	46.15
IX. EXISTENCIA Y PROCESOS	34.78	65.21
X. DE CONTACTO Y CONTROL	32.14	67.85
XI. ATRIBUCIÓN	18.75	81.25
XII. POSESIÓN Y TRANSFERENCIA	60	40
XIII. ACTIVIDAD Y USO	55.55	44.44

XIV. OPOSICIÓN Y COMPETICIÓN	16.66	83.33
XV. CAUSATIVOS		100
XVI. PERCEPCIÓN	100	

Como se desprende de los datos presentados, entre los campos más resistentes a la introducción de préstamos se destaca en primer lugar el campo XVI, correspondiente a los verbos de percepción (*ver, mirar, oler, oír*), donde no se ha registrado ningún préstamo. En segundo lugar, el campo II. Actividades corporales presenta un 66% de palabras patrimoniales, siendo uno de los campos con menor influencia de préstamos. Asimismo, la mayor parte de los campos semánticos presentan porcentajes superiores al 50% de préstamos. Se destacan particularmente el campo I. Relaciones sociales y parentesco, con un 85 % de préstamos, seguido del campo XIV. Oposición y competición y XI. Atribución con 81%. En la siguiente tabla se detallan los ítems léxicos incorporados como préstamos y el número de ocurrencias por campo semántico.

Tabla 12. *Préstamos verbales: tipos y número de ocurrencias*

CLASIFICACIÓN	LEXEMAS	OCURRENCIAS
I. RELACIONES SOCIALES Y PARENTESCO	juntarse > <i>hunta</i> ‘convivir en pareja, sin casarse’ acompañarse > <i>akompañá</i> ‘convivir en pareja, sin casarse’ bautizar > <i>vautisa</i> ‘recibir el sacramento del bautismo’ farrear > <i>farrea</i> ‘celebrar, festejar’ novillear > <i>novillea</i> ‘tener novio/a’ topar > <i>topa</i> ‘encontrarse con alguien’ respetar > <i>rrespeta</i> ‘tener respeto, veneración’ compartir > <i>komparti</i> ‘participar en algo’ atender > <i>atende</i> ‘asistir, prestar servicio de atención’ dedicar > <i>dedika</i> ‘actividad profesional, laboral’ visitar > <i>visita</i> ‘ir a ver a alguien al lugar donde se halla’	30
II. ACTIVIDADES CORPORALES	alimentar > <i>alimenta</i> ‘dar alimento’ silbar > <i>silva</i> ‘producir silbidos’ probar > <i>prova</i> ‘examinar’	5
III. MOVIMIENTO FIGURADO Y	desfilar > <i>defila</i> ‘marchar en fila’ disparar > <i>dipara</i> ‘huir corriendo’	31

<p>TRASLACIONAL</p>	<p>escalar > <i>escala</i> ‘subir una pendiente’ retira > <i>rretira</i> ‘apartar’ retirarse > <i>rretira</i> ‘dejar un trabajo u ocupación’ seguir > <i>segi</i> ‘ir detrás de algo o alguien’ trasladar > <i>traslada</i> ‘llevar algo a otro lugar’ ingresar > <i>ingresa</i> ‘meter algo o alguien en un lugar’ marchar > <i>marcha</i> ‘andar’ avanzar > <i>avansa</i> ‘mover hacia delante’ encostar > <i>enkosta</i> ‘recostarse, inclinarse’ pasar > <i>pasa</i> ‘trasladar de un lugar a otro’ detener > <i>detene</i> ‘impedir un movimiento hacia adelante’ cargar > <i>karga</i> ‘poner peso sobre algo o alguien’ descargar > <i>deskarga</i> ‘quitar la carga’</p>	
<p>IV. ESTADO Y CAMBIO DE ESTADO (FÍSICO/PSÍQUICO)</p>	<p>desparramar > <i>desparrama</i> ‘esparcir lo que estaba junto’ pulverizar > <i>pulverisa</i> ‘espacir un líquido’ volar > <i>volea</i> ‘girar’ cambiar > <i>kambia</i> ‘convertir algo en otra cosa’ jubilarse > <i>jubila</i> ‘cesar en la actividad laboral’ abrir > <i>abri</i> ‘descubrir’ arreglar > <i>arregla</i> ‘componer’ crecer > <i>crese</i> ‘ir en aumento’ accidental > <i>asidentar</i> ‘producir un accidente’ confundir > <i>konfundir</i> ‘equivocar’ desenvolver > <i>desenvolver</i> ‘desarrollar’ equilibrar > <i>ekilibra</i> ‘hacer que algo se ponga en equilibrio’ mezclar > <i>mescla</i> ‘juntar, unir’ lastimar > <i>lastima</i> ‘herir, hacer daño’ criar(se) > <i>cria</i> ‘desarrollarse, crecer’</p>	<p>50</p>
<p>V. VERBOS DE CONSECUCIÓN</p>	<p>aprovechar > <i>aprovecha</i> ‘emplear algo útilmente’ formar > <i>forma</i> ‘dar forma a algo’ conseguir > <i>konsegi</i> ‘alcanzar, lograr algo’ lograr > <i>logra</i> ‘conseguir lo que intenta o desea’ perder > <i>perde</i> ‘dejar de tener algo’ preparar > <i>prepara</i> ‘prevenir, disponer o hacer algo con alguna finalidad’ solucionar > <i>solusiona</i> ‘hacer que un problema o dificultad deje de existir’ terminar > <i>termina</i> ‘poner término a algo’ ganar > <i>gana</i> ‘adquirir u obtener algo’ ayudar > <i>ayuda</i> ‘auxiliar, socorrer’</p>	<p>44</p>

	<p>elegir> <i>elehi</i> ‘escoger algo o alguien’ generar> <i>henera</i> ‘producir, causar algo’ cumplir> <i>kumpli</i> ‘llevar a efecto algo’ recibirse> <i>resivi</i> ‘tomar la investidura o título para ejercer alguna facultad o profesión’</p>	
VI. CONOCIMIENTO - ACTIVIDADES INTELECTUALES	<p>pensar> <i>pensa</i> ‘formar o combinar ideas en la mente’ pillar> <i>pilla</i> ‘descubrir’ conocer> <i>konose</i> aprender> <i>aprende</i> estudiar> <i>estudia</i> explicar> <i>esplika</i> ‘exponer, desarrollar argumentos’ maliciar> <i>malisia</i> ‘sospechar con malicia’ avivar> <i>aviva</i> ‘percatarse’ desconfiar> <i>deskonfia</i> ‘ calcular> <i>kalkula</i> ‘estimar, considerar’ despejarse> <i>despeha</i> ‘desprenderse de una preocupación’ interesar> <i>interesa</i> ‘cautivar la atención’ valorar> <i>valora</i> ‘reconocer el valor o mérito de algo o alguien’</p>	108
VII. LENGUAJE Y COMUNICACIÓN	<p>comunicar> <i>komunika</i> ‘conversar’ contestar> <i>kontesta</i> ‘decir algo en respuesta a una pregunta’ escribir> <i>escrivi</i> ‘representar gráficamente las palabras’ leer> <i>lee</i> ‘decodificar e interpretar lo escrito’ opinar> <i>opina</i> ‘tener formada idea’ presentar> <i>presenta</i> ‘hacer manifestación de algo’ responder> <i>responde</i> ‘contestar’ reclamar> <i>reklama</i> ‘reclamar’ culpar> <i>kulpa</i> ‘atribuir una responsabilidad a alguien’ ponderar> <i>pondera</i> ‘venerar’ felicitar> <i>felisita</i> ‘expresión de buenos deseos’</p>	50
VIII. AFECCIÓN PSICOLÓGICA	<p>entender> <i>entende</i> ‘tener una idea clara de las cosas’ gustar> <i>gusta</i> ‘experimentar’ sentir> <i>senti</i> ‘experimentar sensaciones’ importar> <i>importa</i> ‘estimar el valor de algo o alguien’ burlarse> <i>vurla</i> ‘hacer burla de algo o alguien’ joder> <i>hode</i> ‘fastidiar, molestar’</p>	52
IX. EXISTENCIA Y PROCESOS	<p>durar> <i>dura</i> ‘permanecer’ mantener> <i>mantene</i> ‘sostener’ nacer> <i>nace</i> ‘salir del vientre materno’</p>	41

	<p>vivir><i>vivi</i> ‘tener vida’ crecer> <i>crese</i> ‘ir en aumento’ ocurrir> <i>okurri</i> ‘acaecer’ pertenecer> <i>pertenese</i> ‘ser de propiedad de alguien’ convenir> <i>konveni</i> ‘acordar’ faltar><i>falta</i> ‘ausencia de algo’ desarrollar> <i>desarrolla</i> ‘aumentar o incrementar algo’ continuar> <i>kontinua</i> ‘proseguir con algo’ progresar> <i>progesa</i> ‘avanzar, mejorar’ retomar> <i>retoma</i> ‘volver a tomar’ tardar> <i>tarda</i> ‘demorar’ suceder> <i>sucede</i> ‘ocurrir’</p>	
	<p>cortar > <i>korta</i> ‘dividir algo’ cuidar> <i>kuida</i> ‘poner atención a algo’ depositar> <i>deposita</i> ‘dejar algo en un lugar’ enroscar> <i>enrroska</i> ‘introducir algo a vuelta de rosca’ golpear> <i>golpea</i> ‘dar un golpe’ carnear> <i>karnea</i> ‘matar y descuartizar un animal para utilizar la carne’ cosechar> <i>kosecha</i> ‘hacer la cosecha’ podar> <i>poda</i> ‘cortar las ramas de una planta’ tapar> <i>tapa</i> ‘cubrir’</p>	
X. DE CONTACTO Y CONTROL	<p>arrancar> <i>arranka</i> ‘sacar de raíz’ agarrar> <i>agarra</i> ‘tomar algo con las manos’ ahorcar> <i>aorka</i> ‘colgarse del cuello’ forzar> <i>forsa</i> ‘conseguir algo a través de la fuerza o violencia’ tomar> <i>toma</i> ‘asir con las manos’ regar> <i>rrega</i> ‘esparcir agua sobre una superficie’ revisar> <i>rrevisa</i> ‘ver con atención’ manejar> <i>maneja</i> ‘usar algo con las manos’ balea> <i>valea</i> ‘herir con balas’ respaldar> <i>rrespalda</i> ‘apoyar’</p>	30
	<p>ambicioso> <i>ambicioso</i> ‘que tiene ambición’ cerrado> <i>serrado</i> aplicado al guaraní ‘que tiene rasgos muy marcados’ gracia> <i>grasia</i> ‘capacidad de algo o alguien para hacer reír’ declarado> <i>declarado</i> ‘manifiesto, ostensible’ difícil> <i>difcil</i> ‘que presenta obstáculos’ guapa> <i>guapa</i> ‘trabajadora’ importante> <i>importante</i> ‘que tiene valor’</p>	
XI. ATRIBUCIÓN		36

	chistoso> <i>chistoso</i> ‘que tiene la capacidad de hacer chistes’ de provecho> <i>deprovecho</i> ‘ser ventajoso’ tupido> <i>tupido</i> ‘que presenta muy juntos sus elementos’ contento> <i>kontento</i> ‘estar alegre, satisfecho’ pareja> <i>pareja</i> ‘conjunto de dos personas’ valer> <i>vale</i> ‘ser útil’	
XII. POSESIÓN Y TRANSFERENCIA	convidar> <i>combida</i> ‘ofrecer algo a alguien’ recibir> <i>resibi</i> ‘tomar lo que se le entrega’ pagar> <i>paga</i> ‘dar lo que se debe’ vender> <i>vende</i> ‘exponer la mercancía para que sea comprada’	28
XIII. ACTIVIDAD Y USO	funcionar > <i>funciona</i> ‘ejecutar funciones’ jugar> <i>huga</i> ‘entretenerse’ mendigar> <i>mendiga</i> ‘pedir limosna’ probar> <i>prova</i> ‘poner a prueba algo’	6
XIV. OPOSICIÓN Y COMPETICIÓN	combatir> <i>kombati</i> ‘acometer’ defender> <i>defende</i> ‘amparar, proteger’ enfrentar> <i>enfrenta</i> ‘afrontar’ superar> <i>supera</i> ‘vencer obstáculos’ sortear> <i>sortea</i> ‘eludir una dificultad’	8
XV. CAUSATIVOS	corral> <i>kora</i> ‘cerco’ Alonsito > <i>alonsito</i> ‘pájaro que hace su nido con barro’ hurra> <i>urra</i> ‘expresión de alegría’ viva> <i>viva</i> ‘grito de aclamación’	4

En cuanto a la adaptación semántica de los préstamos y su impacto en el inventario léxico del guaraní, sobre un total de 155 préstamos, 38 no presentan una expresión equivalente en guaraní, con lo cual se puede inferir que incorporan una forma y un significado que contribuye a completar posibles lagunas léxicas. Por otra parte, 102 ítems corresponden a préstamos para los cuales se propone una expresión equivalente en los diccionarios. Finalmente, un reducido grupo de 15 préstamos están en variación en el corpus oral con palabras nativas.

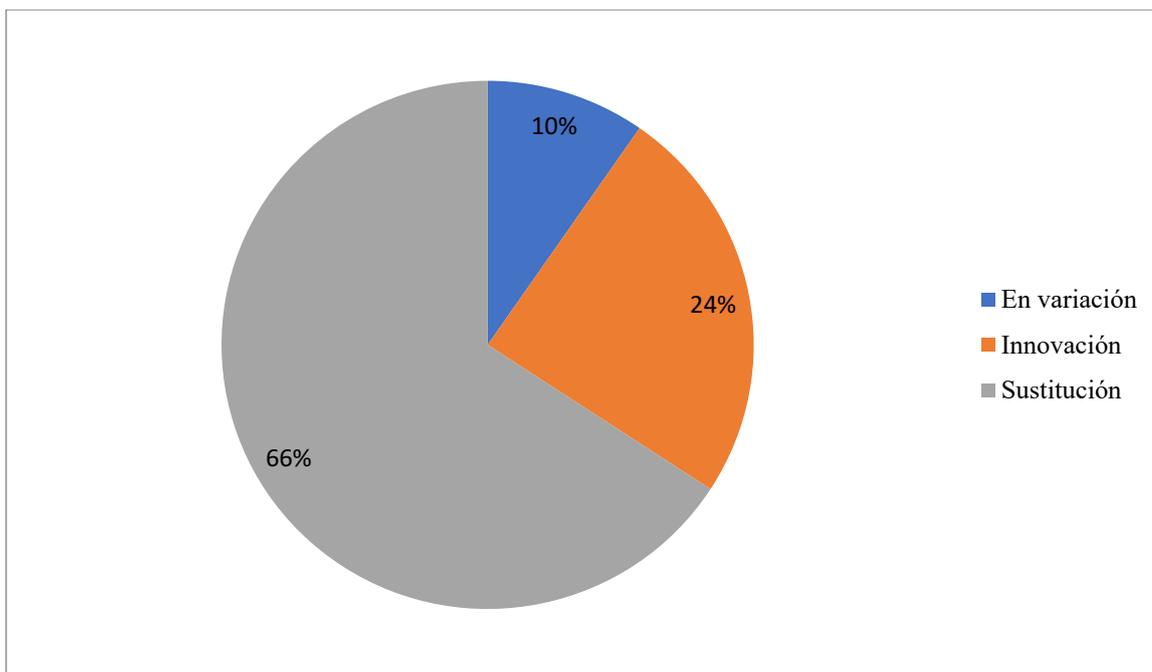


Figura 6. Estatus léxico de los préstamos verbales

Entre los préstamos que se encuentran en variación, un caso de particular interés está dado por especialización semántica que afecta a los verbos de cognición (VI. Conocimiento y actividades intelectuales) *pensar*, *calcular*, *maliciar* y la variante patrimonial *mo'ã*.

El verbo *mo'ã* tiene un carácter polisémico que abarca significados tales como ‘creer’, ‘sospechar’, ‘presumir’, ‘opinar’, ‘pensar’, ‘juzgar’, ‘entender’ (Guasch [1944] 1998: 639).

Esta situación de sinonimia parcial entre el verbo nativo y los préstamos ha motivado una reestructuración del campo léxico de los verbos de cognición, a partir de la especialización de cada uno para expresar un contenido semántico particular. De este modo, *mo'ã* restringe su significado al de ‘suponer’ (45), mientras que *pensar* asume un significado más general de ‘tener formada una idea respecto a algo’ (46). Por su parte, *calcular* se utiliza con el significado de ‘estimar o determinar el valor de algo’ (47) y *maliciar* alude a ‘presumir algo con malicia’ (48).

(45)

oi-mo'ã	che	nd-a-entende-i	py
3.ACT-suponer	PRON.1SG	NEG-1SG.ACT-entender-NEG	MOD

‘supusieron que yo no entendía pues’

(46)

re-pensa-jey la nde pasado=pe,
2SG.ACT-pensar-ITER la 2SG.INAC pasado=loc
'pensé nuevamente en mi pasado'

(47)

re-japo porã ra'e recalcula porã ra'e
2SG.ACT-hacerbien EV 2SG.ACT-calcular bien EV
'evidentemente hiciste bien, calculaste bien'

(48)

che a-malisia ha'e japu
1SG.INAC 1SG.ACT-maliciar 3.ser mentiroso
'yo sospeché, era mentiroso'

Por otra parte, en el campo V. Verbos de Consecución y VII. Lenguaje y comunicación se introducen términos relacionados con pautas culturales propias de la vida moderna como *leer*, *escribir*, *aprender*, *estudiar* y *recibirse* utilizados en los siguientes ejemplos (49-51).

(49)

nd-a-lee-i, a-escribi vai
NEG-1.SG.ACT-leer-NEG 1.SG.ACT-escribir feo
'no leo (en guaraní) y escribo mal'

(50)

to-aprende ha'ëño
IMP-aprender solo
'que aprenda solo'

(51)

a-estudia enfermería upei a-je-rresivi
1.SG.ACT-estudiar enfermería después 1.SG.ACT-REFL-recibir
'estudié enfermería (y) después me recibí'

No obstante, la necesidad designativa vinculada a los cambios culturales no explica por sí sola la gran proporción de préstamos incorporados. La incorporación de lexemas del español al dominio verbal guaraní es productiva no solo considerando la diversidad de ítems léxicos sino también en cuanto al número de realizaciones en el corpus. Este proceso de préstamo léxico que no se produce de manera selectiva o parcial y que, por el contrario, afecta gran parte del vocabulario nativo sustituyéndolo, es compatible con los mecanismos de relexificación (Muysken, 2000: 266) o reorientación léxica (Matras, 2000: 83).

4.4 Adaptación fonológica

En esta sección se aborda la adaptación fonológica de los préstamos, es decir, los procesos de ajustes al sistema fonológico guaraní, la lengua receptora, tanto a nivel segmental como suprasegmental. La adaptación fonológica se da como resultado de la percepción y reproducción de la forma fonológica de la unidad léxica que es objeto de transferencia interlingüística, a partir de la estructura fonológica de lengua receptora. Este proceso de adaptación no siempre se manifiesta de manera uniforme en el corpus, y lo característico es el alto grado de variabilidad en la realización de la mayoría de los préstamos.

4.4.1 Adaptaciones a nivel segmental

El análisis se enfoca en la realización de unidades léxicas que contienen fonemas del español, inexistentes en el sistema fonológico guaraní, como así también aquellas formas que presentan estructuras silábicas con ataques o codas complejas cuya realización no es posible en guaraní. En el segundo caso, se analiza la adaptación de los préstamos en función al patrón acentual guaraní y la sujeción a las reglas que rigen la armonía nasal en esta lengua.

4.4.1.1 Tratamiento de las consonantes

El grupo de consonantes líquidas del español está integrado por los fonemas laterales alveolar /l/ y palatal /ʎ/ y los vibrantes múltiple /r/ y simple /r/. A excepción

del fonema /r/, los demás fonemas líquidos del español son ajenos al sistema fonológico vernáculo guaraní.

En un grupo reducido de préstamos, la vibrante múltiple /r/ y la lateral alveolar /l/ del español son reinterpretadas como vibrante simple /r/. El cambio de /r/ > /r/ se da en la adaptación del sustantivo corral > *kora* /ko'ra/. A partir de esta base nominal, se deriva el verbo *amongora* ‘acorralar’, donde por armonía nasal el fonema velar oclusivo /k/ es realizado como /ŋ/. El mismo proceso se da en otros dos préstamos registrados por Guasch: *chicharrón* > *chicharõ* /ʃiʃarõ/ y *borrica* ‘burro, borrico’ > *mburika* /mburika/.

Español	Guaraní
(52)	
corral	a-mo-ngora
/ko'ra/	/a-mo-ŋo'ra/
	1.SG.ACT-CAUS-corral
	‘acorrarlo’

El proceso de adaptación de /l/ en /r/ es identificado en el corpus oral en dos casos. En el primero, la palabra *pelón* (53) es adaptada al guaraní bajo la forma *perõ* /pe'rõ/, con el cambio de /r/ > /r/ y la nasalización por asimilación de la vocal tónica y elisión de la consonante nasal. En el segundo caso, (54) *almorzar* > *arambosa* /arambo'sa/, el cambio de /l/ > /r/ va acompañado de otros cambios, como la epéntesis de /a/, ya que la estructura silábica guaraní no permite tener en posición de coda una consonante, el cambio de /m/ > /mb/ y la elisión de las vibrantes simples en posición pre- y posconsonántica. Casos similares se observa en la adaptación de los préstamos *almidón* > *aramirõ* y *alfiler* > *arapire* (Guasch, 1998: 526).

Español	Guaraní
(53)	
pelón	amoperõ
/pe'lon/	/a-mo-pe'rõ/
	1.SG.ACT-CAUS-pelón
	‘yo pelo’

(54)

almorzar	a-rambosa
/almor'sar/	/arambo'sa/
	1.SG.ACT-almorzar
	'yo almuerzo'

En contraste con este reducido número de préstamos que manifiestan la sustitución de /l/ y /r/ > /r/, en el resto de los préstamos del corpus este procedimiento de adaptación no es productivo y los fonemas /r/ y /l/ se conservan tanto en posición inicial de palabra como intermedia.

Español

Guaraní

(55)

farrear

ja-farrea
1PL.INCL.ACT
'Nosotros farreamos'

(56)

respetar

a-rrespeta
1SG.ACT
'yo respeto'

(57)

retirar

ro-rretira
1PL.INCL.ACT
'Nos retiramos'

(58)

solucionar

o-solusiona-ta
3.ACT-solucionar-FUT1
'Él solucionará'

(59)

lastimar

a-je-lastima-pa
1sg.act-refl-lastimar- PFV
'Yo me lastimé completamente'

(60)

Lograr

ja-logra
1PL.INCL.ACT-lograr
'Nosotros (lo) logramos'

Se ha identificado otro caso de sustitución que afecta el fonema fricativo labiodental sordo /f/ reemplazado por el fonema /p/ en los préstamos más antiguos, tales

como: alfiler > *arapire*, /arapi're/; Josefa > *hosepa*, /xo'sepa/; alfajor > *arapaho*, /arapa'xo/ (Morínigo, 1931: 54). La sustitución se basa, por lo general, en la identificación de rasgos comunes entre los fonemas de la lengua donante y los de la lengua receptora. En este caso, el punto de articulación labial es el rasgo que determina la sustitución de /f/ por /p/ (§ 1.3.1).

Sin embargo, este proceso de sustitución no se aplica de forma generalizada a todos los préstamos. De hecho, tanto en el corpus oral como en el corpus escrito se han identificado préstamos verbales que presentan este fonema –en posición inicial como medial– sin ningún tipo de adaptación.

	Español	Guaraní
(61)	felicitar /felisi'tar/	o-felisita /o-felisi'ta/ 3ACT-felicitar 'él (lo) felicitó'
(62)	forzar /for'sar/	ore-forsa /ore-for'sa/ 1.PL.EXC.INACT-forzar 'nos fuerza'
(63)	desfilar /desfi'lar/	rodesfila /ro-defi'la/ 1.PL.EXC.ACT-desfilar 'nosotros desfilamos'
(64)	desconfiar /descon'fiar/	a-desconfia /a-dekon'fia/ 'yo desconfío'

Otro proceso de adaptación que afecta a los préstamos consiste en la asimilación de la vocal a la consonante nasal adyacente. En préstamos nominales, con una consonante nasal en posición final de palabra, la vocal precedente se asimila al rasgo nasal de la consonante. En las bases nominales (65-68) se observa la nasalización de vocal y la posterior elisión de la consonante que la motiva.

	Español	Guaraní
(65)	jabón /xa'bon/	amohavõ /a-mo-xa'võ/ 1.SG.ACT-CAUS-jabón 'yo enjabono'
(66)	cajón /ka'xon/	amokahõ /a-mo-ka'xõ/ 1.SG.ACT-cajón 'yo encajono'
(67)	botón /bo'ton/	amovo'tõ /a-mo-vo'tõ/ 1.SG.ACT-botón 'yo abotono'
(68)	tapón /ta'pon/	amota'põ /a-mo-ta'põ/ 1.SG.ACT-tapón 'yo taponó'

En cuanto al fonema lateral palatal /ʎ/ del español, no hay un equivalente en el inventario fonológico guaraní, tal como lo evidencia la adaptación de los préstamos más antiguos²⁵ que realizan este fonema de diferentes maneras: a partir de la deslateralización de /ʎ/ > /j/ (como en el caso de caballo > *kavaju* /kava'ju/); de la vocalización de /ʎ/ > /i/ (como en cebolla > *sevoi* /se'voi/) o la despalatalización de /ʎ/ > /l/ (como en pollito > *polito* /po'lito/).

En contraste con el mayor grado de adaptación de los préstamos mencionados anteriormente, en el corpus oral lo característico es el mantenimiento del fonema lateral palatal sin deslateralización en los préstamos verbales: (69) pillar > *pilla* /pi'la/ 'descubrir', (70) novillar > *novillea* /noβi'le'a/ 'acercarse a alguien con intenciones amorosas' y (71) desarrollar > *desarrolla* /desa.ɾio'la/.

²⁵ La forma *kavaju* aparece registrada ya en las obras lexicográficas misioneras del siglo XVII-XVIII desarrolladas en el Paraguay colonial (Paz, 2017).

	Español	Guaraní
(69)	pillar /pi'ʎaɾ/ 'descubrir'	apillama /a-pi'ʎa-ma/ 1.SG.ACT-descubrir-ASP 'yo lo descubrí completamente'
(70)	novillear /noviʎe'aɾ/ 'acercarse a alguien con intenciones amorosas'	a-novillea /a-noviʎe'a/ 1.SG.ACT-novillear 'yo novilleaba'
(71)	desarrollar /desaro'ʎaɾ/ 'progresar'	ojedesarrolla /o-je-desaro'ʎa/ 3.ACT-REFL-desarrollar 'se desarrolla'

Si bien el yeísmo²⁶ es un cambio muy avanzado en diferentes variedades dialectales del español, el mantenimiento de la oposición entre /ʎ/ y /j/ es un rasgo característico de la variedad hispánica regional, llamada español paraguayo –en el ámbito académico paraguayo– o español del nordeste considerado como una variedad diatópica del español de Argentina (Abadía de Quant, 2000).

Morínigo (1931: 55) atribuye el mantenimiento del fonema /ʎ/ en el español hablado en la región guaranítica, y su incorporación al sistema fonológico guaraní, al hecho de que los hablantes de guaraní hayan aprendido la articulación de las laterales /ʎ/ y /l/ del español, pero sin profundizar en las explicaciones de este fenómeno.

En relación con el mantenimiento de la articulación palatal de /ʎ/, Formosa ha sido caracterizada como el área más conservadora de la región nordeste de Argentina, ya que el español hablado de la zona mantiene de manera absoluta el fonema palatal lateral, como consecuencia de la presencia paraguaya en la conformación demográfica que neutralizaría el influjo del modelo porteño *yeísta* (Abadía de Quant, 2000: 108).

²⁶ Resultado del proceso de desfonologización de las consonantes palatales sonoras /ʎ/ y /j/ a favor de la segunda: el fonema palatal lateral se elimina del sistema y su espacio fonológico pasa a ser ocupado por el fonema palatal central /j/ (Gómez y Martos, 2013: 7).

4.4.1.2 Cambios en la estructura silábica

La lengua guaraní presenta dos tipos de sílaba: CV y V. A nivel de la estructura, el ataque (cuando lo tiene) y el núcleo son simples y no se admiten elementos posnucleares, por lo que todas las sílabas son abiertas. En secuencias de vocales (hasta tres), cada vocal constituye una sílaba diferente (72) (Gregores y Suárez, 1967: 53-61).

(72)

ai-guy'u /a.i.ɣu.i.u/

1.SG.ACT-carcomer

‘yo carcomo’

Los préstamos del español que presentan estructuras silábicas inexistentes en guaraní son incorporados mediante dos procedimientos: la epéntesis de una vocal – resaltada con **negrita** en la forma adaptada– después de una consonante en posición de coda y el consecuente incremento en el número de sílabas (73); la elisión de la coda – resaltada en **negrita** en la forma original– en posición interior (74) o final de palabra (73):

	Español	Guaraní
(73)	almorzar /al.mor.'sar/	a- ram bosa /a.ra.mbo.'sa/ ‘yo almuerzo’
(74)	corral /ko.ral/	a-mo- ng ora /a.mo.ŋo.'ra/ ‘acorralo’

Estos procedimientos, observados en un reducido número de bases nominales incorporadas como verbos, tienden a preservar la estructura silábica guaraní. Sin embargo, la lengua guaraní ha incorporado un amplio corpus de préstamos verbales con sílabas trabadas –con codas simples y complejas– y sílabas con ataques y núcleos complejos (75-77)

	Español	Guaraní
(75)	compartir /CVC.CVC.CVC/	rokomparti /CV.CVC.CVC.CV/ ‘compartimos’
(76)	crecer /CCV.CVC/	acrese /V.CCV.CV/ ‘crecí’
(77)	bautizar /CVV.CV.CVC/	ajevautisata /V.CV.CVV.CV.CV.CV/ ‘me bautizaré’

Por otra parte, los préstamos que presentan las secuencias de fonemas /nd/, /mb/ y /nt/ son resilabificados, como resultado de la reinterpretación de estos fonemas por sus equivalentes oclusivos prenasalizados /ⁿd/, /^mb/ y /ⁿt/. En español, la consonante nasal ocupa la posición de coda. En el proceso de adaptación, estas secuencias son reinterpretadas como un único segmento. En los siguientes ejemplos (78-80) se observa como la eliminación de la coda nasal del español, y la presencia del rasgo nasal en posición de ataque de la sílaba tónica determina la ocurrencia del alomorfo nasal *-ñe-* del prefijo reflexivo *-je-*.

	Español	Guaraní
(78)	atender /a.ten.'der/	oñeatende [õ. ñẽ.ã.tẽ. ⁿ de] ‘se atienden’
(79)	cambiar /kam.'biar/	oñekambia [õ. ñẽ.kã.' ^m bia] ‘se cambiaron’
(80)	sentir /sen.'tir/	oñesenti [õ. ñẽ.sẽ.' ⁿ ti] ‘se sienten’

4.4.2 Nivel suprasegmental

A diferencia del español, donde el acento es libre, es decir, que puede ocupar diferentes posiciones dentro de la palabra, el guaraní es una lengua de acento fijo, que recae sistemáticamente en la última sílaba.

Por otra parte, la nasalización constituye también un rasgo prosódico característico de varias lenguas de la familia tupí-guaraní, como el tapiete (González, 2005: 64), chiriguano (Dietrich, 1986: 60) y mbya (Dooley, 2015: 5), entre otras. En guaraní este proceso es regresivo, es decir que dada la presencia de un fonema nasal (consonántico o vocálico), ubicado en la sílaba tónica, el rasgo nasal se extiende desde la raíz hacia todos los sonidos precedentes en un proceso de armonía nasal que se extiende hasta el límite izquierdo de la palabra, incluyendo los prefijos.

Este proceso se manifiesta, por lo tanto, a nivel fonológico como en (81), donde la presencia de la vocal nasal tónica desencadena la nasalización de las vocales precedentes, y morfofonológico, representado en (82) con la ocurrencia del alomorfo nasal del prefijo reflexivo *je-* motivada por la presencia de la vocal y la consonante nasales en la raíz.

(81)

kachiãi /kãʃĩ'ãi/
'grosería'

(82)

a-ñe-mondýi /ã-ɲẽmõⁿdĩ'i/
1.SG.ACT-REFL-asustar
'me asusté'

A nivel fonológico la nasalidad se manifiesta de manera variable en los préstamos, alternando entre formas nasalizadas y formas que conservan la calidad oral de las vocales. En cambio, a nivel morfofonológico las reglas de la armonía nasal se aplican de manera regular a todos los préstamos formados por temas verbales que presentan alguna consonante nasal. Tal como se ejemplifica en (83-86), la nasalización

se desencadena por la presencia de un fonema nasal y se extiende de manera regresiva hasta los prefijos, determinando de esta manera la ocurrencia de los alomorfos nasales -*ña-* y -*ñe-* de los prefijos -*ja-* (primera persona plural inactivo) y -*je-* (reflexivo).

Español	Guaraní
(83)	
mendigar	ña-mendiga /ɲãmẽ ⁿ diga/ 'mendigamos'
(84)	
aprender	ñaprendevoi /ɲã:pre ⁿ devoi/ 'aprendemos'
(85)	
comunicar	añekomunika /ãɲẽkõmũnika/ 'nosotros nos comunicamos'
(86)	
juntar	oñejunta /õɲẽjũ ⁿ ta/ 'se juntan'

El guaraní y el español son lenguas acentuales, es decir que a nivel de la palabra puede identificarse una sílaba que posee una intensidad prominente. A diferencia del guaraní, que sigue el patrón acentual oxítono, en español la posición del acento es relativamente libre. En cuanto a los sustantivos y adjetivos del español, los patrones acentuales no marcados son fundamentalmente oxítonos y paroxítonos (Hualde, 2014: 227). En el caso de los verbos, si bien las formas conjugadas presentan diferentes reglas de acentuación según el tiempo verbal, las formas verbales no personales se caracterizan por la regularidad acentual, en tanto que el acento recae siempre sobre la vocal temática.

Los préstamos formados por temas verbales presentan una forma que concuerda con el patrón acentual guaraní, tal como muestran los ejemplos a continuación (87-89):

Español	Guaraní
(87)	
cosecha-r/-do/-ndo /kose'ʃa/	okosecha /okose'ʃa/ 'él cosecha'
(88)	
detene-r/-do/-ndo /dete'ne/	ndodetenei /ⁿdodete'nei/ 'no se detiene'
(89)	
vivi-r/-do/-ndo /bi'bi/	ovivi /ovi'vi/ 'él vive'

En relación con los préstamos verbales formados por adjetivos y nombres, hay un número reducido de casos que, pese a no coincidir con el patrón acentual guaraní, conservan el acento etimológico del español (90-91):

Español	Guaraní
(90)	
importante /impor'tante/	iñimportante /iñimpor'tante// 'es importante'
(91)	
guapa /gwa'pa/	iguapa /igwa'pa/ 'es guapa'

A nivel fonológico, la adaptación de los préstamos se manifiesta de forma variable. Pueden reconocerse dos procesos. Por un lado, un reducido grupo de préstamos nominales presentan mayor grado de adaptación al sistema fonológico guaraní, con lo cual la forma fonológica del préstamo es considerablemente diferente al modelo de origen. Presumiblemente estos préstamos ingresaron a la lengua en un momento histórico del contacto entre el español y el guaraní en el que el bilingüismo no

era un fenómeno extendido, de ahí que la replicación de segmentos desconocidos se haya hecho según las pautas fonológicas de la lengua receptora.

Por otro lado, lo particular del corpus es la existencia de un amplio número de préstamos que incluyen en su realización oral fonemas y estructuras silábicas, que pese a ser extrañas al sistema fonológico guaraní son replicadas conservando la fonología de la lengua donante. El único mecanismo de adaptación que es aplicado de manera consistente a los préstamos es la nasalización, que constituye uno de los rasgos más característicos de la lengua guaraní. Por lo general, estos casos donde la adaptación fonológica es parcial se explican por factores relacionados con el grado de bilingüismo de los hablantes y el prestigio asociado a las lenguas. Según Matras (2009: 223), los hablantes bilingües de una comunidad de habla dada que conocen la pronunciación original de la lengua donante se esfuerzan por “autenticar” el préstamo replicando su fonología original. Asimismo, según el autor, cuando la lengua donante posee cierto prestigio, los hablantes prefieren otorgarle mayor prioridad a la replicación fonológica “auténtica” de los préstamos léxicos que a la preservación de las estructuras fonológicas coherentes de su lengua materna.

Sin embargo, la adaptación de los préstamos en guaraní caracterizada por la replicación de las formas fonológicas según el modelo de la lengua donante no supone un desplazamiento total de las estructuras fonológicas nativas, ya que se conserva la nasalidad como mecanismo de adaptación.

Esta ambivalencia en el proceso de adaptación puede ser entendida si se considera que, en la situación de contacto guaraní-español, no puede atribuirse prestigio lingüístico solo al español –lengua vinculada al ascenso social y medio de comunicación formal– ya que la lengua guaraní lleva asociado un fuerte componente identitario (Zajícová, 2009: 57). Estos valores asociados a las lenguas, sumado a la competencia pragmática de los bilingües –como en el caso de la variedad sincrética denominada “mexicano” estudiado por Hill y Hill (1999: 237), en el que los hablantes manipulan estratégicamente su comprensión de las diferencias entre la lengua nativa y el español, para producir versiones más o menos nativizadas de los préstamos– explicarían por un lado la tendencia a realizaciones fonológicas más próximas al español y, por otro lado, la conservación diacrítica de la nasalidad a nivel morfofonológico.

4.5 Adaptación morfosintáctica de los préstamos

La lengua guaraní incorpora en calidad de préstamos verbales temas verbales nominales y adjetivales del español a través de la estrategia de inserción indirecta, lo cual supone procesos de adaptación morfosintáctica. De particular interés es el análisis de los diferentes patrones de acomodación que la lengua receptora ha desarrollado, especializados para cada clase de palabra, a fin de que estos elementos léxicos funcionen plenamente como verbos en guaraní, a partir de la adopción de las diferentes categorías obligatorias de esta clase de palabra. Además, la adaptación de los préstamos al léxico guaraní va acompañada de diferentes cambios en la estructura gramatical de la lengua receptora.

4.5.1 Acomodación de verbos y adjetivos

Según Bittar Prieto (2016) y Gómez Rendón (2008b: 231), la incorporación de verbos españoles como préstamos léxicos en guaraní ocurre como inserción directa de la base verbal. Ambos autores adoptan la propuesta de Wohlgemuth (2009: 87), según la cual la estrategia de inserción directa implica la incorporación de la forma prestada en la morfología de la lengua receptora, sin requerir ningún tipo de adaptación morfológica o sintáctica. De este modo, los temas verbales del español funcionarían, en la lengua receptora, de manera equivalente a las raíces verbales guaraníes.

No obstante, los análisis precedentes no consideran que la lengua guaraní presenta, en el dominio verbal, una morfosintaxis motivada por parámetros semánticos (§1.3.1.2). Los ítems léxicos de cualquier clase léxica pueden funcionar predicativamente (Velázquez-Castillo, 1991: 324). Tal como se ha descrito en el capítulo 1 (§1.3.1), la clase léxica de los verbos está definida categorialmente por un doble paradigma flexivo de prefijos activos e inactivos (ver tabla N° 3). Los prefijos de la serie activa codifican a los sujetos agentivos (S_A y A) de verbos transitivos e intransitivos y la serie inactiva correferencia sujetos no agentivos de verbos intransitivos (S_P) y los pacientes de los verbos transitivos (P).

Si los temas verbales fueran introducidos sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora, funcionando plenamente como las raíces patrimoniales del guaraní, se esperaría que fueran indexados según la base semántica que subyace al sistema activo/inactivo guaraní. Sin embargo, los parámetros semánticos propuestos para las

raíces nativas son menos transparentes en el caso de los predicados verbales formados por préstamos del español.

Cuando la forma de origen de los préstamos corresponde a la de un tema verbal en español, estos son indexados siempre con las marcas del paradigma activo. De esta manera, temas verbales que por su aspecto léxico inherente deberían ser indexados con las marcas inactivas (como aquellos que denotan estados, como ‘pertenecer’, o bien aquellos que denotan procesos no dinámicos, como ‘pensar’), adoptan en la lengua guaraní las marcas personales del paradigma activo, tal como se observa en los ejemplos (92) y (93).

(92) (el guaraní) o-pertenese la ñande raíz
3.ACT-pertenecer la 1.PL.INC.INAC raíz
‘El guaraní pertenece a nuestra raíz’.

(93) nde re-pensa che-rehe
2.SG.INAC 2.SG.ACT-pensar 1.SG.INAC-OBL
‘Vos pensás en mí’.

Asimismo, temas verbales que por su contenido léxico suponen un bajo grado de control del participante o agencia, como ‘nacer’ u ‘ocurrir’, donde los eventos denotados no suponen volición, reciben también la marcación activa. Esto se ilustra en el ejemplo (94)-(95).

(94) o-je-okurri-akue nde-ve
3.ACT-REFL-ocurrir-PAS 2.SG.INAC-OBL
‘Te ocurrió a vos’.

(95) che a-nase paraguay-pe
1.SG.INAC 1.SG.ACT-nacer paraguay-OBL
‘Yo nací en Paraguay’

Los préstamos formados a partir temas verbales son incorporados a la clase de verbos activos en la lengua guaraní, mientras que los préstamos formados por adjetivos son indexados con las formas inactivas o *quality verbs* (Gregores y Suárez, 1967: 133). Las bases adjetivales del español con función predicativa en guaraní adoptan siempre los prefijos de la serie inactiva (96-99).

(96) che sy i-guapa,
1.SG.INAC madre 3.INAC -guapa
'mi madre era guapa (trabajadora)'

(97) guarani iñ-importante
guaraní 3.INACT-importante
'la lengua guaraní es importante'

(98) nde-ambisioso
2.SG.INAC-ser.ambicioso
'eres ambicioso'

(99) i-chistoso-ve
3.INAC-ser.chistoso-COMP
'es más chistoso'

Puesto que la lengua guaraní, a diferencia del español, no presenta una categoría léxica autónoma de adjetivos (Gregores y Suárez, 1967: 135; Dietrich, 2000), los significados que denotan cualidades o atributos son expresados en guaraní a través de verbos del paradigma inactivo (100) y construcciones relativas (101).

(100)
che vy'a i-porã
1.SG.INAC alegría 3.INAC buena
'mi alegría es buena' (Dietrich, 2000: 257).

(101)

ha o-gueru tembi'ú hykué-va

COORD. 3.ACT- comida líquido-NOM

‘y trajo la comida que era líquida’

Según se desprende del análisis precedente, los temas verbales y adjetivales del español reciben un tratamiento diferencial respecto a las raíces verbales patrimoniales de la lengua guaraní. Para funcionar plenamente como verbos en guaraní, los préstamos son asignados a una clase de verbos a través de marcas formales de los paradigmas personales activo/inactivo, no por los parámetros semánticos que caracterizan a los verbos patrimoniales (aspecto léxico, volición y dinamicidad de los eventos denotados), sino por la clase léxica de los préstamos en la lengua de origen.

En el caso de los adjetivos, su incorporación como verbo se realiza a través del mecanismo de reanálisis²⁷ de la categoría (*categorial reanalysis*) que supone un proceso por el cual ciertos elementos lingüísticos adquieren nuevas propiedades y se convierten en miembros de otras categorías (Lichtenberk, 1991: 38). Los adjetivos del español son asignados a una categoría léxica diferente en la lengua receptora (A>V), donde funcionan como verbos.

De acuerdo con la investigación translingüística de Wohlgemuth (2009: 91), el préstamo de verbos y adjetivos del español a la lengua guaraní se explicaría como un tipo de inserción indirecta no a partir de la aplicación de un afijo especial (verbalizador o causativo) sino a partir de la especialización de cada paradigma de marcas verbales para asignar cada categoría léxica a una subclase dentro de la clase de verbos en guaraní, de forma que los préstamos estén habilitados para recibir otros elementos flexivos y derivativos. Mediante este proceso, los préstamos son totalmente funcionales como predicados en la lengua receptora.

4.5.2 Acomodación de nominales a través del afijo causativo *mbo-*

A continuación, se aborda la acomodación de los sustantivos para funcionar como predicados. El prefijo causativo *mbo-* en guaraní (que presenta dos alomorfos: *mbo-* y

²⁷ El reanálisis ha sido considerado uno de los mecanismos del proceso de gramaticalización. Sin embargo, si bien la gramaticalización puede implicar reanálisis, el reanálisis no siempre supone la gramaticalización. Para una diferenciación entre ambos mecanismos de cambio, véase Haspelmath (1998: 327).

mo-) se combina con raíces intransitivas y forma bases denominales transitivas. Es considerado un afijo de aumento de valencia, ya que agrega un nuevo participante, ampliando la estructura argumental del verbo.

En (37a) el predicado formado por *pu'a* 'levantarse' presenta un único participante en la función de S, codificado en el verbo como S_A a través del prefijo *a-* '1era singular, activo'. En (37b), la base *mopu'a* 'hacer levantar' forma un predicado bivalente, donde el causante es expresado en la frase nominal *che patrón* y lo causado cumple la función argumental de P. Como en todo predicado bivalente, la indexación del argumento P está determinada por la jerarquía de persona. En este caso, la tercera persona actúa sobre la primera (1>3), razón por la cual el argumento P es codificado en el verbo a través del prefijo de primera persona del paradigma inactivo.

(102.a)

a-pu'a

1SG.ACT-levantarse

'me levanto'

(102.b)

a las cuatro che patrón che-mo-pu'a

a las cuatro 1SG.INAC patrón 1SG.INAC-CAUS-levantar

'a las cuatro mi patrón me hacía levantar'

A través de este prefijo causativo, las bases nominales de origen hispánico son derivadas como tema verbal y quedan habilitadas para ser indexadas con los prefijos pronominales de la serie activa (103-105).

(103) o sea que a- ñe-mbo-alonsito-ta

o sea que 1SG.ACT-REFL-CAUS-alonsito-FUT

'o sea que me haré el alonsito'

Significado metafórico 'deberé hacer mi casa como el alonsito'

(104) ro-mbo-urra

1PL.EXCL.ACT-CAUS-hurra

'nosotros hacíamos hurras'

(105) o-mo-ngora táva
 3SG.ACT-CAUS-corrал pueblo
 ‘ellos acorralaron el pueblo’

Este procedimiento ha sido identificado también por Gómez Rendón (2007: 540), quien señala que el causativo puede ocurrir tanto con préstamos formados por temas verbales (*mo-nace* ‘crear’, lit. “hacer.nacer”) como nominales (*mbo-kurusu* ‘hacer la señal de la cruz’). Sin embargo, en los datos del corpus de textos orales, como los diccionarios que constituyen las fuentes secundarias, no se han relevado usos del causativo *mbo-* con préstamos de temas verbales en esta variedad del guaraní criollo. En cambio, en el diccionario de Guasch ([1944] 1998) sí se han registrado préstamos verbales formados por derivación denominal, que permiten interpretar este procedimiento como un patrón de acomodación productivo en guaraní para verbos a partir de sustantivos de origen español.

En el corpus de préstamos verbales extraído de Guasch ([1944] 1998), se han relevado 16 préstamos denominales que funcionan como verbos en guaraní, a partir del causativo *mbo-*. Los mismos se consignan en la siguiente tabla:

Tabla 13. *Préstamos verbales denominales (Guasch [1944] 1998)*

ENTRADA LÉXICA	LEXEMA NOMINAL	PRÉSTAMO VERBAL
(106)		
(estar)abrochado	votõ > botón	o-ñe-mo-votó-ma 3.ACT-REFL-CAUS-botón-PFV
(107)		
abrochar	votõ > botón	a-mo-votó 1SG.ACT-CAUS-botón
(108)		
alambrar	ala > alambre	a-mbo-ala 1SG.ACT-CAUS-alambre

(109)

asediar (también como
bloquear y sitiar)

kora > corral

a-mo-ngora

1SG.ACT-CAUS-corral

(110)

azucarar (también como
confitar)

asuka > azúcar

a-mo-asuka

1SG.ACT-CAUS-azúcar

(111)

cementar

mento > cemento

a-mo-mento

1SG.ACT-CAUS-cemento

(112)

destornillar

toni > tornillo

a-mo-toni-poi

1SG.ACT-CAUS-tornillo-soltar

(113)

encajonar

kahó > cajón

a-mo-kahó

1SG.ACT-CAUS-cajón

(114)

enielar

ie > hiel

a-mbo-ie

1SG.ACT-CAUS-hiel

(115)

enjabonar	havõ > jabón	a-mo-havõ 1SG.ACT-CAUS-jabón
(116)		
ozonizar	sono > ozono	a-mo-sono 1SG.ACT-CAUS-ozono
(117)		
pelar	pero > pelón	a-mo-pero 1SG.ACT-CAUS-pelón
(118)		
taponar	tapõ > tapón	a-mo-tapó 1SG.ACT-CAUS-tapón
(119)		
(a)mongora	kora > corral	a-mo-ngora 1SG.ACT-CAUS-corrall
(120)		
(a)mbonícho: poner en un altar, venerar	nícho > nicho	a-mbo-nícho 1SG.ACT-CAUS-nicho

La estrategia para acomodar las bases nominales del español al dominio verbal guaraní es la prefijación con el causativo *mbo-* a partir de la derivación denominal de temas verbales; los préstamos quedan habilitados para recibir afijos verbales,

incorporando un participante a la estructura argumental, como queda demostrado por los ejemplos (106-120) de la tabla.

En (121), un ejemplo adicional, se deriva el tema verbal *mboviva* ‘hacer vítores’ a partir de la base nominal *viva* ‘vítor, aplauso’. El argumento A es indexado en el verbo con el prefijo *ña-* (alomorfo nasal del prefijo activo de primera persona inclusivo *ja-*) y la función argumental de P es desempeñada por el sintagma nominal en posición posverbal.

(121)

ña-mbo-viva paraguai

1PL.AC.INCL-CAUS-viva paraguay

‘nosotros aclamamos al Paraguay’ (Lit. nosotros hacemos vivas al Paraguay)

El uso de la morfología causativa para derivar temas verbales a partir de bases nominales del español se observa también en una lengua de la misma familia lingüística, el tapiete (González, 2005: 286). En (122) el sustantivo del español *pedazo* sirve de base para derivar el verbo tapiete *mbi-pedaso* ‘romper’.

(122)

mbi-pedaso

CAUS-pedazo

‘romper’

(González, 2005: 287)

En tapiete, cuando el causativo *mbi-* se combina con bases nominales del español, sí funciona productivamente como un verbalizador que asigna valencia a la base nominal. Sin embargo, a diferencia de lo que observamos en el guaraní *jopara*, todas las formas verbales del español que ingresan al tapiete adoptan el prefijo cognado *mbi-* (alomorfo nasal *mbi*). El prefijo funciona en estos casos solo como un marcador de préstamo verbal y no como un operador de aumento de valencia (123).

(123)

mi-manda

CAUS-manda

‘ella manda’

(González, 2005: 287)

4.5.3 Adaptación morfológica

La adaptación morfológica de los préstamos del español involucra la adopción de elementos flexivos y derivativos de la lengua guaraní. Como se describió en la sección precedente, la lengua guaraní ha desarrollado tres patrones de acomodación especializados para cada clase de palabra –verbos, sustantivos y adjetivos–, a fin de que estos elementos léxicos funcionen plenamente en el dominio verbal de la lengua receptora. La forma de entrada de las palabras del español y el patrón de acomodación guaraní, es decir la adscripción del préstamo verbal a una clase de palabra y a una clase flexiva, determina su capacidad para formar parte de los procesos de formación de nuevas palabras.

4.5.3.1 Flexión verbal

Los verbos guaraníes presentan, desde el punto vista morfológico, dos conjugaciones que se caracterizan por presentar, cada una, un paradigma de prefijos flexivos específicos denominados activos e inactivos (§ 1.3). La conjugación activa incorpora temas verbales del español, formados por la raíz y la vocal temática. En (124) el tema *nace* es adaptado mediante la prefijación de morfemas flexivos que indican persona gramatical y número. A su vez, la forma correspondiente a la primera persona inclusiva *ja-* presenta un alomorfo nasal *ña-* que ocurre ante raíces nasales. Esta regla de armonía nasal (§ 4.4.2) se aplica regularmente a todos los verbos.

(124)

Español *nacer* > guaraní *nase*

a-nase

1sg.act

‘yo nací’

re-nase

2sg.act-nacer

‘tú naciste’

ro-nase

1PL.EXC.ACT- nacer

‘nosotros nacimos’

ña-nase

1PL.INC.ACT

‘nosotros nacimos’

pe-nase

2PL.ACT-nacer

‘ustedes nacieron’

o-nase

3ACT-nacer

‘él nació’

El paradigma activo incorpora también los temas verbales derivados de sustantivos del español. En (125) el nominal *kora* (del español *corral*) adopta el alomorfo nasal -*mo-* del prefijo causativo -*mbo-*, que provoca la nasalización de la consonante /k/ (§ 4.4.1.1).

(125)

Español [corral_{sus}] > guaraní [mo[ngoras_{sus}] verbo] ‘cercar, acorralar’

a-mo-ngora

1SG.ACT-CAUS-corrall

‘yo acorralo, encierro’

re-mo-ngora

2SG.ACT-CAUS-corrall

‘tú acorrallas, encierras’

ro-mo-ngora

1PL.EXC.ACT-CAUS-corrall

‘nosotros acorralamos, encerramos’

ña-mo-ngora

1PL.INC.ACT-CAUS-corrall

‘nosotros acorralamos, encerramos’

pe-mo-ngora

2PL.ACT-CAUS-corrall

‘ustedes acorralan, encierran’

o-mo-ngora

3ACT-CAUS-corrall

‘él/ellos acorralan, encierran’

Por su parte, los adjetivos son adaptados a la morfosintaxis guaraní a partir de su incorporación a la conjugación inactiva. La ausencia en la lengua receptora de una categoría independiente de adjetivo genera ambigüedad estructural, una de las condiciones que desencadenan la ocurrencia del proceso de reanálisis (Company Company, 2003: 26) a partir de la reinterpretación de los adjetivos del español como verbos intransitivos-inactivos en guaraní. De esta forma, los adjetivos quedan habilitados para recibir la morfología flexiva guaraní inactiva (126).

(126)

Español [guapa_{adj}] > guaraní [ser.guapa_{verbo}] ‘trabajadora’

che-guapa

1SG.INACT-guapa

‘soy trabajadora’

nde-guapa

2SG.INACT-guapa

‘sos trabajadora’

ore-guapa

1PL.EXC.INACT-guapa
'nosotras somos trabajadoras'

ñande-guapa
1PL.INC.INACT-guapa
'nosotras somos trabajadoras'

pende-guapa
2PL.INACT-guapa
'ustedes son trabajadoras'

i-guapa
3INACT-guapa
'ella es trabajadora'

La incorporación de adjetivos implica también cambios a nivel de la estructura sintáctica. Como se sabe, el adjetivo en español no posee la propiedad de género inherente, y el género gramatical, por lo tanto, se manifiesta por concordancia con el sustantivo. El guaraní por su parte no posee la categoría gramatical de género, y en algunos nominales la distinción de género natural está lexicalizada (*sy* 'madre', *tuva* 'padre'). La incorporación de los adjetivos va acompañada de la transferencia del patrón de concordancia, tal como se observa en los siguientes ejemplos (127-128).

(127)
che sy i-guapa
1SG.INACT madre 3.INACT-guapa
'mi madre era trabajadora'

(128)
ko mita'i iguapo
DET niño 3.INAC-guapo
'este niño es trabajador'

En estos ejemplos, la forma del adjetivo incorporado como préstamo está determinada por los rasgos de género lexicalizados en el nominal que cumple la función de sujeto. Estos casos ilustran cómo el préstamo de morfemas y sus correspondientes formas fonológicas conlleva también la replicación de patrones gramaticales, específicamente la incorporación de un patrón de concordancia nominal. Este tipo de préstamo estructural es característico de las situaciones de contacto intenso, con un extendido grado de bilingüismo entre los hablantes y la introducción de préstamos en diferentes campos del vocabulario (Thomason, 2001: 71)

4.5.3.2 Entre el préstamo léxico y el calco estructural: adopción de verbos pronominales

Los verbos pronominales del español contienen clíticos verbales, no argumentales, como parte de su estructura morfológica (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 788). El proceso de adopción de estas formas verbales polimorfémicas en guaraní implica dos mecanismos: se replica una parte de la estructura morfológica de la palabra y otra parte es expresada a partir de medios formales de la lengua receptora. En los siguientes ejemplos (129-135) se incorpora un morfema, el tema verbal, y su correspondiente forma fonológica, pero se sustituye el clítico =*se* por el prefijo reflexivo *je-*.

Español	Guaraní
(129) criar= <i>se</i>	a-je-cria-ma-'akue 1.SG.ACT-REFL-criar-PFV-PAS 'yo me crié'
(130) juntar= <i>se</i>	a-je-hunta 1.SG.ACT-REFL-juntar 'yo me junte'
(131) retirar= <i>se</i>	a-je-rretira 1.SG.ACT-REFL-retirar 'yo me retire'

(132)	despejar=se	re-je-despeja porã 2.SG.ACT-REFL-despejar bien 'yo me despejo bien'
(133)	burlar=se	o-je-vurla 3.ACT-REFL-burlar 'ellos se burlaban'
(134)	recibir=se	a-je-rresivi 1.SG.ACT-REFL-recibir 'yo me recibí'
(135)	jubilarse=se	re-je-huvila 2.SG.ACT-REFL-jubilarse 'te jubilaste'

Si bien a nivel teórico se diferencian los mecanismos de préstamo léxico de los de calco, dado que el primero supone la transferencia de una forma y un significado, mientras que el segundo implica la adopción de un significado y su expresión a partir de elementos morfológicos nativos, ambos procesos pueden converger en la adopción de material léxico. Este tipo de calco *híbrido*, identificado originalmente en la transferencia de palabras complejas (Weinreich, [1953] 1974: 113), se caracteriza por presentar material parcialmente 'prestado' y material parcialmente nativo (Haspelmath, 2009: 39) y constituye un caso de derivado híbrido, en el que se transfiere el tema verbal, pero se sustituye el clítico por un afijo nativo.

Este tipo particular de préstamos se basa en el reconocimiento de la estructura morfológica de la palabra de origen y en la identificación de funciones equivalentes entre los morfemas que son objeto de la sustitución o traducción. Como se sabe, en español la forma *se* es un elemento con polivalencia funcional (Di Tullio, 2014: 172). Esta forma funciona como operador de reducción de valencia verbal, al modificar la estructura argumental de un predicado –como marca de impersonalidad, reflexividad o reciprocidad– y también puede ser elemento constitutivo del lexema en los llamados

verbos pronominales²⁸, que presentan un bajo grado de transitividad. Por su parte, la lengua guaraní presenta un morfema reflexivo *-je* (alomorfo nasal *-ñe*) que ocurre con verbos transitivos, es decir aquellos que adoptan los prefijos de la serie activa (véase tabla N° 3) y cuya su función principal es expresar la correferencialidad entre A y P (Dixon & Aikhenvald, 2000: 11; Payne 2006: 241), como lo ilustra el ejemplo (136).

(136)

a-je-japi

1sg.act.-refl-lastimar

‘yo me lastimé’ (Gregores y Suárez, 1967: 132)

En (137) el predicado, formado a partir del verbo español *burlarse*, adopta el prefijo *je-* y la marca *o-*, correspondiente a la 3ª. persona, que concuerda con *entero* (todos ellos).

(137)

entero o-je-burla ore-hegui

entero 3SG.ACT-je-burlarse 1PL.EXC.INAC-OBL

‘ellos se burlaban de nosotros’

En este caso la interpretación reflexiva (ellos se burlaban de sí mismos) o recíproca (ellos se burlaban entre sí) está restringida semánticamente por la presencia de la construcción oblicua *orehegui* que codifica a quien es burlado, es decir el participante afectado. El prefijo *je-* funciona en los préstamos de verbos de pronominales del español como una marca de intransitividad, que constituye el rasgo que subyace a la sustitución de la forma hispánica *se* con el prefijo *je-*.

4.5.3.3 Nominalización gramatical

El sufijo *-va* se combina en guaraní con verbos patrimoniales para derivar sustantivos. En (138) el verbo *ohayhu* ‘él ama’ constituye la base de la cual se deriva el

²⁸ Entre ellos, cabe distinguir entre los verbos inherentemente pronominales como *arrepentirse* y los ‘alternantes’ que presentan dos formas, una con el pronombre átono y otra sin él, como *parecer* y *parecerse*.

sustantivo *ohayhuva* ‘amante’, a partir de la sufijación con *-va* sustantivo. El sustantivo derivado expresa el significado del agente de la acción denotada en la raíz verbal.

(138)

ohayhu-va

3ACT-amar-NOM

‘amante’ (Guasch, 1996: 149)

Si bien en guaraní se han identificado tres sufijos nominalizadores de cláusula que expresan también valores temporales: *-va* ‘nominalizador’ para las formas de no-pasado, *-vakue* ‘nominalizador pasado’ para las formas de pasado y *-varã* (~ *-va’erã*) ‘nominalizador futuro’ para el futuro con valores deónticos de propósito y obligación (Gregores y Suárez, 1967: 165), los préstamos verbales son sufijados de manera casi exclusiva con *-va*.

En los casos relevados, el sufijo *-va* no forma nuevos lexemas, sino más bien marca estructuras complejas, como cláusulas de complemento y relativas. En (139) el predicado *iporãite* ‘es muy bueno’ exige un argumento, expresado, en este caso, a través de una cláusula de complemento marcada con el nominalizador *-va*.

(139)

i-porã-ite ko a-lee-va

3ACT-bien-INTS DET 1SG.ACT-leer-NOM

‘es muy bueno esto que leo’

La construcción con *-va* puede formar una cláusula relativa (CR), es decir una subordinada que delimita la referencia del sintagma nominal especificando el papel del referente de ese sintagma en la situación descrita en la cláusula relativa. Cuando los sintagmas nominales que constituyen el antecedente de la CR están en la cláusula principal, las construcciones se denominan de “externas” (Andrews, 2007: 206). En (140) el núcleo nominal de la CR, *la rifa*, aparece en la cláusula principal y la construcción relativa aparece pospuesta al nominal; de igual manera en (141) la CR especifica al núcleo nominal *la mitã* contenido en la cláusula matriz.

(140)

nd-o-hopyty-i la rifa o-ñe-vende-va
NEG-3.ACT-alcanzar-NEG la rifa 3.ACT-entender-NOM
'no alcanzaba la rifa que se vendía'

(141)

la mitã kuéra nd-o-ntende-i-va la guaraní=ko
la niño PL NEG-3.ACT-entender-NEG-NOM la guaraní=EV
'los niños que no entienden el guaraní ciertamente'

nd-oi-katu moã-i o-ñe'ẽ otra persona
NEG-3.ACT-poder suponer-NEG 3.ACT-hablar otra persona
'supongo no pueden hablar (con) otra persona'

En los ejemplos presentados es recurrente la co-ocurrencia del determinante español *la* en construcciones nominalizadas con *-va*, tanto en las formas verbales patrimoniales como en los préstamos. El guaraní no presenta la categoría léxica de artículos, y según Gómez Rendón (2007: 530), esta lengua ha incorporado como préstamo la forma *la*, utilizada como determinante singular, y la forma neutra *lo* como un determinante plural. Sin embargo, en la variedad del guaraní hablado en Formosa, se observan diferencias respecto a las funciones atribuidas a los artículos, la oposición *la/lo* no se mantiene y la única forma utilizada es *la*, tanto para el singular (142) como para el plural (143).

(142)

directamente o-jupi-ma la precio
directamente 3.ACT-subir-PFV DET precio
'Directamente suben el precio'

(143)

ore ro-ho heta la mitã

1PL.INAC.EXC. 1PL.EXC.ACT-ir muchos DET niño/a

‘Nosotros íbamos (éramos) muchos niños’

El autor señala también que la ocurrencia de *la* con el sufijo nominalizador *-va* marca cláusulas relativas, sin profundizar en las causas de este préstamo gramatical. En el corpus de préstamos se han identificado construcciones donde las formas *la* y *-va* co-ocurren no solo como marcas de relativización sino también como complementizadores. En (144) el núcleo nominal *la lote* es especificado con la CR *la ogustava*. En (145) el determinante *la* y el sufijo *-va* funcionan como complementizadores, ya que la construcción nominalizada asume la función de objeto del predicado *ha’use* ‘deseaba comer’.

(144)

ou papa la karai garay-ndi
3ACT.venir papa DET señor garay- con
‘vinieron papá con el señor Garay’

o-rrevisa la lote la o-gusta-va chu=pe
3act-revisar DET lote DET 3.ACT-gustar-NOM 3=LOC
‘revisaron el lote que les gustaba’

(145)

ha’use la i-seka-va
3.ACT-comer-VOL DET 3.INAC-seco-NOM
‘quería comer la que era seca’

En esta variedad los predicados verbales formados a partir de préstamos pueden ser nominalizados solo con el nominalizador *la*, como se comprueba en los siguientes ejemplos (146-147).

(146)

oĩ la nd-o-entende-i ha ore ro-puka
3.haber DET NEG-3SG.ACT-entender-NEG CONJ 1PL.EXC 1PL.EXC.ACT-reir

‘había quien no entendía y nosotros nos reíamos’

(147)

ĩñ-importante la o- aprende la guaraní
3INAC-ser.importante DET 3ACT-aprender DET guaraní

‘es importante que se aprenda el guaraní’

En este caso, el préstamo del artículo *la* supone un proceso de convergencia de ambas gramáticas, a nivel del sintagma nominal. Los hablantes identifican funciones formales comunes en los elementos gramaticales de ambas lenguas: en español, los determinantes –entre ellos, los artículos– tienen la capacidad de nominalizar elementos pertenecientes a diferentes categorías léxicas. En guaraní, este procedimiento se manifiesta en la morfología a través de la aplicación del sufijo derivativo *-va*.

Este cambio en la estructura del sintagma nominal en guaraní es innovador respecto a la sintaxis de las dos lenguas y constituye un ejemplo de la explotación creativa de los recursos gramaticales del repertorio lingüístico de los bilingües.

4.5.3.4 Construcciones multiverbales

Los verbos guaraníes también pueden formar parte de un tipo de construcción sintáctica compleja denominada “serialización verbal” (§ 1.3.1.5). Este tipo de construcción supone una secuencia de verbos que actúan juntos como un solo predicado, sin ningún marcador manifiesto de coordinación, subordinación o dependencia sintáctica de ningún otro tipo a diferencia de lo que se observa en (148) y (149), donde los predicados *reñe’ẽ* ‘vos hablás’ y *alee* ‘yo leo’ están marcados con el

sufijo subordinante *-ha*, que señala la dependencia de estos predicados con los de las cláusulas principales.

(148)

oĩ	tema guarani=me=nte	re-ñe'ẽ -ha
3ACT.haber	tema guaraní=LOC=solo	2SG.ACT-hablar-SUB

‘hay temas que solo en guaraní vos hablás’

(149)

don luis	che-pilla	a-lee-ha
don luis	1SG.INAC-pillar	1SG.ACT-leer-SUB

‘don Luis me descubrió que leía’

Asimismo, mientras que las estructuras de verbos seriales semánticamente conceptualizan un evento único y comparten alguno de sus argumentos (Aikhenvald, 2006: 1), los predicados de (148) y (149) expresan cada uno eventos independientes.

Velázquez-Castillo (2004) identifica en guaraní tres tipos de construcciones de verbos seriales: a) construcción marcada con el sufijo *-vo* que indica la simultaneidad de las acciones denotadas en los verbos; b) construcción integrada por verbos de movimiento y c) construcción *concomitant manner serialization*, que a diferencia de las otras dos, presenta un mayor grado de gramaticalización del verbo, donde el V₁ aparece en su forma plena y el V₂, desprovisto de marcas flexivas, contribuye al significado modal o aspectual.

En el corpus, se ha identificado una construcción que integra rasgos de los dos primeros tipos a) y b); la secuencia de verbos corresponde a predicados de movimiento donde el V₂ está marcado con el sufijo *-vo* (150). Por su parte, el tercer tipo está representado en (151), donde el V₁ lleva las marcas personales y el V₂ aparece en forma no finita.

(150)

nde	re-hasa	re-ho-vo	upepe
-----	---------	----------	-------

2SG.INAC 2SG.ACT-pasar 2SG.ACT-ir-vo allí
'pasás yéndote allí'

(151)

oñe'ẽ kuaa
3.ACT-hablar saber
'sabe hablar'

En (150), el sufijo *-vo* expresa la simultaneidad de las acciones denotadas por los verbos *hasa* 'pasar' y *ho* 'ir'; por el contrario, en (151) el primer verbo *ñe'e* 'hablar' funciona como complemento del segundo verbo '*kuaa*' saber.

Los préstamos verbales integran productivamente estas estructuras serializadas en una secuencia de verbo patrimonial más un préstamo verbal. Cada uno de los verbos lleva los prefijos pronominales de persona. De acuerdo con la propuesta de Aikhenvald (2006) la relación entre estos predicados es asimétrica, ya que el V₁ pertenece a una clase cerrada (verbos de movimiento) y es depositario de las categorías verbales (TAM) y el V₂, perteneciente a una clase abierta, aporta el contenido léxico, tal como se muestra en (152-156).

(152)

ro-ho ro-rretira
1PL.EXC.ACT-ir 1PL.EXC.ACT-retirar
'íbamos (y) retirábamos'

(153)

a-ha a-praktika
1SG.ACT-ir 1PL.EXC.ACT-practicar
'iba (y) practicaba'

(154)

ro-ho ro-visita
1PL.EXC.ACT-ir 1PL.EXC.ACT-visitar
'íbamos (y) visitábamos'

(155)

a-ju a-vende

1SG.ACT-venir 1SG.ACT-vender

‘vengo (y) vendo’

(156)

a-ha-se a-visita

1SG.ACT-ir-VOL 1SG.ACT-visitar

‘quiero ir (y) visitarlos’

Contrariamente a lo que propone Velázquez-Castillo, el tipo de construcción analizada en los ejemplos (152-156), llamada por la autora *concomitant manner serialization*, no manifiesta las características fundamentales de las construcciones seriales prototípicas, ya que, por un lado, entre los dos predicados existe una dependencia sintáctica, tal como lo reconoce la propia autora –y, de hecho, la forma no flexionada del verbo considerada individualmente no puede constituir por sí sola un predicado– y, por otro lado, las marcas de TAM son expresadas en el V₂.

La autora sostiene también que en este tipo de construcciones el V₂ puede presentar un mayor grado de gramaticalización, tal como sucede con el verbo *kuaa* ‘saber’ que expresa significados modales deónticos (Velázquez-Castillo, 2004: 208). Los préstamos ocurren en este tipo de construcción, como puede observarse en (157-161), donde la posición de V₁ es ocupada por un préstamo y el verbo *kuaa* como V₂. El préstamo, en posición de V₁, proporciona el contenido léxico y recibe marcas flexivas de persona. Por su parte, el verbo patrimonial *kuaa* expresa las categorías de TAM.

(157)

re-lee kuaa-'akue guaraní=me

2SG.ACT-leer saber- PAS guaraní=LOC

‘sabías leer en guaraní’

(158)

re-escribi-kuaa=pa

2SG.ACT-leer saber=PFV

‘supiste escribir’

(159)

a-ñe-defende kuaa -ma

1SG.ACT-REFL-defender- saber-PFV

‘yo me supe defender’

(160)

a-poda-kuaa parral

1SG.ACT-podar-saber parral

‘yo sabía podar el parral’

(161)

a-maneja-kuaa pollito bebe

1SG.ACT-manejar-saber pollito bebe

‘yo sabía manejar los pollitos bebes’

Ahora bien, en el ejemplo (157) el V_2 está sufijado con *-'akue*, marca de tiempo pasado. Por su parte, los ejemplos (158) y (159) llevan el sufijo de aspecto perfectivo *-pa* (alomorfo nasal *-ma*). Estas marcas témporo-aspectuales inhabilitan la interpretación deóntica del predicado *kuaa* ‘saber’, ya que la modalidad deóntica se refiere a eventos que no están actualizados, eventos que no han tenido lugar y que son meramente potenciales (Palmer, 2001: 8), por lo cual esta modalidad está estrechamente vinculada a las marcas temporales de futuro en guaraní (Cap. 1, §1.3.1.1). Por esa razón, dado que el futuro es la única categoría obligatoria en esta lengua, los ejemplos (160) y (161), no marcados temporalmente, admiten solo interpretaciones de presente o de pasado, restringiendo la lectura modal deóntica del verbo *kuaa*.

Las construcciones multiverbales de (157-161) están utilizadas como estrategias de complementación (Dixon, 2006: 33). El V_2 *kuaa* ‘saber’ (162) exige dos argumentos. Uno de ellos, el A, es expresado en el prefijo pronominal que encabeza la construcción y es correferencial para ambos verbos. El *slot* del segundo argumento –en este caso el objeto– es ocupado por el V_1 que funciona como complemento del verbo principal.

(162)

a-poda kuaa plantas frutales

1SG.ACT-podar-saber plantas frutales

‘yo sabía podar plantas frutales’

Este tipo de construcción presenta, de manera análoga a las construcciones de incorporación nominal, el orden prototípico del objeto sintáctico en posición preverbal. Consideramos que este tipo de construcción, a diferencia de las construcciones de verbos seriales, es un fenómeno léxico antes que sintáctico. La secuencia de verbos constituye una unidad morfológica, de ahí que las marcas de persona precedan a ambos verbos y las marcas temporales vayan pospuestas a toda la construcción, como se ilustra en (163). Por otra parte, no es posible negar individualmente los verbos que integran la construcción, y toda la estructura queda bajo el alcance de la negación, tal como se observa en (164).

(163)

che a-lee-kuaa-ta
1SG.INAC 1SG.ACT-leer-saber-FUT
‘yo sabré leer’

(164)

che nd-a-lee-kuaa-i
1SG.INAC NEG-1SG.ACT-leer-saber-NEG
‘yo no sé leer’

Estas construcciones pueden ser también objeto de nominalización. Tal como se describió en 4.5.2, el determinante *la* puede nominalizar por sí solo este tipo de construcciones verbales. En (165) el verbo *ñe’ẽ* ‘hablar’ complementa al préstamo verbal *aprender*, y todo el compuesto es nominalizado por *la*.

(165)

iñ-importante la o-ñe’ẽ aprende
3.INAC-importante DET 3.ACT-hablar aprender
‘es importante que se aprenda a hablar’

Este tipo de construcción multiverbal es compatible con el perfil polisintético del guaraní y se diferencia de las construcciones seriales por el mayor grado de síntesis que

presentan, ya que conforman un compuesto verbal. Asimismo, la participación de los préstamos en este tipo de construcciones léxicas es un indicador del grado de generalización de las incorporaciones que son tratadas y utilizadas productivamente como un recurso de formación léxica.

5. El guaraní *jopara* como variedad lingüística mixta

En este capítulo se hace una revisión crítica de las diferentes aproximaciones al fenómeno lingüístico denominado “jopara”. Las definiciones propuestas no son concluyentes y por lo general, no se sustentan en evidencias provenientes del análisis de datos naturales. Entendido ya como un caso de cambio de código o bien como un sociolecto, los trabajos enfatizan el carácter inestable y asistemático del “jopara”. En la sección 5.2 se contribuye a la discusión acerca del estatus lingüístico del jopara, desde el marco de los estudios sobre las lenguas mixtas bilingües o “language intertwining”. A partir de los datos de una variedad particular del guaraní hablada en Formosa, exponemos diferentes rasgos lingüísticos –escisión estructural entre el léxico y la gramática, relexificación, sistematicidad e innovaciones– y condiciones sociohistóricas –bilingüismo extendido, adopción como símbolo identitario y ausencia de una conciencia de la norma– que permiten definir el jopara como una lengua mixta.

5.1 Delimitación del fenómeno lingüístico “jopara”

El término *jopara* ‘mezcla, mezclanza’ es utilizado coloquialmente para referirse a una forma particular de hablar guaraní y español. En el ámbito académico, el apelativo intenta dar cuenta de la variedad lingüística resultante del contacto histórico entre el guaraní y el español. Por lo general, la oposición entre los términos *jopara* y guaraní criollo se basa en el presupuesto de que la variedad *jopara* presenta mayor grado de influencia del español. Así lo entiende Lusting (1996: 19), quien sostiene “el *jopara* se nos presenta como una zona de interferencia de borrosos límites, difícil de captar y describir, entre el guaraní paraguayo y el español paraguayo”.

Esta definición, muy poco precisa, concibe al *jopara* como una realidad lingüística cuyos límites son el guaraní y el español paraguayo, categorías que no son de carácter lingüístico y que son entendidas como extremos exentos de la influencia interlingüística. Sin embargo, lo que se define como guaraní paraguayo o criollo ha manifestado la influencia del español ya desde el primer momento de contacto con la lengua de los colonizadores, diferenciándose gradualmente de las variedades étnicas. En este sentido, los comentarios metalingüísticos del jesuita Cardiel, de mediados del siglo

XVIII, dan cuenta de que la “mezcla” de lenguas era una práctica común ya desde los primeros años de la colonización:

El lenguaje o jeringoza que a los principios sabían no es otra cosa que un agregado de solecismos y barbarismos de la lengua guaraní y guaraní y castellano, como se usa en toda la gobernación del Paraguay y en la jurisdicción de Corrientes. En una y otra ciudad, los más saben castellano, pero en las villas y en todas las poblaciones del campo, chacras y estancias no se habla ni se sabe por lo común, especialmente entre las mujeres [...] mas que esta lengua tan corrupta (...) [por lo que] me fue necesario aprender esta tan adulterada lengua para darme a entender, porque la propia guaraní no la entendían, y menos el castellano; y así les predicaba en su desconcertado lenguaje (Cardiel [1785], 1900 en Meliá [1974] 2013)

En esta primera aproximación al fenómeno *jopara*, realizada por un lego, aparecen ya ciertos apelativos tales como “corrupta”, “adulterada” para definir a la mezcla lingüística tomando como parámetro la supuesta “pureza” de la lengua, representación que, bajo diferentes formas y sentidos, atraviesa gran parte de la discusión en torno al *jopara*.

En las discusiones en torno al guaraní *jopara* confluyen diferentes perspectivas de análisis y definiciones respecto a la naturaleza de esta entidad lingüística. Desde una perspectiva filológica, en un recorrido histórico que va desde mediados del siglo XVI, con la llegada de los europeos al continente americano, hasta el siglo XX, Meliá ([1974], 2013: 81) sostiene que el *jopara* o *guarañol* constituye una tercera lengua, dentro de un *continuum* cuyos polos estarían representados por el español estándar y un guaraní vernáculo culturalmente identificado con grupos tribales.

En el marco de la antropología, Boidin Caravias (2006: 326) analiza el término *jopara*, como mezcla lingüística que constituye una expresión del mestizaje cultural en Paraguay. Desde una perspectiva que promueve la revalorización del mestizaje y sus rasgos de ambivalencia, ambigüedad y alternancia, la autora distingue el *jopara* como proceso de convergencia lingüística del guaraní *jopara* entendido como resultado de una

mezcla. A partir de la indagación etimológica, concluye que el uso de la palabra *jopara* para nombrar un proceso de convergencia lingüística es muy adecuado:

Jopara describe mezclas que contraponen elementos sin que se diluyan el uno en el otro (...) Son uniones de elementos que no pierden sus identidades respectivas sino que contrastan uno relativamente a otro. Se juntan sin confusión. Los elementos no quedan idénticos (*idem*) pero sí identificables (*ipse*). (Boidin Caravias, 2006: 326)

Desde una perspectiva sociolingüística, Dietrich (2010a: 49), a partir del análisis de la distribución geográfica de diferentes variantes léxicas, sostiene que el *jopara* no tiene un sistema lingüístico fijo, y por lo tanto no puede ser definido como una lengua en el sentido tradicional. Plantea que es un tipo de comportamiento lingüístico, un estilo de expresarse, que se caracteriza por evitar hablar exclusivamente guaraní o exclusivamente la variedad regional de español.

En esta misma línea, los trabajos desarrollados en el marco de la lingüística del contacto presentan conclusiones que en muchos casos no se sustentan en el análisis de datos naturales. Lustig (1996) y Estigarribia (2015) basan sus observaciones en una misma obra literaria²⁹ y llegan a conclusiones diferentes. Lustig (1996:38) señala que lo que caracteriza al *jopara* es la falta de normatividad, que contribuye al carácter innovador y creativo de la lengua. Estigarribia analiza el fenómeno *jopara* desde la teoría del *code-switching* y lo define, al igual que Gómez Rendón (2008a: 155) como un *mixed lect* (lecto mixto), es decir como una variedad que se caracteriza por presentar alternancias a nivel inter- e intraoracional y con un alto grado de variabilidad.

El trabajo de Kallfell (2016: 42-51), enmarcado en la lingüística descriptiva, desestima la posibilidad de que el *jopara* represente un caso de lengua mixta, ya que no presentaría el grado de relexificación ni la estabilidad de otras variedades mixtas, y lo define como:

...un ideolecto (*sic*), que también se puede encontrar en las capas formadas. Naturalmente, el repertorio verbal y el registro

²⁹ La novela *Ramona quebranto*, de Margot Ayala de Michelagnoli.

de la gente formada son mucho más diferenciados que en los incultos, que no pueden distinguir entre las diferentes variedades, y menos aún están capacitados para acceder conscientemente a ellas. Finalmente, por los citados motivos, no es posible hablar aquí de una variedad diastrática baja, sino más bien de una informal mezcla lingüística ligada a la esfera íntima. (Kallfell, 2016: 47)

Lo paradójico de este autor es que mientras afirma que el *jopara* no es una lengua con una norma determinable –o que presenta un ilimitado número de normas, ya que los enunciados de los hablantes cambian muy fuertemente (Kallfell, 2016: 40)– emprende la tarea de describir la gramática del *jopara*, es decir que presupone que hay un sistema lingüístico cuyo funcionamiento presenta regularidades y puede ser explicitado y explicado.

Zajícová (2009) introduce su discusión acerca del *jopara* en la perspectiva de la sociología del lenguaje, y realiza un pormenorizado recorrido sobre las diferentes acepciones y explicaciones del término *jopara*. En su análisis la autora desestima la posibilidad de considerar al *jopara* como una lengua mixta, dado que en primer lugar no presentaría el grado de relexificación de otras lenguas mixtas. Sin embargo, dada la naturaleza y los objetivos de su investigación –un estudio cuantitativo sobre los usos y actitudes hacia el guaraní y el español en Paraguay–, la autora no presenta datos lingüísticos concretos que permitan corroborar el alcance de su afirmación.

En cuanto a los factores sociales que favorecen la conformación de las lenguas mixtas, Zajícová afirma que en Paraguay no existe ningún grupo étnico ni social con el deseo de crear una lengua identificadora o secreta del grupo, rasgo característico de las lenguas mixtas. En tercer lugar, señala que para que surja una lengua pidgin, criolla o mixta, tiene que haberse perdido la conciencia de la norma de las dos lenguas y aceptarse la nueva norma “mezclada”. Finalmente, la autora diferencia entre el guaraní hablado o coloquial, es decir el sistema lingüístico con interferencias del castellano, del *jopara* entendido como el uso de los hablantes bilingües (Zajícová, 2009: 87-93).

Retomando la discusión sobre el origen y desarrollo de las lenguas mixtas, Gómez Rendón (2012) compara el *chapu shimi* y el *jopara*, dos variedades mixtas desarrolladas a partir del contacto ente el español y una lengua indígena: el kichwa ecuatoriano y el guaraní paraguayo, respectivamente. Las diferencias en la configuración de cada

variedad conducen al autor a definir al *chapu shimi* dentro del grupo de lenguas mixtas bilingües, dada la presencia de préstamos léxicos y estructurales, y al *jopara* como como un sociolecto mixto de amplia variación y relativamente inestable, que se caracteriza principalmente por las alternancias de código.

Si bien el autor no profundiza en la definición de sociolecto mixto, esta categoría tomada de Backus (2003:238) refiere a cualquier tipo de discurso bilingüe que constituye la forma no marcada de hablar en una determinada comunidad y que, a diferencia de las lenguas mixtas, manifiesta un menor grado de convencionalización de los fenómenos de *codeswitching*.

Según Gómez Rendón (2007:526; 2012:74), el *jopara* muestra un grado de polisíntesis menor que el guaraní tradicional debido a la presencia de conjunciones y a la abundancia de calcos sintácticos del español, que no permiten identificar con exactitud la lengua matriz, es decir la lengua que proporciona la estructura morfosintáctica. Uno de los ejemplos proporcionados por el autor para demostrar el menor grado de polisíntesis del *jopara* es (166), una construcción de carácter analítico, en la que el verbo *kuaa* ‘saber’ presenta dos argumentos, uno expresado a través del prefijo *re(i)-* ‘2 persona, singular, activa’ y el otro a través de una construcción nominal *la ñe’e* ‘la lengua’ en función de objeto.

(166)

a-medida-que la ñe’ẽ rei-kuaa.

a medida que DEM hablar 2SG -saber

‘a medida que conocés la lengua’³⁰ (Gómez Rendón, 2007:526)

Según el autor, si bien este tipo de construcción es gramatical en guaraní paraguayo es sintácticamente diferente a la construcción más sintética *reñe’ekuaa* ‘conoces la lengua’. A partir de estas y otras evidencias, define el *jopara* como un sociolecto mixto y no como una lengua mixta dado que no presenta una división léxico-gramática clara.

Ahora bien, la comparación entre la media lengua quechua y el *jopara* se realiza sobre el presupuesto de que la media lengua constituye una lengua mixta prototípica, desconociendo que justamente por las condiciones sociohistóricas que explican el

³⁰ Mi traducción, glosas del original.

surgimiento de estas variedades mixtas, sus características estructurales pueden diferir entre sí. De esta manera, además de la media lengua quechua, caracterizada por el alto grado de relexificación y la marcada división entre el léxico y la gramática, se han identificado en diferentes partes del mundo variedades mixtas que presentan otros rasgos estructurales (§ 5.2).

5.2 El guaraní *jopara* como lengua mixta

En esta sección (re)insertamos la discusión acerca de la naturaleza del *jopara* en el debate de las lenguas mixtas, proporcionando evidencias de una variedad no documentada ni abordada en los trabajos reseñados y que se ha desarrollado bajo condiciones sociohistóricas particulares. En primer lugar, analizamos qué rasgos estructurales del guaraní *jopara* permiten entenderlo como una lengua mixta y dentro de qué tipo de lengua mixta se incluiría. En segundo lugar, discutimos los principales factores contextuales que explicarían la emergencia del guaraní *jopara* en Formosa.

5.2.1 Rasgos estructurales de las lenguas mixtas

El fenómeno *jopara* ha suscitado diferentes denominaciones que intentan dar cuenta del contacto entre el guaraní y el español. De esta manera se han propuesto los términos *guarañol* y *casteñí* para referirse al *jopara* con una estructura morfosintáctica guaraní en el primer caso y con una morfosintaxis determinada por el español en el segundo (Gómez Rendón, 2008: 215). Por otra parte, las categorías de guaraní *jopara* y castellano *jopara* se han utilizado para nombrar los resultados del proceso de proceso de alternancia y de convergencia lingüística entre dos códigos en los niveles morfosintácticos. En estrecha relación con estos, se ha planteado también la existencia de un “guaraní paraguayo” que corresponde al guaraní con préstamos integrados y un “castellano paraguayo” con préstamos integrados también (Boidin Caravias, 2006: 326).

Todas estas denominaciones dan cuenta de la dificultad de identificar una única lengua como el origen histórico de esta variedad. En la gran mayoría de las lenguas, gran parte de la gramática y del léxico se reconocen como “heredados” de una lengua. Las lenguas mixtas en cambio se caracterizan por presentar de una escisión o *split* en su ascendencia, es decir que los componentes de su sistema lingüístico son identificados

como pertenecientes a lenguas diferentes (Thomason, 1997: 3; 2008: 54), tal como sucede en el guaraní *jopara*.

Esta escisión estructural determina diferentes tipos de lenguas mixtas. Algunas muestran un porcentaje significativo del léxico proveniente de una lengua y la estructura gramatical de otra, como en la media lengua quechua, donde gran parte del vocabulario es de origen hispánico y la gramática quechua. Otro tipo de lengua mixta es aquella donde la bifurcación se manifiesta a nivel del léxico, con nominales de una lengua y verbos de otra; un ejemplo de esto es el michif, que presenta un sistema nominal francés y un sistema verbal proveniente del cree (Muysken, 2008: 211). Un tercer tipo, denominado por Bakker (2017: 222) como *frame-roots*, se caracteriza por presentar estructuras morfosintácticas de una lengua y raíces de otra, como en el portugués de Sri Lanka. Este autor menciona además otros dos tipos de lenguas mixtas, uno representado por el gurindji kriol (lengua mixta de Australia) que presenta sintagmas verbales de kriol (criollo basado en inglés) y converbos y sintagmas nominales del gurindji. El léxico de los sintagmas nominal puede provenir de cualquiera de las dos lenguas. El otro tipo de lengua mixta, identificado por Bakker (2017: 223) como *L-INFL Mixed Languages*, es de particular interés para nuestro trabajo, ya que estas lenguas se caracterizan por presentar las raíces verbales y léxicas de una lengua y la inflexión verbal proveniente de otra lengua, de manera análoga a la incorporación de préstamos verbales del español en el guaraní *jopara*. Según el autor existen solo dos lenguas conocidas con estas características: el hubner mischsprache (alemán con flexión verbal eslovena) y el mednyj aleut. En el siguiente ejemplo (167), correspondiente al mednyj aleut, las raíces verbales y los temas nominales corresponden al aleut (subrayados), mientras que la morfología flexiva verbal corresponde al ruso.

(167)

<u>taana</u> -x̂	ni-buud-iš	<u>ukuu</u> -tʃ
tierra-SG	NEG-FUT-2SG	ver-INF

‘tu no verás la tierra’ (Sekerina 1994: 22-25, en Bakker 2007:224)

Desde el punto de vista lingüístico, y en contraposición a lo propuesto por Gómez Rendón (2007:526; 2012:74), observamos a nivel del sintagma verbal una clara distinción entre el léxico y la gramática, donde temas verbales, nominales y adjetivales son incorporados como verbos a partir de la afijación de morfología verbal guaraní.

En primer lugar, la estructura morfológica guaraní, de carácter aglutinante y polisintético, determina la forma de entrada de los préstamos. En caso de los verbos, estos ingresan al guaraní bajo la forma temas verbales (raíz y vocal temática) desprovistos de afijos flexivos (§4.1.1). Los sustantivos y adjetivos, por su parte, ingresan en su forma en singular, sin afijos flexivos. No obstante, en el caso de los adjetivos se incorpora también un patrón de concordancia inexistente en guaraní.

En cuanto a la tendencia a la polisíntesis, contrariamente al menor grado de síntesis que observa Gómez Rendón (2007:526) en el guaraní paraguayo, en nuestro corpus se observan estructuras multiverbales en las que una base verbal hispánica se incorpora como constituyente morfológico de la palabra verbal (4.5.3.4). Estas construcciones multiverbales presentan una estructura morfológica compleja, tal como se muestra en (168).

(168)

NEG-persona-VOZ-raíz verbal- raíz verbal-TAM-NEG

Asimismo, este procedimiento morfológico manifiesta el antiguo orden de palabras guaraní, caracterizado por el objeto preverbal. Además, no se ha observado la transferencia de morfemas ligados del español, y la morfología flexiva y derivativa de los préstamos verbales corresponden al guaraní.

En cuanto al nivel léxico, nuestro corpus revela la presencia de 155 préstamos verbales sobre un total de 236 predicados, que representan un 58,93 % del total. Por otra parte, solo un 24% de los préstamos constituyen innovaciones, al incorporar una forma y un significado al inventario léxico guaraní. En contraposición, los préstamos básicos (Myers-Scotton, 2006: 212), es decir aquellos que presentan un equivalente nativo en la lengua receptora, representan un 66% (§ 4.3). Pese a las restricciones semánticas y morfosintácticas que limitan el préstamo de verbos, los datos muestran que en el guaraní *jopara* es significativa la presencia de préstamos, razón por la cual podríamos identificar esta variedad con una lengua *L-INFL Mixed Languages*, ya que en todos los casos analizados los temas verbales, nominales y adjetivales del español van acompañados de la morfología flexiva guaraní. Sin embargo, hay evidencias de que la influencia léxica del español en guaraní no se limita al préstamo de verbos, y de hecho la categoría de los sustantivos es la que presenta mayores porcentajes en los préstamos

(Gómez Rendón, 2012:70), tal como hemos constatado en nuestro corpus, aunque su cuantificación y análisis esta fuera de los alcances de la presente tesis.

Por otra parte, quienes sostienen que el *jopara* no presenta el grado de relexificación característico de las lenguas mixtas (Zajícová, 2009:86) no consideran que la formación de las lenguas mixtas es un proceso gradual, donde la relexificación se manifiesta como un *continuum* cuyos polos están representados, por un lado, por el préstamo extremo, que según Bakker & Mous (1994:5) nunca excede el 45% del léxico, y por otro lado, por las lenguas mixtas que, según estos autores, presentan un 90% de préstamos léxicos. La variedad *jopara* entonces ocuparía entonces un punto entre esos dos extremos, al igual que el chamorro y el malti (Stolz, 2003), lenguas mixtas menos prototípicas. La naturaleza escalar del proceso de préstamo léxico y su incidencia en la conformación de variedades mixtas es reconocida por también por Gómez Rendón (2014:5), quien observa que en la media lengua, considerada como el prototipo de lengua mixta, el grado de relexificación no se manifiesta de manera uniforme en todas las variedades, y existe una brecha importante entre el catalangu (92%) y la media lengua de Imbabura (75%).

El *jopara* ha sido caracterizado también por su alta variabilidad (Gómez Rendón 2008a: 155) y la ausencia de un sistema lingüístico establecido (Dietrich, 2010a: 49). Sin desconocer que la variación y el cambio son rasgos intrínsecos a todas las lenguas, no solo a las lenguas mixtas, consideramos que el *jopara* constituye un sistema lingüístico autónomo y estable, en tanto que los procesos de préstamo abordados manifiestan un alto grado de regularidad y especialización de los mecanismos implicados en la adaptación de elementos léxicos al dominio verbal, como hemos demostrado en el capítulo IV.

Por otra parte, si bien existe una estrecha relación entre el español regional, el guaraní *jopara* y el guaraní criollo, hay elementos que nos indican que la variedad estudiada constituye en sí misma un sistema autónomo. En este sentido, Bakker (2003:125-128) sostiene que una evidencia de que las lenguas mixtas constituyen sistemas autónomos es que los cambios en las lenguas antecesoras no implican un cambio en la lengua mixta y, a su vez, los cambios en las lenguas mixtas pueden no manifestarse en las lenguas que la originaron. El cambio de función en guaraní del préstamo del artículo español *la* constituye una innovación respecto a la gramática guaraní –que no presenta una categoría de artículos y donde la nominalización se realiza

a través de sufijos– y también del español, donde la nominalización léxica no participa de procesos sintácticos como la subordinación.

5.2.2 Lenguas mixtas: condiciones sociohistóricas de su emergencia

Thomason (2001:197) considera bajo la categoría de lenguas mixtas a los *pidgins*, los criollos y las lenguas mixtas bilingües. La diferencia entre las lenguas mixtas bilingües y los *pidgins* y los criollos radica, según esta autora, no tanto en sus características lingüísticas sino en las condiciones en las que surgen. De esta manera, mientras que en la conformación de los *pidgin* y criollos el aprendizaje imperfecto de una de las lenguas es relevante, en la formación de las lenguas mixtas bilingües no, ya que estas se caracterizan por surgir en situaciones de bilingüismo extendido, donde no existe una necesidad de comunicación. Por el contrario, la conformación de las lenguas mixtas bilingües se explica por la necesidad expresar una identidad étnica o grupal dentro de una comunidad de habla.

Una de las objeciones de Zajícová (2009) para definir al *jopara* como lengua mixta se sustenta en el factor identitario. De acuerdo con su planteo, en Paraguay el *jopara* no estaría asociado a la identidad de un grupo ni existiría tampoco el deseo de crear una lengua identificadora o secreta del grupo. No obstante, esta explicación no puede hacerse extensiva a las comunidades guaraní hablantes de Formosa, que tal como se describió en el capítulo 1 (§ 1.4) se constituyó históricamente a partir de diferentes grupos inmigratorios.

En Paraguay, el guaraní es la lengua que identifica el “ser paraguayo” y es por lo tanto un componente de la identidad nacional que goza de cierto prestigio (Zajícová, 2009: 58; Paz, 2016:38). En el contexto argentino en cambio, desde fines del siglo XIX, el castellano se erigió como elemento cohesionador de la nacionalidad y el proceso de la castellanización de amplios sectores de la sociedad –principalmente inmigrantes europeos– se realizó fundamentalmente a través de la escuela, el servicio militar y los medios de comunicación (Arnoux y Bein, 2015).

En este marco, la situación de desplazamiento territorial pudo haber promovido en los hablantes la necesidad de expresar una identidad diferente, a través de la mezcla lingüística que permitía retener componentes de la lengua nativa –asociada a sus orígenes– y reemplazar partes significativas por la lengua dominante. Este “hablar mezclado” se constituiría entonces en un acto identitario resultado de la necesidad de

reinsertarse en un nuevo contexto sociocultural, donde la lengua vernácula no tuvo ni tiene el mismo estatus que en Paraguay.

Un proceso similar se advierte en la media lengua, surgida también como diacrítico de una identidad étnica aculturada en migrantes quechuas, que emigraban de manera cíclica del campo a la ciudad (Muysken, 1996: 1336). En este contexto, según el autor, los indígenas no podían identificarse completamente ni con la cultura quechua ni con la cultura hispánica. De esta manera, la media lengua constituiría una etapa en el proceso de castellanización de las comunidades quechua hablantes. La principal diferencia entre la media lengua andina y el guaraní *jopara* radica en que este último no representa a un grupo étnico particular sino a sectores de la comunidad criolla.

Un aspecto importante por considerar es el carácter diglósico atribuido a la situación lingüística de Paraguay y su mantenimiento o no en las comunidades guaraní hablantes de Formosa. La diglosia, entendida como la diferenciación funcional de dos lenguas y la consecuente compartimentalización de los usos lingüísticos, restringiría las posibilidades de mezclar las lenguas.

Según se desprende del trabajo de Rubin³¹ (1974) la única variable claramente determinante en la elección de lenguas en Paraguay es la ubicación en la que ocurre la interacción, de modo tal que en ámbitos rurales prevalece el guaraní y en ámbitos urbanos el español. A su vez, en estos últimos, el grado de formalidad de las situaciones determina que el español sea la lengua preferida en contextos formales, y en los no formales la separación funcional de ambas lenguas parece difuminarse. Es probable que las normas que determinan la elección de lenguas según la ubicación y el grado de formalidad se desdibujen en dominios informales, habilitando por tanto el uso de una u otra lengua e incluso la mezcla entre ambas.

Ahora bien, mientras que Paraguay existe desde la segunda mitad del siglo XX una vasta producción de instrumentos lingüísticos e instituciones tendientes a regular el uso del guaraní (Paz, 2016:39), sustentados en una ideología purista que censura la

³¹ Una importante limitación metodológica reconocida por la misma autora al momento de recoger los datos tiene que ver con la ambigüedad de ciertas respuestas, que puede ser considerada un indicio de la presencia del *jopara*: “Una tercera dificultad era que la respuesta español/guaraní que ciertos informantes daban en algunos casos, era ambigua. Desafortunadamente no siempre indagué si por esto el informante quería decir que usaba ambos idiomas en un mismo discurso alternando del uno al otro (*codeswitching*) o si quería decir que diversos factores personales no especificados en el cuestionario determinaban que usara uno u otro idioma pero no ambos en una misma ocasión. Yo entendí que esta respuesta significaba una respuesta bilingüe pero no clarifiqué la ambigüedad salvo en aquellos casos donde pude obtener datos adicionales. Por lo tanto, aunque sé que en el Paraguay existe *codeswitching* no pude identificar las variables sociales que determinaban su uso a través del cuestionario” (Rubin, 1974: 327).

mezcla del guaraní con el español y que en ámbito educativo promueve la enseñanza del *guaraniete* ‘guaraní auténtico’, en Argentina y, particularmente en Formosa, no se ha generado una conciencia normativa que regule los usos del guaraní, hecho que pudo haber favorecido la disolución de la situación diglósica en algunos dominios, principalmente informales, y por tanto, la práctica de mezclar ambas lenguas.

Conclusiones

La investigación expuesta en esta tesis tuvo dos objetivos: en primer lugar, describir el proceso de incorporación y adaptación de los préstamos léxicos de origen hispánico –temas verbales, nominales y adjetivales– al dominio verbal guaraní, a partir de datos orales de una variedad escasamente documentada de la lengua. En segundo lugar, a partir de las evidencias empíricas obtenidas del estudio de los préstamos léxicos en el dominio verbal, contribuir a la discusión en torno a la definición del fenómeno lingüístico denominado guaraní *jopara*, aportando datos que permiten definirlo en términos de una lengua mixta.

A fin de comprender los rasgos diferenciales del guaraní *jopara*, variedad que es objeto de nuestro estudio, en el capítulo 1 se realizó una caracterización general de la lengua guaraní, atendiendo a sus principales rasgos léxicos y gramaticales, a partir de la cual se han identificado y analizado los procesos de cambio lingüísticos inducidos por contacto en el dominio verbal.

Asimismo, en capítulo 2 se abordaron los diferentes procesos sociohistóricos relacionados con la conformación del colectivo de guaraní hablantes de la provincia de Formosa, lugar donde se realizó la investigación. Ello permitió diferenciar el guaraní *jopara* de otras variedades, en función de su conformación histórica a partir de la inmigración paraguaya desarrollada durante los siglos XIX y XX. En este capítulo se expusieron también los principales desarrollos teóricos que explican los procesos de cambio lingüístico inducidos por contacto. La exposición prioriza los conceptos elaborados desde una orientación funcional, que aborda la incidencia de los factores extralingüísticos.

La tesis contribuye al estudio del guaraní en general y a la discusión sobre la situación de contacto con el español a partir de datos de una variedad que hasta el momento no había sido objeto de estudio. Para tal fin, se ha analizado un corpus recogido en las ciudades de Formosa y Laguna Blanca, a partir del trabajo de campo desarrollado entre los años 2013-2016, con hablantes bilingües. El proceso de recolección de datos y la conformación del corpus se sustentó en los aportes de la lingüística de campo, la etnografía del habla y la lingüística de la documentación, orientaciones metodológicas que priorizan la recolección, registro y documentación de datos provenientes de hablantes comunes en sus contextos naturales de uso.

Las categorías de préstamo de materia y préstamo de patrones, la tipología de préstamos léxicos, los préstamos verbales y la relación entre estos fenómenos y el cambio de código desarrolladas en el capítulo 2 han sido operativas para el análisis desarrollado en el capítulo 4. Sin embargo, en relación con estas conceptualizaciones, se ha discutido la noción de préstamo verbal, entendida en los trabajos reseñados, como la transferencia de lexemas que funcionan como verbos tanto en la lengua donante como en la lengua receptora. En relación con esto, hemos propuesto una definición de préstamo verbal más amplia, que considera no solo la adscripción categorial de los lexemas en la lengua de origen, sino también en la lengua receptora.

De esta manera, frente a propuestas que intentan determinar la ‘prestabilidad’ de las diferentes categorías léxicas, presuponiendo que estas son transferidas manteniendo sus rasgos categoriales, la definición de préstamo verbal elaborada en el marco de la investigación permite indagar un aspecto soslayado en los estudios precedentes, tal como los diferentes mecanismos y restricciones que operan en la adopción de lexemas verbales y no verbales al dominio verbal guaraní. A partir del análisis, se han identificado y explicado los diferentes mecanismos desarrollados en guaraní *jopara* para incorporar como préstamos verbales las diferentes clases de palabras del español. Si bien, cuantitativamente, la clase de verbos es la que representa un mayor porcentaje entre los préstamos, ello no implica que la lengua pueda incorporar en calidad de verbo otras clases tales como el adjetivo y el sustantivo. En cada caso, se despliega un mecanismo particular: el reanálisis en el caso de los adjetivos, la derivación en el de los sustantivos y la inclusión en el paradigma activo en el caso de los verbos.

Por otra parte, si bien a nivel teórico es posible diferenciar entre los conceptos de préstamo de materia y préstamo de patrones –que incluye diferentes casos de convergencia y calcos–, el análisis demuestra que, a nivel del habla, estos fenómenos se manifiestan de manera simultánea como constitutivos de un proceso de cambio gradual, tal como se evidencia en la incorporación de adjetivos con su patrón de concordancia (§4.5.3.1), en el préstamo de verbos pronominales del español donde intervienen tanto la el préstamo de morfemas como la sustitución morfé mica por afijos nativos (§ 4.5.3.2), y en la refuncionalización del artículo *la* como nominalizador gramatical en predicados formados por préstamos verbales (§ 4.5.3.3).

La tesis propone el estudio de los préstamos verbales y su inserción en el marco de las lenguas mixtas, a fin de esclarecer la naturaleza del guaraní *jopara*. En este sentido hemos postulado que el guaraní *jopara* puede ser definido en términos de una lengua

mixta, en tanto que presenta rasgos estructurales en el dominio verbal característicos de estas variedades emergentes del contacto tales como la escisión entre léxico y gramática, un significativo grado de relexificación y procesos de cambio específicos (§ 5.2.1). Asimismo, hemos explicado el surgimiento de esta lengua mixta en el marco más general de los procesos de mantenimiento de la lengua. El guaraní *jopara* se configura como expresión de una identidad grupal de inmigrantes y descendientes de paraguayos. La dinámica de desplazamiento territorial desde Paraguay hacia Formosa promovió la mezcla de la lengua guaraní con el español, en un proceso de retención de la estructura morfosintáctica de la lengua nativa –asociada a sus orígenes– y reemplazo del inventario léxico patrimonial a través de préstamos del español, lengua dominante.

Por último, quisiéramos destacar que este estudio constituye una primera aproximación no solo al estudio del guaraní *jopara* hablado en Formosa, sino también a la indagación del impacto del español en el dominio verbal guaraní, a partir de datos lingüísticos primarios. Como tal, más allá de las limitaciones derivadas de la extensión del corpus o del mismo análisis de los datos, pretendemos que los resultados presentados abran la posibilidad de nuevas investigaciones y discusiones sustentadas en evidencias empíricas que permitan tener una comprensión más amplia de las consecuencias del contacto en la lengua guaraní.

Bibliografía

- Abadía de Quant, I. (2000). El español del nordeste. En Fontanella de Weinberg, M. (Coord.), *El español de la Argentina y sus variedades regionales* (pp. 101-137). Buenos Aires: Edicial.
- Aikhenvald, A. (2004). *Evidentiality*. Oxford/ New York: Oxford University Press.
- _____ (2006). Serial verb constructions in typological perspective. En Aikhenvald, A. & Dixon, R. M. W. (Eds.), *Serial verb constructions: A cross-linguistic typology* (pp. 1-68). Oxford/ New York: Oxford University Press.
- Andrews, A. D. (2007). Relative clauses. En Shopen, T. (Ed.), *Language typology and syntactic description. Volume II: Complex Constructions* (pp. 206-236). Nueva York: Cambridge University Press.
- Appel, R. & Muysken, P. ([1987] 2005). *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam Academic Archive.
- Arnoux, E. y Bein, R. (2015). Hacia una historización de las políticas de enseñanza de lenguas. En Arnoux, E. y Bein, R. (Eds.), *Política lingüística y enseñanza de lenguas* (pp. 13-50). Buenos Aires: Biblos.
- Auroux, S. (2016). Instrumentos lingüísticos y políticas lingüísticas: la construcción del francés. *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, 1(2), 137–149.
- Backus, A. (2003). Can a mixed language be conventionalized alternational codeswitching?. En Matras, Y., & Bakker, P. (Eds.), *The mixed language debate: Theoretical and empirical advances* (pp. 237-270). Berlín: De Gruyter Mouton.
- Bakker, D. & Hekking, E. (2012). Constraints on morphological borrowing: evidence from Latin America. *Brill's Studies in Language, Cognition and Culture*, 2, 187-220.
- Bakker, P. & Mous, M. (1994). Introduction. En Bakker, P. & Mous, M. (Eds.), *Mixed Languages. 15 Case Studies in Language Intertwining* (pp. 1-11). Institute for Functional Research into Language and Language Use (IFOTT).
- Bakker, P. (2003). Mixed languages as autonomous systems. En Matras, Y., & Bakker, P. (Eds.), *The mixed language debate: Theoretical and empirical advances* (pp. 107-145). Berlín: De Gruyter Mouton.

- Bittar Prieto, J. (2016). *A variationist perspective on Spanish-origin verbs in Paraguayan Guarani*. (Tesis de maestría). Universidad de Nuevo México Albuquerque, Nuevo México.
- Boidin Caravias, C. (2006). Jopara: una vertiente sol y sombra del mestizaje. En Dietrich W. y Symeonidis, H. (Eds.), *Guaraní y «Mawetí-Tupí-Guaraní». Estudios históricos y descriptivos sobre una familia lingüística de América del Sur* (pp.303-331 Berlín: Lit Verlag
- Bruno, S. (Junio 2014). *Migrantes paraguayos en Formosa (Argentina). La dinámica reticular de las trayectorias territoriales*. Trabajo presentado en VII Taller Paraguay desde las ciencias sociales, Ciudad del Este, Paraguay.
- _____ (2013). El proceso migratorio paraguayo hacia Argentina: evolución histórica, dinámica asociativa y caracterización sociodemográfica y laboral. en OIM (Ed.), *Migrantes paraguayos en Argentina: población, instituciones y discursos. Cuadernos migratorios N° 4* (pp. 11-55). Buenos Aires: OIM.
- _____ (Agosto 2005). *Migrantes paraguayos en la ciudad de Formosa: caracterización y análisis comparado a través de las trayectorias migratorias*. Trabajo presentado en XXV Encuentro de Geohistoria Regional.
- Bullock, B & Almeida J. T. (1998). Themes in the study of code-switching. En Coulmas, F. (Ed.), *The Handbook of Sociolinguistics* (pp. 1-17). Oxford, UK: Blackwell Publishing Ltd.
- Campbell, L. ([1989] 1993). On proposed universals of syntactic borrowing. En Aertsen, H. & Jeffers, R. (Eds.), *Historical linguistics 1989. Paper delivered at the 9th International Conference on Historical Linguistics* (pp. 91-109). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Cerno, L. (2010). Evidencias de diferenciación dialectal del guaraní correntino. *Cuadernos de Etnolingüística*, 2(3), 1-7.
- _____ (2013). *El guaraní correntino. Fonología, gramática, textos*. Frankfurt: Peter Lang.
- _____ (2017). Aspects of Dialectal Diversification of Guarani in Paraguay and Corrientes: Contact between Two Given Languages in Different Settings. En Estigarribia, B. & Pinta, J. (Eds.), *Guarani Linguistics in the 21st Century* (pp. 348-378). Leiden: Brill.

- Choi, J. K. (2010). Bilingualism in Paraguay: Forty Years after Rubin's Study. En Meyerhoff, M. y Schlee, E. (Eds.), *The Routledge sociolinguistics reader*. (pp. 188-200). Londres/Nueva York: Routledge.
- Company Company, C. (2003). ¿Qué es un cambio lingüístico? En Colombo, F. y Soler, A. (Eds.), *Normatividad y cambio lingüístico* (pp. 13-32). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Comrie, B. (1989). *Language universals and Linguistic Typology*. Chicago: University of Chicago.
- Comrie, B., Golluscio, L., González, H., & Vidal, A. (2010). El Chaco como área lingüística. *Estudios de lenguas amerindias*, 2, 85-130.
- Dahl, Ö., & Velupillai, V. (2013). Perfective/imperfective aspect En: Dryer, M. & Haspelmath, M. (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Recuperado de: <http://wals.info/chapter/65>
- Di Tullio, A. (2014) *Manual de Gramática del español*. Buenos Aires: Waldhuter Editores.
- Dietrich, W. (1986). *El idioma chiriguano: gramática, textos, vocabulario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- _____ (2000). Problema de la categoría del adjetivo en las lenguas tupi-guaraníes. *Indigenous languages of lowland South America*, 1, 255-263.
- _____ (2002). Guaraní criollo y guaraní étnico en Paraguay, Argentina y Brasil. En: Crevels, M., Van del Kerde, S., Meira, S. y Van del Voort, H. (Eds.), *Current Studies On South American Languages*. Leiden: Research School, CNWS, Universiteit Leiden, 31-41.
- _____ (2010a). Lexical evidence for a redefinition of Paraguayan “Jopara”. *STUF- Language Typology and Universals*, 63(1), 39-51.
- _____ (2010b). O tronco tupi e as suas famílias de línguas. Classificação e esboço tipológico. En Noll, V. & Dietrich, W. (Eds.), *O português e o tupi no Brasil* (pp. 9-25). Brasil: Editora Contexto.
- Dixon, R. M. (2006). Complement Clauses and Complementation Strategies in Typological Perspective. En Dixon, R. M., & Aikhenvald, A. (Eds.), *Complementation: A cross-linguistic typology* (pp. 1-46). Oxford/ New York: Oxford University Press.

- Dixon, R. M. W. & Aikhenvald, A. (2000) Introduction. En Dixon, R. M. W. & Aikhenvald, A. (Eds.), *Changing valency. Case studies in transitivity* (pp. 1-29). Cambridge: Cambridge University Press.
- Dooley, R. A. (2015). *Léxico guaraní: dialeto mbyá: introdução, esboço gramatical, léxico*. Anápolis, Brasil: Asociación Internacional de Lingüística - SIL Brasil.
- Duranti, A. (2000). *Antropología Lingüística*. Madrid/Cambridge: Cambridge University Press.
- Estigarribia, B. (2015). Guaraní-Spanish Jopara Mixing in a Paraguayan Novel: Does it Reflect a Third Language, a Language Variety, or True Codeswitching?. *Journal of Language Contact*, 8(2), 183–222.
- _____ (2017a). A Grammar Sketch of Paraguayan Guaraní. En Estigarribia, B. & Pinta, J. (Eds.), *Guarani Linguistics in the 21st Century* (pp. 9-85). Leiden: Brill.
- _____ (2017b). Insertion and Backflagging as Mixing Strategies Underlying Guaraní-Spanish Mixed Words. En Estigarribia, B. & Pinta J. (Eds.), *Guarani Linguistics in the 21st Century* (pp. 315-347). Leiden: Brill.
- Field, F. W. (2002). *Linguistic borrowing in bilingual contexts*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Fishman, Joshua. 1979. *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Gandulfo, C. (2007). *Entiendo pero no hablo: el guaraní acorrentinado en una escuela rural: usos y significaciones*. Buenos Aires: Antropofagia.
- Gardner-Chloros, P. (2009). Sociolinguistic factors in code-switching. En Bullock, B. E. & Toribio, A. J. (Eds.), *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching* (pp. 97-113). Nueva York: Cambridge University Press.
- Golluscio, L. & Vidal, A. (2009-2010). Recorrido sobre las lenguas del Chaco y los aportes a la investigación lingüística. *Amerindia* 33/34: 187-216. (Volumen Temático Golluscio, Lucía & Vidal, Alejandra, comps., Les langues du Chaco.).
- Gómez Capuz, J. (2004). *Los préstamos del español: lengua y sociedad* (Vol. 82). Madrid: Arco Libros.
- _____ (2005). *La inmigración léxica* (Vol. 84). Madrid: Arco libros.

- Gómez Rendón, J. (2007). Grammatical borrowing in Paraguayan Guaraní. Matras, Y. and Sakel, J. (Eds.), *Grammatical borrowing in Cross-Linguistic Perspective* (pp. 523-550). Berlín: Mouton de Gruyter.
- _____ (2008a). *Mestizaje lingüístico en los Andes. Génesis y estructura de una lengua mixta*. Ecuador: Abya - Yala.
- _____ (2008b). *Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish*. Utrecht: LOT.
- _____ (2012). Dos caminos del mestizaje lingüístico. *Letras*, 54 (86), 43-78.
- González, H. A. (2005). *A grammar of Tapiete (Tupi-Guarani)*. (Tesis doctoral, Universidad de Pittsburgh).
- González, H., & Ciccone, F. (2010). Nominalización y relativización en tapiete (tupí-guaraní): aspectos morfo-sintácticos. *Amerindia*, 33(34), 307-332.
- Gregores, E. & Suárez J. (1967). *A Description of Colloquial Guaraní*. The Hague-París: Mouton & Co.
- Grinevald, C. ([2001] 2019). Encuentros en el borde: trabajo de campo lingüístico con hablantes de lenguas en peligro. En Golluscio, L. Pacor, P. Ciccone, F. y Krasan, M. (Comp.), *Lingüística de la documentación: textos fundacionales y proyecciones en América del Sur* (pp.97-130). Buenos Aires: Eudeba.
- Grosjean, F. (2008). *Studying bilinguals*. Nueva York: Oxford University Press.
- Halpern, G. (2006). *Etnicidad, inmigración y política: representaciones y cultura política de exiliados paraguayos en Argentina* (Tesis doctoral). Recuperada de <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/1271>
- Haspelmath, M. (2009). Lexical borrowing: Concepts and issues. En Haspelmath, M. & Tadmor, U. (Eds.), *Loanwords in the world's languages: A comparative handbook* (pp. 35- 54). Berlín: De Gruyter Mouton.
- _____ (2011). On S, A, P, T and R as comparative concepts for alignment typology. *Linguistic Typology*, 15(3), 535-567.
- Haspelmath, M., & Tadmor, U. (Eds.). (2009). *Loanwords in the world's languages: a comparative handbook*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language*, 26(2), 210-231.
- Heine, B., & Kuteva, T. (2008). Constraints on contact-induced linguistic change. *Journal of Language contact*, 2(1), 57-90.

- Hill, J. H., & Hill, K. C. (1999). *Hablando mexicano: la dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México: Ciesas.
- Himmelman, N. P. (1998). Documentary and descriptive linguistics. *Linguistics*, 36 (1), 161–196.
- Hualde, J. I. (2014). *Los sonidos del español*. Cambridge University Press.
- Jensen, C. (1999). Tupí-Guaraní. *The Amazonian languages*, 5, 125-163.
- Johanson, L. (2008). Remodeling grammar. Copying, conventionalization, grammaticalization. En Siemund, P. & Kintana, N. (Eds.), *Language contact and contact languages*. Amsterdam (pp. 61-79). Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Kallfell, G. (2016). *¿Cómo hablan los paraguayos con dos lenguas?: gramática del jopara*. Asunción: CEADUC.
- Lauría, D. y Niro, M. (2018). La encrucijada del guaraní. El problema de los préstamos del español en el Diccionario trilingüe del Mercosur (Asunción, 2011). *Cuadernos de la ALFAL*, 10, 214-225.
- Lichtenberk, F. (1991). On the gradualness of grammaticalization. *Approaches to grammaticalization*, 1, 37-80.
- Lustig, W. (1996). Mba'éichapa oiko la guarani? Guaraní y jopara en el Paraguay. *PAPIA-Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico*, 4 (2), 19-43.
- Maeder, E. (2012). *Historia del Chaco*. Resistencia: Contexto.
- Matras, Y. & Bakker, P. (2003). The study of mixed language. En Matras, Y. & Bakker, P. (Eds.), *The mixed language debate: Theoretical and empirical advances* (Vol. 145). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Matras, Y. (2000). Mixed languages: a functional-communicative approach. *Bilingualism: Language and Cognition*, 3(2), 79-99.
- _____ (2009). *Language contact*. Cambridge University Press.
- _____ (2011). Universals of structural borrowing. En Siemund, P. (Ed.), *Linguistic universals and language variation* (pp. 231, 204). Berlin/ New York: De Gruyter Mouton.
- Meliá, B. (1974 [2013]). *La tercera lengua del Paraguay y otros ensayos*. Asunción: Servilibro.
- Memorias del Territorio Nacional de Formosa 1885-1899. (1979). Resistencia: Instituto de Historia - UNNE.

- Messineo, C. (2008). Entre nombres y verbos. Categorización de los conceptos de propiedad en toba. En Messineo, C., Malvestitti M. y Bien, R. (Eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*, (pp. 157-166). Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras - UBA.
- Ministerio de Educación de Corrientes (2017). *Asaje. Libro para docentes*. Corrientes: Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes. Dirección de Educación Intercultural Bilingüe.
- Mithun, M. (1991). Active/agentive case marking and its motivations. *Language*, 67(3), 510-546.
- Morínigo, M. (1931). *Hispanismos en el guaraní: Estudio sobre la penetración de la cultura española en la guaraní, según se refleja en la lengua*. Buenos Aires: Casa J. Peuser.
- Munro, Pamela. (2001). Field Linguistics. En Aronoff, M. y Rees-Miller J. (Eds.), *The Handbook of Linguistics* (pp. 130-149). Oxford: Blackwell Publishers.
- Muysken, P. (2000). *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Inglaterra: Cambridge University Press.
- _____ (2008). *Functional categories*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. (1997). *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Oxford University Press.
- _____ (2006). *Multiple voices: an introduction to bilingualism*. Malden, MA: Blackwell Pub.
- Nercesian, V. (2009-2010). Construcciones de verbos seriales en wichí (mataguayo) Características sintácticas y semánticas. *Amerindia*, 33(34), 187-216 (Volumen Temático Golluscio, Lucía & Vidal, Alejandra, comps. Les langues du Chaco.)
- Nichols, J & Bickel, B. (2013a) Locus of Marking in the Clause. En Dryer, M. & Haspelmath, M. (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Recuperado de: <http://wals.info/chapter/23>
- Nichols, J & Bickel, B. (2013b). Locus of Marking in Possessive Noun Phrases. En: Dryer, M. & Haspelmath, M. (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Recuperado de: <http://wals.info/chapter/24>

- Palau Viladesau, T. (1995). Residencia y migración en la frontera paraguayo-argentina. El caso Formosa-Alberdi. *Documento de Trabajo*, 70.
- _____ ([2011] 2013). *Es lógico que una sociedad agredida se defienda: recopilación de artículos 2003-2007. Volumen II*. Paraguay: BASE Investigaciones Sociales.
- Palmer, F. R. 2001. *Mood and modality*. Cambridge, UK ; New York: Cambridge University Press.
- Payne, T. E. (2006). *Describing Morphosyntax, A Guide for Field Linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Paz, S. (2016). Ser o no ser paraguayo. Estudio glotopolítico de dos gramáticas de la lengua guaraní. *Revista argentina de historiografía lingüística* 8.1 (2017): 37-49.
- _____ (2017). Procesos de creación léxica en los diccionarios de la lengua guaraní, de Antonio Ruiz de Montoya. Trabajo presentado en Congreso Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología. Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba.
- _____ (2018). Evidencia directa e indirecta-inferencial en el guaraní criollo. aportes de la variedad oral del guaraní de Formosa (Argentina). *Estudios Paraguayos* - 36 (1), 101-120.
- Penner, H. 2014. *Guaraní aquí. Jopara allá: Reflexiones sobre la (socio) lingüística paraguaya*. Bern: Peter Lang.
- Perlmutter, D. (1978). Impersonal passives and the unaccusative hypothesis. *In annual meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 4, 157-190.
- Pinta, J. & Smith, J. L. (2017). Spanish Loans and Evidence for Stratification in the Guaraní Lexicon. En Estigarribia, B. & Pinta, J. (Eds.), *Guaraní Linguistics in the 21st Century* (pp. 285-314). Leiden: Brill.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.
- Rendón, J. G. (2007). Grammatical borrowing in Paraguayan Guaraní. En Matras, Y. & Sakel, J. (Eds.), *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Rodrigues, A. (2011). Alguns problemas em torno da categoria lexical verbo em línguas Tupí-Guaraní. *Revista Brasileira de Lingüística Antropológica*, 3(1), 103-114.

- Rubin, J. (1974). *Bilingüismo nacional en el Paraguay*. México, D.F.: Instituto Indigenista Interamericano.
- Sakel, J. (2007). Types of loan: Matter and pattern. En Matras Y. & Sakel J. (Eds.) *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective* (pp.15-29). Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Seki, L. (1976). O Kamaiurá: língua de estrutura ativa. *Língua e Literatura*, 5, 217-227.
- Seki, L. (2000). Estratégias de relativização em Kamaiurá. Hein van der Voort & Simon van de Kerke (Eds.) *Indigenous Languages of Lowland South America [Indigenous Languages of Latin America, 1]*, pp. 309-324. Leiden: Research School of Asian, African, and Amerindian Studies (CNWS).
- Shibatani, M. (2019). What is nominalization? Towards the theoretical foundations of nominalization. En Zariquiey, R., Shibatani, M., & Fleck, D. W. (Eds.) *Nominalization in Languages of the Americas* (pp. 15-167). John Benjamins Publishing.
- Silva-Corvalán, C. (2008). The limits of convergence in language contact. *Journal of Language Contact*, 2(1), 213-224.
- Silva-Corvalán, C., & Enrique-Arias, A. (2017). *Sociolingüística y pragmática del español: segunda edición*. Georgetown University Press.
- Stolz, T. (2003). Not quite the right mixture: Chamorro and Malti as candidates for the status of mixed language. En Matras, Y., & Bakker, P. (Eds.), *The mixed language debate: Theoretical and empirical advances* (pp. 271-315). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Tadmor, U., Haspelmath, M., & Taylor, B. (2010). Borrowability and the notion of basic vocabulary. *Diachronica: International Journal For Historical Historique/Internationale Zeitschrift Für Historische Linguistik*, 27(2), 226-246.
- Thomason, S. G. & Kaufman, T. (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Estados Unidos: University of California Press.
- Thomason, S. G. (1997). Introduction. En Autor (Ed). *Contact Languages a Wider Perspective* (pp. 1-8). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- _____ (2001). *Language contact. An introduction*. Edinburgh University Press Ltd.
- _____ (2008). Social and linguistic factors as predictors of contact-induced change. *Journal of language contact*, 2(1), 42-56.

- Tonhauser, J. (2005). Towards an understanding of the meaning of nominal tense. En Maier E., Bary C. & Huitink J. (Eds.), *Proceedings of Sinn und Bedeutung*, 475-488.
- _____ (2007). Nominal tense? The meaning of Guaraní nominal temporal markers. *Language*, 83(4), 831-869.
- Velázquez-Castillo, M. (1995). Noun incorporation and object placement in discourse: The case of Guaraní. *Word order in discourse*, 30, 555-579.
- _____ (1996). *The grammar of possession: inalienability, incorporation and possessor ascension in Guaraní*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- _____ (2002). Grammatical relations in active systems. The case of Guaraní. *Functions of Language*, 9(2), 133-167.
- _____ (2004). Serial verb constructions in Paraguayan Guaraní. *International Journal of American Linguistics*, 70(2), 187-214.
- Weinreich, U. ([1953] 1974). *Lenguas en contacto: descubrimientos y problemas* (Trad. Rivera F.). Venezuela: Ediciones de la Biblioteca, Universidad Central de Venezuela.
- Wichmann, S. (2008). The study of semantic alignment: retrospect and state of the art. En Donohue, M. y Wichmann, S. (Eds.), *The typology of semantic alignment*, (pp. 3-23). Estados Unidos/Nueva York: Oxford University Press
- Wohlgemuth, J. (2009). *A typology of verbal borrowings*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Woodbury, A. (2015) II Overview: La documentación lingüística. En Comrie, B., & Golluscio, L. (Eds.), *Language Contact and Documentation/Contacto lingüístico y documentación* (pp. 9-47). Berlin/Munich/Boston: Walter de Gruyter.
- Zajícová, L. (2009). *El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*. Madrid: Vervuert - Iberoamericana.
- Zariquiey, R., Shibatani, M., & Fleck, D. W. (Eds.). (2019). *Nominalization in Languages of the Americas*. John Benjamins Publishing.
- Zúñiga, F. (2006). *Deixis and alignment: Inverse systems in indigenous languages of the Americas (Vol. 70)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.